# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 拉达：比利时圣诞前夜(rada A Belgian Christmas Eve) 000001

2. 拉达：比利时圣诞前夜(rada A Belgian Christmas Eve) 000002

3. 拉达：比利时圣诞前夜(rada A Belgian Christmas Eve) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 拉达：比利时圣诞前夜(Rada A Belgian Christmas Eve)


[-] [nəʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
**Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .**
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ai] ]
**[ Pg i ]**
[ 页 我 ]

[第 i 页]

['rɑːdə]
**RADA**
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ] ]
**[ Pg ii ]**
[ 页 二、 ]

[第 ii 页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
**BY THE SAME AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] ['tævən]
**TALES OF THE MERMAID TAVERN**
故事 的 这 美人鱼 酒馆

美人鱼酒馆的故事

[dreɪk]
**DRAKE**
德雷克

德雷克

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][waɪld] [taɪm]
**THE FOREST OF WILD THYME**
这 森林 的 荒野 百里香

野生百里香森林

['fɔːti] ['sɪŋɪŋ] ['siːmən]
**FORTY SINGING SEAMEN**
四十 歌唱 海员

四十个歌唱水手

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aɪlənd]
**THE ENCHANTED ISLAND**
这 迷人的 岛

魔法岛

[ðə; ðɪ] [waɪn] [pres]
**THE** **WINE** **PRESS**
这 葡萄酒 按

葡萄酒出版社

[ðə; ðɪ]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets]
**THE** **BAYONETS**
这 刺刀

刺刀

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ Pg iii ]**
[ 页 三、 ]

[第 iii 页]

['rɑːdə]
**RADA**
皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[ə; eɪ] ['beldʒən] ['krɪsməs] [iːv]
**A** **BELGIAN** **CHRISTMAS** **EVE**
一个 比利时人 圣诞节 前夕

比利时圣诞前夜

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['ælfrɪd] [nɔɪz]
**ALFRED** **NOYES**
阿尔弗雷德 诺伊斯

阿尔弗雷德·诺伊斯

[wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] ['ɑːftə(r)]['gɔːjɑː]
**WITH** **FOUR** **ILLUSTRATIONS** **AFTER** **GOYA**
和 四 插图 后 戈雅

附四幅戈雅风格的插图

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
**METHUEN** **&** **CO** **.** **LTD** **.**
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
**36** **ESSEX** **STREET** **W** **.** **C** **.**
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː] ]
**[ Pg iv ]**
[ 页 四 ]

[第 iv 页]

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
**First** **Published** **in** **1915**
第一的 已发布 在 -

首次出版于1915年

[ [ˌpiː ˈdʒiː][viː] ]
**[ Pg v ]**
[ 页 v ]

[第 v 页]

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
**DEDICATION**
奉献

奉献

[ðaʊ] [huːz] [diːp] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
**Thou whose deep ways are in the sea ,**
你 谁 深的 方式 是 在 这 海 ,

你深邃的道路在海洋之中，

[huːz] [ˈfʊtsteps] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [nəʊn] ,
**Whose footsteps are not known ,**
谁 脚步声 是 不是 已知 ,

其足迹无人知晓，

[tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðiː]
**To - night a world that turned from Thee**
到 - 夜晚 一个 世界 那 转向 从 汝

今夜，这世界已背离了你。

[ɪz] [ˈweɪtɪŋ] — [æt; ət] [ðaɪ] [θrəʊn] .
**Is waiting — at Thy Throne .**
是 等待 — 在 你的 王座 .

祂正等候在你的宝座前。

[ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈbeɪbl] [ðæt] [wiː; wi] [reɪzd]
**The towering Babels that we raised**
这 参天 巴别塔 那 我们 提高

我们建造的那些高耸入云的巴别塔

[weə(r)] [ skɔf, skɔːf ] [ˈsɒfɪsts] [brɔːl] ,
**Where scoffing sophists brawl ,**
在哪里 嘲笑 诡辩家 争吵 ,

在那些嘲笑的诡辩家们争吵的地方，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈæntikraɪst] [wiː; wi] [preɪzd] —
**The little Antichrists we praised —**
这 小的 敌基督 我们 赞扬 —

我们所赞美的那些小反基督者——

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ɒn][ðem; ðəm][ɔːl] .
**The night is on them all .**
这 夜晚 是 在 他们 全部 .

今晚轮到他们了。

[ðə; ði] [fuːl] [hæθ] [sed] . . .
**The fool hath said . . .**
这 傻子 有 说 . . .

愚人说……

[ðə; ði] [fuːl] [hæθ] [sed] . . .
**The fool hath said . . .**
这 傻子 有 说 . . .

愚人说……

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [diːmd] [hɪm] [waɪz] ,
**And we , who deemed him wise ,**
和 我们 , WHO 被认为 他 明智的 ,

而我们，那些认为他睿智的人，

[wiː; wi] , [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [ded] ,
**We , who believed that Thou wast dead ,**
我们 , WHO 相信 那 你 浪费 死的 ,

我们这些曾以为祢已死的人，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siːk] [ðaɪn] [aɪz] ?
**How should we seek Thine eyes ?**
如何 应该 我们 寻找 瘦 眼睛 ?

我们该如何寻求你的目光?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] ,
**How should we seek to Thee for power ,**
如何 应该 我们 寻找 到 汝 为了 力量 ,

我们应该如何向你寻求力量?

[huː] [skɔːnd] [ðiː] ['jestədeɪ] ?
**Who scorned Thee yesterday ?**
WHO 被鄙视 汝 昨天 ?

昨天是谁轻视了你?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [niːl] [ɪn] [ðɪs] [dred] ['aʊə(r)] ?
**How should we kneel in this dread hour ?**
如何 应该 我们 下跪 在 这 恐惧 小时 ?

在这可怕的时刻，我们应该如何跪拜?

[lɔːd] , [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] .
**Lord , teach us how to pray .**
主 , 教 我们 如何 到 祈祷 .

主啊，请教我们如何祷告。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ] ]
**[ Pg vi ]**
[ 页 六 ]

[第 vi 页]

[grɑːnt][ˌjuː 'es][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [hɑːt] [wʌns][mɔː(r)]
**Grant us the single heart once more**
授予 我们 这 单身的 心 一次 更多的

再次赐予我们那颗纯粹的心

[ðæt] [mɒks] [nəʊ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,
**That mocks no sacred thing ,**
那 模拟 不 神圣 事物 ,

那并没有亵渎任何神圣的事物。

[ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv] [truːθ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [wɔː(r)]
**The Sword of Truth our fathers wore**
这 剑 的 真相 我们的 父亲们 穿着

我们父辈佩戴的真理之剑

[wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [lɔːd] [ænd; ənd] [kɪŋ] .
**When Thou wast Lord and King .**
什么时候 你 浪费 主 和 国王 .

当你还是主和王的时候。

[let] ['dɑːknəs] ['ʌntə; 'ʌntu] ['dɑːknəs] [tel]
**Let darkness unto darkness tell**
让 黑暗 到 黑暗 告诉

让黑暗诉说黑暗

['aʊə(r)] [diːp] [ʌn'spəʊkən] [preə(r)] ;
**Our deep unspoken prayer ;**
我们的 深的 未说出口的 祷告 ;

我们内心深处未曾言明的祈祷;

[fɔ:(r); fə(r)] , [waɪl] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɪn] ['dɑ:knəs] [dwel] ,
**For** , **while** **our** **souls** **in** **darkness** **dwell** ,
为了 , 尽管 我们的 灵魂 在 黑暗 住 ,

因为，当我们的灵魂沉沦于黑暗之中时，

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt]
**We** **know** **that**
我们 知道 那

我们知道

[ðaʊ] [ɑ:t] [ðeə(r)] .
**Thou** **art** **there** **.**
你 艺术 那里 .

你在那里。

[ [ˌpi: 'dʒi:] [sevn] ]
**[** **Pg** **vii** **]**
[ 页 七 ]

[第 vii 页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
**LIST** **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ['frʌntɪspi:s]
**THE** **BAYONETS** **Frontispiece**
这 刺刀 卷首插图

刺刀卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
**FACING** **PAGE**
面向 页

对面页

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dʒɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] -
**OVER** **THE** **JAWS** **OF** **THE** **CROWD** **16**
超过 这 大白鲨 的 这 人群 -

越过人群的下颚 16

[ðə; ði] [əʊld] [dɑ:ns] [ɒv; əv] ['ʃɑ:lətənz] [ænd; ənd] [bi:sts] -
**THE** **OLD** **DANCE** **OF** **CHARLATANS** **AND** **BEASTS** **22**
这 老的 舞蹈 的 江湖骗子 和 野兽 -

江湖骗子与野兽的古老舞蹈 22

[ðə; ði] ['væmpaɪə(r)] -
**THE** **VAMPIRE** **56**
这 吸血鬼 -

吸血鬼56

[ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm] ['etʃɪŋ] [baɪ] ['gɔ:jɑ:]
**Reproduced** **from** **etchings** **by** **Goya**
复制品 从 蚀刻画 经过 戈雅

根据戈雅的蚀刻版画复制而成

[ [ˌpi: 'dʒi:] [eɪtθ] ]
**[** **Pg** **viii** **]**
[ 页 八 ]

[第 viii 页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] [wʌn] ]
**[** **Pg** **1** **]**
[ 页 1 ]

[第1页]

['prelju:d]
**PRELUDE**
序幕

序幕

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['bænə(r)] ?
**Under** **which** **banner** **?**
在下面 哪个 横幅 ?

在哪个旗帜下?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt]
**It** **was** **night**
它 曾是 夜晚

夜幕降临

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [naɪts] [ðæt] ['evə(r)][wɜ:(r); wə(r)] .
**Beyond** **all** **nights** **that** **ever** **were** **.**
超过 全部 夜晚 那 曾经 是 .

超越以往所有夜晚。

[ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
**The** **Cross** **was** **broken** **.**
这 叉 曾是 破碎的 .

十字架被毁了。

[blʌd] - [steɪnd] [maɪt]
**Blood** **-** **stained** **Might**
血 - 染色 可能

血染的威力

[mu:vd] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgə(r)][frɒm; frəm][ɪts][leə(r)] ,
**Moved** **like** **a** **tiger** **from** **its** **lair** **,**
已搬 喜欢 一个 老虎 从 它是 巢穴 ,

像老虎从巢穴里窜出来一样,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['hev(ə)n][hæd; həd][daɪd][tu:; tə] [kwel]
**And** **all** **that** **heaven** **had** **died** **to** **quell**
和 全部 那 天堂 有 死亡 到 荡平

而上天为了平息这一切而死去

[ə'wəʊk] , [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɜ:θ] [wɪð] [hel] .
**Awoke** **,** **and** **mingled** **earth** **with** **hell** **.**
醒来 , 和 混合 地球 和 地狱 .

醒来，将人间与地狱混杂在一起。

[fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][held][ə; eɪ] [kri:d] ,
**For** **Europe** **,** **if** **it** **held** **a** **creed** **,**
为了 欧洲 , 如果 它 握住 一个 信条 ,

对于欧洲而言，如果它信奉某种信条,

[held] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] - ['kʌstəm] , [nɒt] [θru:] - [feɪθ] .
**Held** **it** **thro** **'** **custom** **,** **not** **thro** **'** **faith** **.**
握住 它 喉咙 - 风俗 , 不是 喉咙 - 信仰 .

他们凭借习俗而非信仰来维系它。

['keɪɒs] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn] [dri:m] [ænd; ənd] [di:d] ,
**Chaos** **returned** **in** **dream** **and** **deed** **,**
混乱 返回 在 梦 和 契据 ,

梦境与现实中，混沌再次降临。

[raɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd] — [lʌv] , [ə; eɪ] [reɪθ] ;
**Right** **was** **a** **legend** **—** **Love** **,** **a** **wraith** **;**
正确的 曾是 一个 传奇 — 爱 , 一个 幽灵 ;

瑞特是个传奇——爱，是个幽灵;

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn]

| And | That | from | which | the | world | began |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 从 | 哪个 | 这 | 世界 | 开始 |

世界由此而生

[wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ɪn][mæn] .

| Was | less | than | even | the | best | in | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 较少的 | 比 | 甚至 | 这 | 最好的 | 在 | 男人 | . |

甚至不如人类中最优秀的人。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]

| [ | Pg | 2 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 2 | ] |

[第2页]

[gɒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪk]

| God | in | the | image | of | a | snake |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 在 | 这 | 图像 | 的 | 一个 | 蛇 |

以蛇的形象出现的上帝

[ di'θrəun ] [ðæt] [driːm] , [tuː] [fɒnd] , [tuː] [blaɪnd] ,

| Dethroned | that | dream | , | too | fond | , | too | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被废黜 | 那 | 梦 | , | 也 | 喜爱 | , | 也 | 瞎的 | , |

那个梦想已被我摧毁，因为它太过执迷，太过盲目。

[ðə; ði][mæn] - [ʃeɪpt] [gɒd] [huːz] [hɑːt] [kʊd; kəd] [breɪk] ,

| The | man | - | shaped | God | whose | heart | could | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 形状 | 上帝 | 谁 | 心 | 可以 | 休息 | , |

那位拥有人形却心碎的神，

[lɪv; laɪv] , [daɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wɪð] [mæn'kaɪnd] ;

| Live | , | die | and | triumph | with | mankind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | , | 死 | 和 | 胜利 | 和 | 人类 | ; |

与人类同生同死，同荣同荣；

[ə; eɪ]['suːpə(r)] - [sneɪk] , [ə; eɪ] ['dʒʌgənɔːt] ,

| A | Super | - | snake | , | a | Juggernaut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 极好的 | - | 蛇 | , | 一个 | 巨无霸 | , |

超级巨蛇，巨无霸，

[ di'θrəun ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] .

| Dethroned | the | Highest | of | human | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被废黜 | 这 | 最高 | 的 | 人类 | 想法 | . |

推翻了人类思想的最高地位。

[tʃuːz] , ['ɪŋglənd] !

| Choose | , | England | ! |
|---|---|---|---|
| 选择 | , | 英格兰 | ! |

选择吧，英格兰！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][fəʊ]

| For | the | eternal | foe |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 永恒 | 敌人 |

为了永恒的敌人

[wɪ'ðɪn] [ðiː] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] , [gruː] [strɒŋ] ,

| Within | thee | , | as | without | , | grew | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 你 | , | 作为 | 没有 | , | 生长 | 强的 | , |

在你体内，如同在体外一样，都变得强壮起来。

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['suːpə(r)] - ['sʌt(ə)l] [bləʊ]

| By | many | a | super | - | subtle | blow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 许多 | 一个 | 极好的 | - | 微妙的 | 吹 |

通过许多极其微妙的打击

['blɜːrɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ]
**Blurring** **the** **lines** **of** **right** **and** **wrong**
模糊 这 线条 的 正确的 和 错误的

模糊了是非对错的界限

[ɪn] [ɑːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [tɪl] [nɔːt] [siːmd] [truː]
**In** **Art** **and** **Thought** **,** **till** **nought** **seemed** **true**
在 艺术 和 想法 , 直到 零 似乎 真的

在艺术与思想中，直到一切似乎都不再真实。

[bʌt; bət] [ðæt] [səʊl] - ['slɔːtərɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] [njuː] !
**But** **that** **soul** **-** **slaughtering** **cry** **of** **New** **!**
但 那 灵魂 - 屠宰 哭 的 新的 !

但那声令人心碎的呐喊——"新！"

[ [ˌpiː 'dʒiː] [θriː] ]
**[** **Pg** **3** **]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[njuː] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃraɪnz] [wiː; wi] [meɪd]
**New** **wreckage** **of** **the** **shrines** **we** **made**
新的 残骸 的 这 神社 我们 制成

我们建造的神龛又出现了新的残骸。

[θruː] - ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [tɪəz] . . . .
**Thro** **'** **centuries** **of** **forgotten** **tears** **.** **.** **.** **.**
喉咙 - 几个世纪 的 被遗忘的 眼泪 . . . .

几个世纪以来，无数被遗忘的泪水.....

[wiː; wi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [ðeə(r)] [hændz] [hæd; həd] [leɪd]
**We** **knew** **not** **where** **their** **hands** **had** **laid**
我们 知道 不是 在哪里 他们的 双手 有 铺设

我们不知道他们的手曾放在哪里。

['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] .
**Our** **Master** **.**
我们的 掌握 .

我们的主人。

[twaɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
**Twice** **a** **thousand** **years**
两次 一个 千 年

一千年两次

[hæd; həd] [ dʌl ] [ðə; ði] [ˌʌnkə'prɪʃəs] [sʌn] .
**Had** **dulled** **the** **uncapricious** **sun** **.**
有 迟钝 这 反复无常 太阳 .

使原本明媚的太阳黯然失色。

['mænɪfəʊld] [wɜːld] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [wʌn] ;
**Manifold** **worlds** **obscured** **the** **One** **;**
歧管 世界 模糊不清 这 一 ;

多重世界遮蔽了唯一真神;

[əb'skjuəd] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [lɔː] , ['aʊə(r)] [steɪ] ,
**Obscured** **the** **reign** **of** **Law** **,** **our** **stay** **,**
模糊不清 这 在位 的 法律 , 我们的 停留 ,

法律的统治被掩盖了，我们的停留，

['aʊə(r)] ['kʌmpəs] [θruː] - [ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [siː] ,
**Our** **compass** **thro** **'** **the** **uncharted** **sea** **,**
我们的 罗盘 喉咙 - 这 未知的 海 ,

我们在未知的海洋中指引方向，

[ðə; ði][wʌn][ʃʊə(r)] [lait] , [ðə; ði][wʌn][ʃʊə(r)] [wei] ,

| The | one | sure | light | , | the | one | sure | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 当然 | 光 | , | 这 | 一 | 当然 | 方式 | , |

那唯一确定的光，那唯一确定的路，

[ðə; ði][wʌn][fɜːm] [beɪs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ;

| The | one | firm | base | of | Liberty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 公司 | 根据 | 的 | 自由 | ; |

自由的唯一坚实基础;

[ðə; ði][wʌn][fɜːm][rəʊd] [ðæt] [men][hæv; həv][trɒd]

| The | one | firm | road | that | men | have | trod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 公司 | 路 | 那 | 男人 | 有 | 践踏 |

男人们走过的唯一一条坚定的道路

[θruː] - ['keɪɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] .

| Thro | ' | Chaos | to | the | Throne | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉咙 | - | 混乱 | 到 | 这 | 王座 | 的 | 上帝 | . |

穿越混沌，直抵神之宝座。

[tʃuːz] [jiː; ji] !

| Choose | ye | ! |
|---|---|---|
| 选择 | 是的 | ! |

选择你们!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['liːdʒənz] [kraɪd]

| A | hundred | legions | cried |
|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 军团 | 哭 |

百军呐喊

[dɪs'ɒnə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [sɒːd] !

| Dishonour | , | or | the | instant | sword | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞辱 | , | 或者 | 这 | 立即的 | 剑 | ! |

耻辱，或者瞬间拔剑!

[jiː; ji] [tʃəʊz] .

| Ye | chose | . |
|---|---|---|
| 叶 | 选择 | . |

你选择了。

[jiː; ji] [met] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] [taɪd] ,

| Ye | met | that | blood | - | stained | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 遇见 | 那 | 血 | - | 染色 | 潮 | , |

你迎面撞上了那血染的潮水，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [kept] [ɪts] [wɜːd] ;

| A | little | kingdom | kept | its | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 王国 | 保留 | 它是 | 单词 | ; |

一个小王国信守了诺言;

[ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [kraɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] ,

| And | , | dying | , | cried | across | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 垂死 | , | 哭 | 穿过 | 这 | 夜晚 | , |

临终前，他彻夜哭泣。

[hɪə(r)][ˌjuː 'es] , [əʊ] [ɜːθ] , [wiː; wi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [raɪt] .

| Hear | us | , | O | earth | , | we | chose | the | Right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我们 | , | 哦 | 地球 | , | 我们 | 选择 | 这 | 正确的 | . |

大地啊，请听我们说，我们选择了正义。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[huːz] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] ?
**Whose is the victory ?**
谁 是 这 胜利 ?

谁的胜利?

[ðəʊ] [jiː; ji] [stʊd]
**Though ye stood**
尽管 是的 站立

尽管你们站着

[ə'ləʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'meʒəd] [fəʊ] ,
**Alone against the unmeasured foe ,**
独自的 反对 这 未测量的 敌人 ,

孤身对抗无垠的敌人,

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [tɪəz] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] ,
**By all the tears , by all the blood ,**
经过 全部 这 眼泪 , 经过 全部 这 血 ,

以所有的眼泪，以所有的鲜血,

[ðæt] [fləʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [siːst] [tuː; tə] [fləʊ] ,
**That flowed , and have not ceased to flow ,**
那 流动 , 和 有 不是 停止 到 流动 ,

那股水流一直都在，而且从未停止过。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['liːdʒənz] [ðæt] [jiː; ji] [ həːl ]
**By all the legions that ye hurled**
经过 全部 这 军团 那 是的 投掷

凭你们投掷的所有军团

[bæk] [θruː] - [ðə; ði]['θʌndə(r)] - ['ʃeɪkən] [wɜːld] ;
**Back thro ' the thunder - shaken world ;**
后退 喉咙 - 这 雷 - 摇晃 世界 ;

回到那被雷霆撼动的世界;

[baɪ][ðə; ði][əʊld] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [rest] ,
**By the old that have not where to rest ,**
经过 这 老的 那 有 不是 在哪里 到 休息 ,

那些无家可归的老人

[baɪ][lændz][leɪd] [weɪst] [ænd; ənd] [hɑːrθs] [ di'fail ] ,
**By lands laid waste and hearths defiled ,**
经过 土地 铺设 浪费 和 壁炉 被玷污的 ,

土地荒芜，炉灶被玷污,

[baɪ] ['evri] ['læsəreɪtɪd] [brest] ,
**By every lacerated breast ,**
经过 每一个 撕裂 胸部 ,

每一对被撕裂的乳房,

[ænd; ənd] ['evri] ['mjuːtɪleɪtɪd][tʃaɪld] ,
**And every mutilated child ,**
和 每一个 残缺 孩子 ,

以及每一个残疾儿童,

[huːz] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] ?
**Whose is the victory ?**
谁 是 这 胜利 ?

谁的胜利?

['ɑːnsə(r)] , [jiː; ji]
**Answer , ye**
回答 , 是的

回答，是的

[huː] , ['daɪɪŋ] , [smaɪld] [æt; ət] ['tɪrəni] : —
**Who , dying , smiled at tyranny : —**
WHO , 垂死 , 微笑 在 暴政 : —

临终之际，谁能面带微笑地面对暴政？——

['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪz] [traɪ'ʌmfl] [ɑːtʃ]
**Under the sky's triumphal arch**
在下面 这 天空的 凯旋的 拱

在天空的凯旋门下

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [bɪ'gɪn] .
**The glories of the dawn begin .**
这 荣耀 的 这 黎明 开始 .

黎明的荣光开始了。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

['aʊə(r)] [ded] , ['aʊə(r)] ['ʃædəʊi] ['ɑːmiz] , [mɑːtʃ]
**Our dead , our shadowy armies , march**
我们的 死的 , 我们的 阴暗的 军队 , 行进

我们的亡灵，我们的阴影大军，行军

[iːn] [naʊ] , [ɪn] ['saɪləns] , [θruː] - [bɜː'lɪn] —
**E'en now , in silence , thro ' Berlin —**
e'en 现在 , 在 沉默 , 喉咙 - 柏林 —

即使现在，在寂静中，穿过柏林——

[dʌm] ['ʃædəʊz] , ['tætəd] [blʌd] - [steɪnd] [gəʊsts] ,
**Dumb shadows , tattered blood - stained ghosts ,**
哑的 阴影 , 破烂 血 - 染色 鬼魂 ,

哑巴般的影子，衣衫褴褛、血迹斑斑的幽灵，

[bʌt; bət][kɑːst][baɪ] [wɒt] [swɪft] ['fɒləʊɪŋ] [hoʊsts] !
**But cast by what swift following hosts !**
但 投掷 经过 什么 迅速 下列的 主持人 !

但这些迅速追随的主持人却如此迅速地投下了票!

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] , ['ɪŋglənd] !
**And answer , England !**
和 回答 , 英格兰 !

英格兰，请回答!

[æt; ət][ðaɪ][saɪd] ,
**At thy side ,**
在 你的 边 ,

在你身边，

[θruː] - ['siːz] [ɒv; əv] [blʌd] , [θruː] - [mɪsts][ɒv; əv] [tɪəz] ,
**Thro ' seas of blood , thro ' mists of tears ,**
喉咙 - 海域 的 血 , 喉咙 - 薄雾 的 眼泪 ,

穿过血海，穿过泪雾，

[ðaʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [hæst][daɪd]
**Thou that for Liberty hast died**
你 那 为了 自由 哈斯特 死亡

你，为自由而死的人

[ænd; ənd]['aɪvst] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [j'iəz] .
**And livest , to the end of years .**
和 活的 , 到 这 结尾 的 年 .

并且活到岁月的尽头。

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] , [ɜːθ] !
**And** **answer** **,** **earth** **!**
和 回答 , 地球 !

地球，请回答！

[fɑː(r)] [ɒf] , [ai][hɪə(r)]
**Far** **off** **,** **I** **hear**
远的 离开 , 我 听到

远处传来声音

[ðə; ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpɪə] [sfɪə(r)] : —
**The** **pæans** **of** **a** **happier** **sphere** **:** **—**
这 颂歌 的 一个 更快乐 领域 : —

对更幸福世界的颂歌：—

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [bləʊn] [æt; ət] ['mærəθən]
**The** **trumpet** **blown** **at** **Marathon**
这 喇叭 吹 在 马拉松

马拉松号角吹响

[ ig'zʌlt ] ['əʊvə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ;
**Exulted** **over** **earth** **and** **sea** **;**
欣喜若狂 超过 地球 和 海 ;

对陆地和海洋感到无比欣喜；

[bʌt; bət] ['bɜːnɪŋ] ['eɪndʒl][lɪps][hæv; həv] [bləʊn]
**But** **burning** **angel** **lips** **have** **blown**
但 燃烧 天使 嘴唇 有 吹

但燃烧的天使之唇已经吹灭了

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɒv; əv][ðaɪ] ['lɪbəti] ,
**The** **trumpets** **of** **thy** **Liberty** **,**
这 小号 的 你的 自由 ,

你自由的号角，

[fɔː(r); fə(r)] [huː] , [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [ded] , [kʊd; kəd] [diːm]
**For** **who** **,** **beside** **thy** **dead** **,** **could** **deem**
为了 WHO , 旁 你的 死的 , 可以 认为

除了你死去的人，还有谁会认为

[ðə; ði] [feɪθ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪd] , [ə; eɪ] [driːm] ?
**The** **faith** **,** **for** **which** **they** **died** **,** **a** **dream** **?**
这 信仰 , 为了 哪个 他们 死亡 , 一个 梦 ?

他们为之献身的信仰，仅仅是一场梦吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[** **Pg** **6** **]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[ɜːθ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] , [sɪns] [ðen] .
**Earth** **has** **not** **been** **the** **same** **,** **since** **then** **.**
地球 有 不是 到过 这 相同的 , 自从 然后 .

自那以后，地球就发生了变化。

['jʊərəp] [frɒm; frəm] [ðiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][səʊl] ,
**Europe** **from** **thee** **received** **a** **soul** **,**
欧洲 从 你 已收到 一个 灵魂 ,

欧洲从你那里获得了一个灵魂，

[wens] ['neɪʃnz] [muːvd] [ɪn] [lɔː] , [laɪk] [men] ,
**Whence** **nations** **moved** **in** **law** **,** **like** **men** **,**
何处 国家 已搬 在 法律 , 喜欢 男人 ,

各国由此开始遵循法律，就像人一样。

[æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [m'aɪtɪɐ] [həʊl] ,

| As | members | of | a | mightier | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 成员 | 的 | 一个 | 更强大的 | 所有的 | , |

作为更强大整体的成员，

[tɪl] [w'ɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [endid] . . . .

| Till | wars | were | ended | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 战争 | 是 | 结束 | . | . | . | . |

直到战争结束.....

[ɪn] [ðæt] [deɪ] ,

| In | that | day | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 天 | , |

那天，

[səʊ][ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [seɪ] .

| So | shall | our | children's | children | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 将 | 我们的 | 孩子们的 | 孩子们 | 说 | . |

子孙后代也会这样说。

[ [ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

['kærəktəz]

**CHARACTERS**

人物

人物

['rɑ:də] , [waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] .

| Rada | , | wife | of | the | village | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉达 | , | 妻子 | 的 | 这 | 村庄 | 医生 | . |

拉达，村医的妻子。

[bɛ'ti:n] , [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [eɪdʒd] [twelv] .

| Bettine | , | her | daughter | , | aged | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | , | 她 | 女儿 | , | 老年人 | 十二 | . |

她的女儿贝蒂娜，12岁。

['brændə(r)]

**Brander**

布兰德

布兰德

[tærəʃ]

**Tarrasch**

塔拉什

塔拉什

['dʒɜ:mən]['səʊldʒəz] ['kwɔ:təd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| German | soldiers | quartered | in | her |
|---|---|---|---|---|
| 德语 | 士兵 | 四分 | 在 | 她 |

驻扎在她那里的德国士兵

[haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

| house | during | the | occupation |
|---|---|---|---|
| 房子 | 期间 | 这 | 职业 |

占领期间的房屋

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| of | the | village | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 村庄 | . |

村子。

[næŋkoʊ] , [æn; ən][əʊld] , [hɑːf] - ['wɪtɪd] ['skuːlmɑːstə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| **Nanko** | **,** | **an** | **old** | **,** | **half** | **-** | **witted** | **schoolmaster** | **,** | **living** | **in** | **the** | **care** | **of** | **the** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南科 | , | 一个 | 老的 | , | 一半 | - | 机智的 | 校长 | , | 活的 | 在 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 医生 | . |

南科是一位年老、智力低下的教师，住在医生的照料下。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['krɪsməs] [iːv] .

| **He** | **has** | **a** | **delusion** | **that** | **it** | **is** | **always** | **Christmas** | **Eve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 错觉 | 那 | 它 | 是 | 总是 | 圣诞节 | 前夕 | . |

他有种错觉，觉得每天都是平安夜。

['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] .

| **German** | **soldiers** | **.** |
|---|---|---|
| 德语 | 士兵 | . |

德国士兵。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]

| **[** | **Pg** | **8** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| **[** | **Pg** | **9** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

['rɑːdə]

**RADA**

皇家戏剧艺术学院

皇家戏剧艺术学院

[ə; eɪ] ['beldʒən] ['krɪsməs] [iːv]

| **A** | **BELGIAN** | **CHRISTMAS** | **EVE** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 比利时人 | 圣诞节 | 前夕 |

比利时圣诞前夜

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['beldʒən] ['vɪlɪdʒ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] - .

| **The** | **action** | **takes** | **place** | **in** | **a** | **Belgian** | **village** | **,** | **during** | **the** | **War** | **of** | **1914** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行动 | 需要 | 地方 | 在 | 一个 | 比利时人 | 村庄 | , | 期间 | 这 | 战争 | 的 | - | . |

故事发生在1914年战争期间的一个比利时村庄。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] .

| **The** | **scene** | **is** | **a** | **room** | **in** | **the** | **doctor's** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 是 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 医生的 | 房子 | . |

场景是医生家里的一个房间。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [red] ['kɜːtənz]

| **On** | **the** | **right** | **there** | **is** | **a** | **door** | **opening** | **to** | **the** | **street** | **,** | **a** | **window** | **with** | **red** | **curtains** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 那里 | 是 | 一个 | 门 | 开幕 | 到 | 这 | 街道 | , | 一个 | 窗户 | 和 | 红色的 | 窗帘 |

,

,

,

右侧有一扇通往街道的门，还有一扇挂着红色窗帘的窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| **and** | **a** | **desk** | **under** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 桌子 | 在下面 | 这 | 窗户 | . |

窗户下面还有一张桌子。

[ɒn][ðə; ði][left][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌbəd] [wɪð] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **On** | **the** | **left** | **there** | **is** | **a** | **large** | **cupboard** | **with** | **a** | **door** | **on** | **either** | **side** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 那里 | 是 | 一个 | 大的 | 橱柜 | 和 | 一个 | 门 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 它 | , |

左侧是一个大橱柜，两侧各有一扇门。

[wʌn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bedruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| one | leading | to | a | bedroom | and | the | other | to | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 领导 | 到 | 一个 | 卧室 | 和 | 这 | 其他 | 到 | 这 | 厨房 | . |

一条通往卧室，另一条通往厨房。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [æn; ən]['əʊpən]['faɪə(r)][ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] .

| At | the | back | an | open | fire | is | burning | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 一个 | 打开 | 火 | 是 | 燃烧 | 明亮地 | . |

后面燃着一堆熊熊燃烧的篝火。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪn] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drezdən]

| Over | the | fireplace | there | is | a | reproduction | in | colours | of | the | Dresden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 壁炉 | 那里 | 是 | 一个 | 生殖 | 在 | 颜色 | 的 | 这 | 德累斯顿 |

壁炉上方挂着一幅德累斯顿地图的彩色复制品。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[mə'dɒnə] .

| Madonna | . |
|---|---|
| 麦当娜 | . |

麦当娜。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [lɪt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd] [tuː] ['kænd(ə)ls][ɪn] [brɑːs] ['kændlˌstɪks] ,

| The | room | is | lit | only | by | the | firelight | and | two | candles | in | brass | candlesticks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 是 | 点燃 | 仅有的 | 经过 | 这 | 火光 | 和 | 二 | 蜡烛 | 在 | 黄铜 | 烛台 | , |

房间里只有壁炉的火光和两根黄铜烛台上的蜡烛照明。

[ɒn][ə; eɪ] [blæk] [əʊk]['teɪb(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] , ['pleɪɪŋ] [kɑːdz]

| on | a | black | oak | table | , | at | which | the | two | soldiers | are | seated | , | playing | cards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 黑色的 | 橡木 | 桌子 | , | 在 | 哪个 | 这 | 二 | 士兵 | 是 | 坐着 | , | 玩耍 | 牌 |

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] .

| and | drinking | beer | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 啤酒 | . |

在一张黑色橡木桌旁，两名士兵坐着，打牌喝酒。

['rɑːdə] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['hænsəm] ['wʊmən] , [sɪts][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| Rada | , | a | dark | handsome | woman | , | sits | on | a | couch | to | the | left | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉达 | , | 一个 | 黑暗的 | 英俊的 | 女士 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 长椅 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 火 | , |

拉达是一位肤色黝黑、容貌姣好的女子，她坐在壁炉左侧的沙发上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['wiːpɪŋ] .

| with | her | head | bowed | in | her | hands | , | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 鞠躬 | 在 | 她 | 双手 | , | 哭泣 | . |

她低着头，双手抱头，哭泣着。

[næŋkoʊ][sɪts] [krɒs] - [legd] [ɒn][ə; eɪ] [rʌg] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['snæpɪŋ]

| Nanko | sits | cross | - | legged | on | a | rug | before | the | fire | , | rubbing | his | hands | , | snapping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南科 | 坐着 | 叉 | - | 腿 | 在 | 一个 | 小地毯 | 前 | 这 | 火 | , | 擦 | 他的 | 双手 | , | 啪啪 |

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

| his | fingers | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手指 | , |

南科盘腿坐在火堆前的地毯上，搓着手，打着响指。

[ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

| and | chuckling | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻笑 | 到 | 他自己 | . |

他低声轻笑。

[tærəʃ] ( ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɑːdz] ) .
**Tarrasch ( throwing down the cards ) .**
塔拉什 ( 投掷 向下 这 牌 ) .

塔拉什（扔掉牌）。

[pɪʃ] !
**Pish !**
啵 !

呸!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌk] .
**You have all the luck .**
你 有 全部 这 运气 .

你运气真好。

( [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] ['rɑːdə] ) [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [gɜːl] , [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['snɪvlɪŋ] ?
**( He turns to Rada ) Look here , my girl , where is the use of snivelling ?**
( 他 转弯 到 拉达 ) 看 这里 , 我的 女孩 , 在哪里 是 这 使用 的 哭泣 ?

（他转向拉达）听着，我的孩子，哭哭啼啼有什么用呢?

[wɪv] [biːn] ['kɪlɪŋ] [pɪgz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌkl] [ə; eɪ] [bɪt] .
**We've been killing pigs all day and now we want to unbuckle a bit .**
我们已经 到过 杀 猪 全部 天 和 现在 我们 想 到 解开安全带 一个 少量 .

我们杀了一整天的猪，现在想稍微放松一下。

[juː; jʊ] [ɔːt]
**You ought**
你 应该

你应该

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː'self] [ɪn'fɜːnəli] ['lʌki] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [æt; ət] [ɔːl] ,
**to think yourself infernally lucky to be alive at all ,**
到 思考 你自己 地狱般地 幸运的 到 是 活 在 全部 ,

觉得自己能活着就已经是莫大的幸运了，

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [kʌm] [bæk] .
**and I'm not sure that you will be so fortunate when the other boys come back .**
和 我是 不是 当然 那 你 将要 是 所以 幸运 什么时候 这 其他 男孩们 来 后退 .

我不确定其他男孩回来后你是否还会这么幸运。

[ 'hwiːdl ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['faɪnli] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
**Wheedled them out of the house finely , didn't you ?**
哄骗 他们 出去 的 这 房子 精细地 , 没有 你 ?

你费了好大劲才把他们骗出房子，是不是?

[ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] ['waɪldˌguːs] [tʃeɪs] , [tuː] .
**On a fine wildgoose chase , too .**
在 一个 美好的 野鹅 追赶 , 也 .

真是徒劳无功啊。

['hɪd(ə)n] ['mʌni] !
**Hidden money !**
隐 钱 !

隐藏的钱!

['refjʊdʒiːz] [doʊnt] ['beri] [ðeə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['siːkrət] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
**Refugees don't bury their money and leave the secret behind them .**
难民 不 埋葬 他们的 钱 和 离开 这 秘密 在后面 他们 .

难民不会把钱埋起来，然后把秘密留在身后。

[juːv] [biːn] ['wɪmpərɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [tuː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

| You've | been | whimpering | ever | since | we | two | refused | to | believe | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 呜咽 | 曾经 | 自从 | 我们 | 二 | 拒绝 | 到 | 相信 | 你 | . |

自从我们俩不相信你之后，你就一直呜咽哭泣。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , [eɪ] ?

| What's | your | game | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 你的 | 游戏 | , | 嗯 | ? |

你到底想干什么?

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðɛəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .

| I | warn | you | there'll | be | hell | to | pay | when | they | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 你 | 将会 | 是 | 地狱 | 到 | 支付 | 什么时候 | 他们 | 来 | 后退 | . |

我警告你，他们回来的时候，你会付出惨痛的代价。

['rɑːdə] ( ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ) .

| Rada | ( | sobbing | and | burying | her | face | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉达 | ( | 啜泣 | 和 | 埋葬 | 她 | 脸 | ) | . |

拉达（抽泣着，把脸埋在土里）。

[gɒd] , [biː; bi]['pɪtɪf(ə)l] !

| God | , | be | pitiful | ! |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 是 | 可怜 | ! |

上帝啊，怜悯我吧!

[tærəʃ] .

| Tarrasch | . |
|---|---|
| 塔拉什 | . |

塔拉什。

[ðɪs] [ɪz][wɔː(r)] , [ðɪs] [ɪz] !

| This | is | war | , | this | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 战争 | , | 这 | 是 | ! |

这就是战争，这就是!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt][wɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [swɒnz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)] .

| And | you | can't | expect | war | to | be | all | swans | and | shining | armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 预计 | 战争 | 到 | 是 | 全部 | 天鹅 | 和 | 灼灼 | 盔甲 | . |

你不能指望战争全是天鹅和闪亮的盔甲。

[nəʊ] — [nɔː(r)] [smɑːt] ['juːnɪfɔːmz]['aɪðə(r)] .

| No | — | nor | smart | uniforms | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 也不 | 聪明的 | 制服 | 任何一个 | . |

不——也没有漂亮的制服。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mʌd] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ænekst; ə'nekst][frɒm; frəm]['beldʒəm]

| Look | at | the | mud | my | friend | and | I | have | already | annexed | from | Belgium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 泥 | 我的 | 朋友 | 和 | 我 | 有 | 已经 | 附件 | 从 | 比利时 |

.

:

.

看看我和我的朋友已经从比利时吞并的这片泥泞之地。

['brændə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [fækt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ ri'mɑːk ] [ˌaɪ 'tiː]
**Brander , you know it's a most astonishing fact ; but I have remarked it**
布兰德 , 你 知道 它是 一个 最多 惊人 事实 ; 但 我 有 评论 它
['sevrəl] [taɪmz] .
**several times .**
一些 时代 .

布兰德，你知道这是一个非常令人震惊的事实；但我已经多次提到过这一点。

[ðəʊz] ['wɪmɪn] [huːz] [aɪz] ['glɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spaɪkt] ['helmɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
**Those women whose eyes glitter at the sight of a spiked helmet are the**
那些 女性 谁 眼睛 闪光 在 这 视线 的 一个 尖峰 头盔 是 这
[fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
**first to be astonished by the realities of war .**
第一的 到 是 惊讶 经过 这 现实 的 战争 .

那些一看到尖刺头盔就眼中闪烁着光芒的女性，最先被战争的残酷现实所震惊。

[ðeɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**They expect the dead to jump up and kiss them and tell them it is**
他们 预计 这 死的 到 跳 向上 和 吻 他们 和 告诉 他们 它 是
[ɔːl][ə; eɪ] [geɪm] ,
**all a game ,**
全部 一个 游戏 ,

他们期待死者会跳起来亲吻他们，告诉他们这一切都只是一场游戏。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [endid] .
**as soon as the battle is ended .**
作为 很快 作为 这 战斗 是 结束 .

战斗一结束。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ;
**No , no , my dear ;**
不 , 不 , 我的 亲爱的 ;

不，不，亲爱的；

[ɪts] ['əʊnli][ɪn][wɔː(r)] [ðæt] [wʌn] [siːz] [haʊ] [smɔːl] [ɪz] [wʌnz] ['pɜːsən(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]
**it's only in war that one sees how small is one's personal happiness in comparison with**
它是 仅有的 在 战争 那 一 看到 如何 小的 是 一个人的 个人的 幸福 在 比较 和
['greɪtə(r)] [θɪŋz] .
**greater things .**
更大的 事物 .

只有在战争中，人们才会意识到个人的幸福与更伟大的事物相比是多么渺小。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**Isn't it ?**
不是 它 ?

难道不是吗?

( [hiː; hi] [fɪlz] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [drɪŋks] .
**( He fills a glass and drinks .**
( 他 填充 一个 玻璃 和 饮料 .

他倒了一杯水，喝了起来。

['brændə(r)] [laɪts] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] . )
**Brander lights a cigar . )**
布兰德 灯 一个 雪茄 . )

布兰德点燃了一支雪茄。)

[næŋkoʊ] .
**Nanko .**
南科 .

南科。

[ɪgˈzæktli] .
**Exactly** **.**
确切地 .

确切地。

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] [wiː; wi] [fəˈget] [ðəʊz] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ ˈsailəns ] .
**In** **times** **of** **peace** **we** **forget** **those** **eternal** **silences** **.**
在 时代 的 和平 我们 忘记 那些 永恒 沉默 .

在和平时期，我们忘记了那些永恒的寂静。

[wiː; wi][ˈvæljuː]
**We** **value**
我们 价值

我们重视

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **13** **]**
[ 页 - ]

[第13页]

[laɪf] [tuː] [ˈhaɪli] .
**life** **too** **highly** **.**
生活 也 高度 .

生活太美好了。

[wiː; wi] [bɪˈkʌm] [dəˈmestɪkeɪtɪd] .
**We** **become** **domesticated** **.**
我们 变得 家养的 .

我们变得驯化了。

[waɪ] ,
**Why** **,**
为什么 ,

为什么，

[ai] [səˈpəʊz] [ɪn] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][wɔː(r)][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]
**I** **suppose** **in** **this** **magnificent** **war** **there** **have** **been** **so** **many** **women** **and** **children**
我 认为 在 这 壮丽 战争 那里 有 到过 所以 许多 女性 和 孩子们
[kɪld] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [greɪt] [klɒθ] [hɔːl] [æt; ət] [ˈiːprə] ;
**killed** **that** **they** **would** **fill** **the** **great** **Cloth** **Hall** **at** **Ypres** **;**
被杀 那 他们 会 充满 这 伟大的 布 大厅 在 伊普尔 ;

我想在这场伟大的战争中，被杀害的妇女和儿童数量之多，足以填满伊普尔宏伟的纺织大厅；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
**and** **,** **as** **for** **the** **young** **men** **,**
和 , 作为 为了 这 年轻的 男人 ,

至于那些年轻人，

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈmeni] [ˈslɔːtəd] [ðæt] [ðeə(r)] [ded] [ˈbɒdɪz] [wʊd] [fɪl] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz]
**there** **have** **been** **so** **many** **slaughtered** **that** **their** **dead** **bodies** **would** **fill** **St** **.** **Peter's**
那里 有 到过 所以 许多 屠杀 那 他们的 死的 身体 会 充满 英石 . 彼得的
[æt; ət] [rəʊm] .
**at** **Rome** **.**
在 罗马 .

被屠杀的人数如此之多，他们的尸体足以填满罗马的圣彼得大教堂。

[waɪ] ,
**Why** **,**
为什么 ,

为什么，

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] ['æbi] [ɒv; əv] ['flɑ:ndəz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði]

| I | suppose | they | would | fill | the | three | hundred | abbeys | of | Flanders | and | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他们 | 会 | 充满 | 这 | 三 | 百 | 修道院 | 的 | 弗兰德斯 | 和 | 全部 | 这 |

[kə'θi:drəlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tʃɒk] - [fʊl] [frɒm; frəm] [flɔ:(r)] [tu:; tə] ['belfri] ,

| cathedrals | in | the | world | chock | - | full | from | floor | to | belfry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大教堂 | 在 | 这 | 世界 | 冲击 | - | 满的 | 从 | 地面 | 到 | 钟楼 | , |

我想它们足以把弗兰德斯的300座修道院和全世界所有的大教堂从地面到钟楼都塞得满满当当。

[ˌwʊdnt] [ðeɪ] ?

| wouldn't | they | ? |
|---|---|---|
| 不会 | 他们 | ? |

难道不是吗?

[haʊ] ['gɔ:jɑ:] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə] [peɪnt] [ðem; ðəm] !

| How | Goya | would | have | loved | to | paint | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 戈雅 | 会 | 有 | 喜爱 | 到 | 画 | 他们 | ! |

戈雅一定会很喜欢画他们!

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Can't | you | see | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 它 | ? |

你难道看不见吗?

( [hi:; hi] [grəuz] [ɪk'stætɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] . )

| ( | He | grows | ecstatic | over | the | idea | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 生长 | 欣喜若狂 | 超过 | 这 | 主意 | . | ) |

(他对此欣喜若狂。)

['tu:ə'nei] [wɪð] [ɪts] [faɪv] [klɒk] - ['taʊəz] , [gent] , [ænd; ənd] [brʊʒ] ,

| Tournai | with | its | five | clock | - | towers | , | Ghent | , | and | Bruges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图尔奈 | 和 | 它是 | 五 | 钟 | - | 塔楼 | , | 根特 | , | 和 | 布鲁日 | , |

图尔奈及其五座钟楼、根特和布鲁日,

[lu:'veɪn] [ænd; ənd] ['æntwɜ:p] , [ræŋs] [ænd; ənd] ['westmɪnstə(r)] ,

| Louvain | and | Antwerp | , | Rheims | and | Westminster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁汶 | 和 | 安特卫普 | , | 兰斯 | 和 | 威斯敏斯特 | , |

鲁汶和安特卫普,兰斯和威斯敏斯特,

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [mu:n] , [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] ,

| Under | the | round | white | moon | , | on | Christmas | Eve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 圆形的 | 白色的 | 月亮 | , | 在 | 圣诞节 | 前夕 | , |

圣诞夜,在一轮圆圆的白月下

[wɪð] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['frəʊz(ə)n] ['ni:d(ə)lwɜ:k] , [ænd; ənd] [spaɪəz]

| With | towers | of | frozen | needlework | , | and | spires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔楼 | 的 | 冷冻 | 针线活 | , | 和 | 尖塔 |

凝固的针线活堆成高塔,尖顶耸立

[ðæt] [pɔɪnt] [tu:; tə] [gɒd] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['peɪntɪd] [peɪnz]

| That | point | to | God | ; | but | all | their | painted | panes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 观点 | 到 | 上帝 | ; | 但 | 全部 | 他们的 | 绘 | 窗格 |

那指向上帝;但他们所有的彩绘玻璃

[bɜ:stɪŋ] [wɪð] ['dredf(ə)l] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] ['feɪsɪz] ,

| Bursting | with | dreadful | arms | and | gaping | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 和 | 可怕 | 武器 | 和 | 张开的 | 面孔 | , |

布满可怕的手臂和张开的大嘴,

['gɑ:gɔɪlz] [ɒv; əv] [fleʃ] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
**Gargoyles** **of** **flesh** **;** **and** **round** **them** **,** **in** **the** **snow** **,**
石像鬼 的 肉 ; 和 圆形的 他们 , 在 这 雪 ,

血肉构成的石像鬼；在它们周围，在雪地里，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:rdɪnlz] , [laɪk] [gaʊt] [ɒv; əv] [blʌd] ,
**The** **little** **cardinals** **,** **like** **gouts** **of** **blood** **,**
这 小的 红雀队 , 喜欢 痛风 的 血 ,

这些小红雀，就像一阵阵血，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪʃəp] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] [waɪt] [maɪs] ,
**The** **little** **bishops** **,** **running** **like** **white** **mice** **,**
这 小的 主教们 , 跑步 喜欢 白色的 小鼠 ,

小主教们，像白老鼠一样奔跑着，

['hʊdɪd] [wɪð] ['vaɪələt] [spɒts] , [kwaɪt] , [kwaɪt] [dɪs'meɪd]
**Hooded** **with** **violet** **spots** **,** **quite** **,** **quite** **dismayed**
连帽的 和 紫色 地点 , 相当 , 相当 沮丧

兜帽上布满紫色斑点，十分，十分沮丧

[tu:; tə][faɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn]
**To** **find** **there** **was** **no** **room** **for** **them** **within**
到 寻找 那里 曾是 不 房间 为了 他们 之内

却发现里面没有他们的容身之处。

[ə'pɒn] [ðæt] ['həʊli] [naɪt] [wen] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔ:n] .
**Upon** **that** **holy** **night** **when** **Christ** **was** **born** **.**
之上 那 圣 夜晚 什么时候 基督 曾是 出生 .

在基督诞生的那个神圣夜晚。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪf] ['gɔ:jɑ:][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] -
**But** **perhaps** **if** **Goya** **were** **living** **to** **-**
但 也许 如果 戈雅 是 活的 到 -

但或许如果戈雅还活着的话——

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **15** **]**
[ 页 - ]

[第15页]

[deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [pæk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ʃɪ'kɑ:gəʊ] [mi:t] ['fæktriz] ,
**day** **he** **would** **prefer** **to** **pack** **them** **into** **Chicago** **meat** **factories** **,**
天 他 会 更喜欢 到 盒 他们 进入 芝加哥 肉 工厂 ,

他宁愿把他们送进芝加哥的肉类加工厂。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntl'ektʃʊəl] ['dɑ:nsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [laɪk] [ˌmæriə'net] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [hænd]
**with** **the** **intellectuals** **dancing** **outside** **like** **marionettes** **,** **and** **the** **unconscious** **Hand**
和 这 知识分子 跳舞 外部 喜欢 木偶 , 和 这 无意识 手
[ɒv; əv][gɒd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] .
**of** **God** **pulling** **the** **strings** **.**
的 上帝 拉 这 字符串 .

知识分子像木偶一样在外面跳舞，而无意识的上帝之手则在幕后操纵着一切。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['veri] ['leɪtɪst] ['θɪərɪz] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] .
**You** **know** **one** **of** **their** **very** **latest** **theories** **is** **that** **He** **is** **a** **somnambulist** **.**
你 知道 一 的 他们的 非常 最新的 理论 是 那 他 是 一个 梦游者 .

你知道他们最新的理论之一是，他是个梦游者吗?

[tærəʃ] ( [tu:; tə]['rɑ:də] ) .
**Tarrasch** **(** **to** **Rada** **)** **.**
塔拉什 ( 到 拉达 ) .

塔拉什（致拉达）。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['skəupənhauə] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðiːz]

| You | should | read | Schopenhauer | , | my | dear | , | and | learn | to | estimate | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 读 | 叔本华 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 学习 | 到 | 估计 | 这些 |

[ɪ'moʊʃnz] [æt; ət][ðeə(r)] [truː] ['vælјuː] .

| emotions | at | their | true | value | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 在 | 他们的 | 真的 | 价值 | . |

亲爱的，你应该读读叔本华，学会正确评估这些情感的价值。

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ]

| You | would | then | be | able | to | laugh | at | these | feelings | which | seem | to | you | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 然后 | 是 | 有能力的 | 到 | 笑 | 在 | 这些 | 情怀 | 哪个 | 似乎 | 到 | 你 | 现在 |

[səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| so | important | . |
|---|---|---|
| 所以 | 重要的 | . |

那时你就能嘲笑这些现在对你来说如此重要的感受了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][kʊl'tʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ɔːl] ['sentɪmənts] .

| It | is | the | mark | of | Kultur | to | be | able | to | laugh | at | all | sentiments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 标记 | 的 | 文化 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 笑 | 在 | 全部 | 情感 | . |

能够嘲笑一切情绪，是文化的标志。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| Isn't | it | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 它 | ? |

难道不是吗?

[næŋkoʊ] .

| Nanko | . |
|---|---|
| 南科 | . |

南科。

[ðə; ði] [priːsts] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['bælənsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [taɪt] - [rəʊp] , ['əʊvə(r)]

| The | priests | , | I | suppose | , | are | still | balancing | themselves | on | the | tight | - | rope | , | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神父 | , | 我 | 认为 | , | 是 | 仍然 | 平衡 | 他们自己 | 在 | 这 | 紧的 | - | 绳索 | , | 超过 |

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

我想，这些神父们仍然在走钢丝，在.....之上保持平衡。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

| jaws | of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|
| 下颚 | 的 | 这 | 人群 | . |

人群的下巴。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][pəʊp][dɪd][hɪz; ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

| The | poor | old | Pope | did | his | best | for | his | Master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 老的 | 教皇 | 做过 | 他的 | 最好的 | 为了 | 他的 | 掌握 | , |

可怜的老教皇已经尽力为他的主人效力了。

[wen] [ðə; ði]['empərə(r)] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] .

| when | the | Emperor | asked | him | for | a | blessing | on | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 皇帝 | 问 | 他 | 为了 | 一个 | 祝福 | 在 | 这 | 战争 | . |

当皇帝请求他为战争祈福时。

“ [aɪ] [bles] [piːs] , ” [sed] [ðə; ði] [pəʊp] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] ['lɪsnd] .

| “ | I | bless | Peace | , | ” | said | the | Pope | ; | but | nobody | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 保佑 | 和平 | , | ” | 说 | 这 | 教皇 | ; | 但 | 无人 | 听着 | . |

“我祝福和平，”教皇说道；但没有人听。

[ai] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] [ə'baʊt] [ðæt] .

| I | composed | a | little | poem | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 由 | 一个 | 小的 | 诗 | 关于 | 那 | . |

我为此写了一首小诗。

[ai] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ˌes 'ti:] . ['pi:tərz] ['krɪsməs] .

| I | called | it | St | . | Peter's | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 它 | 英石 | . | 彼得的 | 圣诞节 | . |

我把它叫做圣彼得的圣诞节。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [laɪk] [ðɪs] : —

| It | went | like | this | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 喜欢 | 这 | : | — |

事情经过是这样的：——

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] [stɪl] [stænd] ?

| And | does | the | Cross | of | Christ | still | stand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 这 | 叉 | 的 | 基督 | 仍然 | 站立 | ? |

基督的十字架如今是否依然屹立?

[jes] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [meɪ] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][fɑ:(r)] —

| Yes | , | though | His | friends | may | watch | from | far | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 尽管 | 他的 | 朋友们 | 可能 | 手表 | 从 | 远的 | — |

是的，即使祂的朋友们可能在远处注视着——

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| And | who | is | this | at | His | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 这 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | , |

祂右边的是谁?

[ðɪs] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [red] [sɜ:f] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ?

| This | Rock | in | the | red | surf | of | war | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 在 | 这 | 红色的 | 冲浪 | 的 | 战争 | ? |

这块岩石，在战争的血浪中?

[ðɪs] , [ðɪs] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [wʌns] [dɪ'naɪd] ,

| This | , | this | is | he | who | once | denied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 这 | 是 | 他 | WHO | 一次 | 否认 | , |

就是他，就是曾经否认的那个人。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'gen] .

| And | turned | and | wept | and | turned | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 和 | 哭泣 | 和 | 转向 | 再次 | . |

她转过身，哭了起来，然后又转过身去。

[lɑ:st] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [æn; ən] ['ɛmpərərz] [praɪd]

| Last | night | before | an | Emperor's | pride |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 前 | 一个 | 皇帝的 | 自豪 |

昨晚，在皇帝的骄傲面前

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðæt] [steɪn] .

| He | stood | and | blotted | out | that | stain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 印迹 | 出去 | 那 | 弄脏 | . |

他站起身，擦掉了那块污渍。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[lɑ:st] [naɪt] [æn; ən]['empərə(r)] [b'eəd] [ðə; ði] [spɔ:d]

| Last | night | an | Emperor | bared | the | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 一个 | 皇帝 | 裸露 | 这 | 剑 |

昨晚，一位皇帝拔剑出鞘。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [bles] .

| And | bade | him | bless | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 保佑 | . |

并嘱咐他祝福。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈləʊn] .

| He | stood | alone | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 独自的 | . |

他孤身一人。

[əˈləʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [hɪz; ɪz] [wɜːd]

| Alone | in | all | the | world | , | his | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | , | 他的 | 单词 |

在全世界，只有他一人，他的话语

[kənˈfest] — [ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] — [ə; eɪ] [ˈlɔftiə] [θrəʊn] .

| Confessed | — | and | blessed | — | a | loftier | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦白 | — | 和 | 蒙福 | — | 一个 | 更高 | 王座 | . |

承认并祝福——更高的宝座。

[ai] [hɪə(r)] , [stɪl] [ˈtrævəlɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [lait] ,

| I | hear | , | still | travelling | towards | the | Light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | , | 仍然 | 旅行 | 向 | 这 | 光 | , |

我听见，仍在朝着光明前进，

[ɪn] [ˈwaɪdnɪŋ] [weɪvz] [tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,

| In | widening | waves | till | Time | shall | cease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 扩大 | 波浪 | 直到 | 时间 | 将 | 停止 | , |

在不断扩大的波浪中，直到时间终结。

[ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ðæt] [briːðd] [frɒm; frəm] [rəʊm] [lɑːst] [naɪt]

| The | Power | that | breathed | from | Rome | last | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 那 | 呼吸 | 从 | 罗马 | 最后的 | 夜晚 |

昨晚从罗马涌现的力量

[hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪspə(r)] — [ai] [bles] [piːs] .

| His | infinite | whisper | — | I | bless | Peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 无限 | 耳语 | — | 我 | 保佑 | 和平 | . |

他无尽的低语——我赞美和平。

( [tærəʃ] [ænd; ənd] [ˈbrændə(r)] [əˈplɔːd] [aɪˈrɒnɪkli] . )

| ( | Tarrasch | and | Brander | applaud | ironically | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 塔拉什 | 和 | 布兰德 | 鼓掌 | 讽刺的是 | . | ) |

（塔拉什和布兰德讽刺地鼓掌。）

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]

| OVER | THE | JAWS | OF | THE | CROWD |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 大白鲨 | 的 | 这 | 人群 |

越过人群的下颚

[tærəʃ] .

| Tarrasch | . |
|---|---|
| 塔拉什 | . |

塔拉什。

[ˈeksələnt] !

| Excellent | ! |
|---|---|
| 出色的 | ! |

出色的！

[ˈeksələnt] !

| Excellent | ! |
|---|---|
| 出色的 | ! |

出色的！

( [tuː; tə]['rɑːdə] ) [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['aʊə(r)] [breɪv] ['səʊldʒəz] ['lɑːfɪŋ] — [duː; də][juː; jʊ]

| ( | To | Rada | ) | You | should | have | seen | our | brave | soldiers | laughing | — | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 拉达 | ) | 你 | 应该 | 有 | 已见 | 我们的 | 勇敢的 | 士兵 | 笑 | — | 做 | 你 |

[rɪ'membə(r)] ,

| remember | , |
|---|---|
| 记住 | , |

（对拉达说）你应该看看我们勇敢的士兵们当时的笑声——你还记得吗?

['brændə(r)] — [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)] - .

| Brander | — | at | a | little | village | near | Termonde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰德 | — | 在 | 一个 | 小的 | 村庄 | 靠近 | - | . |

布兰德——位于特蒙德附近的一个小村庄。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][əʊld]['vɪkə(r)][ænd; ənd]

| They | made | the | old | vicar | and |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 这 | 老的 | 牧师 | 和 |

他们让老牧师和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[hɪz; ɪz] [kʊk] [dɑːns] ['neɪkɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| his | cook | dance | naked | round | the | dead | body | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 厨师 | 舞蹈 | 裸 | 圆形的 | 这 | 死的 | 身体 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

他的厨娘赤身裸体地绕着他妻子的尸体跳舞，

[huː] [hæd; həd] [ kə'naiv ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prʌʃən]

| who | had | connived | at | the | escape | of | her | daughter | from | a | Prussian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 阴谋 | 在 | 这 | 逃脱 | 的 | 她 | 女儿 | 从 | 一个 | 普鲁士 |

['ɒfɪsə(r)] .

| officer | . |
|---|---|
| 官 | . |

她曾与一名普鲁士军官合谋，帮助她的女儿逃脱。

[næŋkoʊ] .

| Nanko | . |
|---|---|
| 南科 | . |

南科。

[ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [riˈæləti] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Ah | , | that | was | reality | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那 | 曾是 | 现实 | , | 不是 | 它 | ? |

啊，那才是现实，不是吗?

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] [rɪˌspektə'bɪləti] [ə'baʊt] [ðæt] , [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʃæləʊ]

| None | of | your | provincial | respectability | about | that | , | none | of | your | shallow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 你的 | 省级 | 体面 | 关于 | 那 | , | 没有任何 | 的 | 你的 | 浅的 |

[kənˌvenʃə'næləti] !

| conventionality | ! |
|---|---|
| 惯例 | ! |

你那点地方上的体面劲儿，你那点肤浅的传统观念，统统都见鬼去吧!

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði][eɪdʒ]['wɒnts] — ['riːəlɪzəm] !

| That's | what | the | age | wants | — | realism | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 这 | 年龄 | 想要 | — | 现实主义 | ! |

这就是时代所需要的——现实主义!

[tærəʃ] .

| Tarrasch | . |
|---|---|
| 塔拉什 | . |

塔拉什。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bruːt(ə)l] , [ai] [kən'fes] ; [bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən] ['brɪtɪʃ] [hɪ'pɒkrəsi] , [eɪ] ?

| It | was | brutal | , | I | confess | ; | but | better | than | British | hypocrisy | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 野蛮 | ， | 我 | 承认 | ； | 但 | 更好的 | 比 | 英国 | 虚伪 | ， | 嗯 | ？ |

我承认，这很残酷；但总比英国人的虚伪好，对吧?

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ðɪ] [ nei ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sætəz][ɪn][ðə; ðɪ]

| There | was | something | great | about | it | , | like | the | neighing | of | the | satyrs | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 伟大的 | 关于 | 它 | ， | 喜欢 | 这 | 嘶鸣 | 的 | 这 | 萨提尔 | 在 | 这 |

['viːnəsb\\:^] ['mjuːzɪk] .

| Venusberg | music | . |
|---|---|---|
| 维纳斯山 | 音乐 | . |

它有一种很棒的感觉，就像维纳斯堡音乐中萨提尔的嘶鸣声一样。

['rɑːdə] ( ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ) .

| Rada | ( | sinking | on | her | knees | by | the | couch | and | sobbing | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉达 | ( | 下沉 | 在 | 她 | 膝盖 | 经过 | 这 | 长椅 | 和 | 啜泣 | ) | . |

拉达（跪倒在沙发旁，啜泣着）。

[gɒd] !

| God | ! |
|---|---|
| 上帝 | ！ |

上帝!

[gɒd] !

| God | ! |
|---|---|
| 上帝 | ！ |

上帝!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[tærəʃ] .

| Tarrasch | . |
|---|---|
| 塔拉什 | . |

塔拉什。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ðɪ] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kriːdz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| They | were | beginning | to | find | out | the | provincialism | of | their | creeds | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 开始 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 地方主义 | 的 | 他们的 | 信条 | 在 | 英格兰 | . |

他们开始发现自己的信仰在英国具有地域局限性。

[ðə; ðɪ]['pesɪmɪzəm][ɒv; əv] ['skəupənhauə] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ;

| The | pessimism | of | Schopenhauer | had | taught | them | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲观主义 | 的 | 叔本华 | 有 | 教授 | 他们 | 很多 | ； |

叔本华的悲观主义教会了他们很多东西；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['tretʃəri] ,

| and | if | it | had | not | been | for | this | last | treachery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 最后的 | 背信弃义 | , |

如果不是这最后的背叛，

[ðɪs] [lɑːst] [rɪ'dɪkjələs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [maɪnd][ɒn][bɪ'hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl]

| this | last | ridiculous | outburst | of | the | middle | - | class | mind | on | behalf | of | what | they | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 荒谬的 | 爆发 | 的 | 这 | 中间 | - | 班级 | 头脑 | 在 | 代表 | 的 | 什么 | 他们 | 称呼 |

['ɒnə(r)] ,

| honour | , |
|---|---|
| 荣誉 | , |

这是中产阶级为了他们所谓的荣誉而做出的最后一次荒谬的爆发。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['tɒləreɪt] ( [ɪf] [nɒt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ) , [ɪn] [bɜ:'lɪn] ,

| we | should | have | continued | to | tolerate | ( | if | not | to | enjoy | ) | , | in | Berlin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 持续 | 到 | 容忍 | ( | 如果 | 不是 | 到 | 享受 | ) | , | 在 | 柏林 | , |

在柏林，我们本应该继续容忍（即便不去享受）这一切。

[ðəʊz] [pleɪz] [baɪ]['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɪtʃ] [ɪk'spəʊz][səʊ] ['wɪtɪli] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)][kʊl'tʊə(r)] , [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ri'ælәti] ,

| those | plays | by | Irishmen | which | expose | so | wittily | the | inferior | Kultur | , | the | shrinking | from | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 演出 | 经过 | 爱尔兰人 | 哪个 | 暴露 | 所以 | 机智地 | 这 | 下 | 文化 | , | 这 | 收缩 | 从 | 现实 | , |

那些爱尔兰人创作的戏剧，它们以诙谐的方式揭露了低劣的文化和对现实的逃避。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ( [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] ) [nɒt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pi:p(ə)l] .

| of | their | ( | for | the | most | part | ) | not | intellectual | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | ( | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | ) | 不是 | 知识分子 | 人们 | . |

他们（大部分）并非知识分子。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , ['mædəm] ,

| I | have | the | honour | , | madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 荣誉 | , | 女士 | , |

夫人，我荣幸地.....

[tu:; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪk] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] .

| to | request | that | you | should | no | longer | make | this | unpleasant | sound | of | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 要求 | 那 | 你 | 应该 | 不 | 更长 | 制作 | 这 | 令人不快的 | 声音 | 的 | 哭泣 | . |

请你不要再发出这种令人不快的哭泣声。

[ju:; jʊ] ['ɪrɪteɪt] [maɪ] [nɜ:vz] .

| You | irritate | my | nerves | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 刺激 | 我的 | 神经 | . |

你让我心烦意乱。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] [tu:] [men] ['kwɔ:təd] [ə'pɒn][ju:; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ?

| Have | you | not | two | men | quartered | upon | you | instead | of | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 二 | 男人 | 四分 | 之上 | 你 | 反而 | 的 | 一 | ? |

难道你们不是被两个人围困，而不是被一个人围困吗?

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['stjʊdnts] ?

| And | are | they | not | university | students | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 他们 | 不是 | 大学 | 学生 | ? |

他们难道不是大学生吗?

[ɪf]

| If |
|---|
| 如果 |

如果

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'zɪstɪd] ['aʊə(r)] [əd'vɑ:ns]

| your | husband | and | the | rest | of | the | villagers | had | not | resisted | our | advance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 村民们 | 有 | 不是 | 抵抗 | 我们的 | 进步 |

,

,

,

你的丈夫和村里的其他村民都没有抵抗我们的进攻。

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'laɪv] , [tuː] .
**they might have been alive , too .**
他们 可能 有 到过 活 , 也 .

他们也可能还活着。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
**In any case , your change is for the better .**
在 任何 案件 , 你的 改变 是 为了 这 更好的 .

总之，你的改变是朝着更好的方向发展。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**Isn't it ?**
不是 它 ?

难道不是吗?

( [hiː; hi] [laɪts] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] . )
**( He lights a cigar . )**
( 他 灯 一个 雪茄 . )

（他点燃了一支雪茄。）

[næŋkoʊ] .
**Nanko .**
南科 .

南科。

[ɪg'zæktli] ! [ɪg'zæktli] !
**Exactly ! Exactly !**
确切地 ! 确切地 !

没错！没错！

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , ['rɑːdə] , [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ;
**You remember , Rada , I used to be a schoolmaster myself in the old days ;**
你 记住 , 拉达 , 我 用过的 到 是 一个 校长 我 在 这 老的 天 ;

拉达，你还记得吗？我以前也当过老师。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ai] [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kraɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .
**and if you knew what I know , you wouldn't cry , my dear .**
和 如果 你 知道 什么 我 知道 , 你 不会 哭 , 我的 亲爱的 .

如果你知道我知道的，你就不会哭了，亲爱的。

[jʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪts] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] .
**You'd understand that it's entirely a question of the survival of the fittest .**
你会 理解 那 它是 完全 一个 问题 的 这 生存 的 这 最强 .

你应该明白，这完全是一个适者生存的问题。

[ə; eɪ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [nə'sesəti] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**A biological necessity , that's what it is .**
一个 生物 必要性 , 那就是 什么 它 是 .

这是生物本能，仅此而已。

[ænd; ənd] ['hekəl] [hɪm'self][hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] , [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'zaɪn] ['aʊə(r)] [həʊps]
**And Haeckel himself has told us that , though we may resign our hopes**
和 海克尔 他自己 有 讲述 我们 那 , 尽管 我们 可能 辞职 我们的 希望
[ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
**of immortality ,**
的 不朽 ,

海克尔本人也告诉我们，虽然我们可能放弃了永生的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] ,
**and the grave is the only future for our beloved ones ,**
和 这 严重 是 这 仅有的 未来 为了 我们的 心爱 一个 ,

坟墓是我们挚爱之人唯一的归宿。

[jet] [ðeə(r)][ɪz] ['ɪnfɪnət] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]
**yet there is infinite consolation to be**
然而 那里 是 无限 安慰 到 是

然而，存在本身就蕴含着无限的安慰。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[faʊnd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [mɒs] [ɔ:(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bi:tl] .
**found in examining a piece of moss or looking at a beetle .**
成立 在 检查 一个 片 的 苔藓 或者 寻找 在 一个 甲虫 .

在检查一块苔藓或观察一只甲虫时发现。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][kɔ:l][ðə; ði] [meɪl] ['ɪntəlekt] .
**That's what the Germans call the male intellect .**
那就是 什么 这 德国人 称呼 这 男性 智力 .

这就是德国人对男性智力的称呼。

[tærəʃ] .
**Tarrasch .**
塔拉什 .

塔拉什。

[ɪz] [ðɪs] [mæn] [ ə'tempt ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnsələnt] ?
**Is this man attempting to be insolent ?**
是 这 男人 尝试 到 是 傲慢的 ?

这个人是在故意无礼吗?

( [hi:; hi]['raɪzɪz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [straɪk] [næŋkoʊ] . )
**( He rises as if to strike Nanko . )**
( 他 上升 作为 如果 到 罢工 南科 . )

（他起身，仿佛要打南高。）

['brændə(r)] ( ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ) .
**Brander ( tapping his forehead ) .**
布兰德 ( 窃听 他的 前额 ) .

布兰德（敲了敲自己的额头）。

[teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .
**Take no notice of him .**
拿 不 注意 的 他 .

别理他。

[hi:z] ['əʊnli][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt] .
**He's only a resident patient .**
他是 仅有的 一个 居民 病人 .

他只是个住院病人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['bi:tl] .
**He was not calling you a beetle .**
他 曾是 不是 呼叫 你 一个 甲虫 .

他并没有说你是甲虫。

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'lʊʒən] .
**He has delusions .**
他 有 妄想 .

他有妄想症。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['krɪsməs] [i:v] .
**He thinks it is always Christmas Eve .**
他 思考 它 是 总是 圣诞节 前夕 .

他觉得每天都是平安夜。

[ðæts] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

| That's | his | little | tree | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 他的 | 小的 | 树 | 在 | 这 | 角落 | . |

角落里那棵小树是他的。

[æz; əz] ['gɜːtə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] —

| As | Goethe | should | have | said | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 歌德 | 应该 | 有 | 说 | — |

正如歌德本该说的那样——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] .

| There | was | a | little | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 基督教 | . |

那里有个小基督徒。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] .

| He | had | a | little | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 小的 | 树 | . |

他有一棵小树。

[ʌp] [keɪm] [ə; eɪ]['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn]

| Up | came | a | Superman |
|---|---|---|---|
| 向上 | 来了 | 一个 | 超人 |

超人出现了

[ænd; ənd] [krækt] [hɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [fliː] .

| And | cracked | him | , | like | a | flea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裂纹 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 跳蚤 | . |

然后像拍死跳蚤一样拍死了他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[tærəʃ] ( ['lɑːfɪŋ] ) .

| Tarrasch | ( | laughing | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 塔拉什 | ( | 笑 | ) | . |

塔拉什（笑着说）。

['veri] [gʊd] !

| Very | good | ! |
|---|---|---|
| 非常 | 好的 | ! |

非常好！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [send] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːgəˌblɑːt] , ['brændə(r)] .

| You | should | send | that | to | the | Tageblatt | , | Brander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 发送 | 那 | 到 | 这 | 日报 | , | 布兰德 | . |

你应该把那篇文章发给《每日新闻报》，布兰德。

[wel] , ['rɑːdə] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] , [jʊd] ['betə(r)][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

| Well | , | Rada | , | or | whatever | your | name | is | , | you'd | better | find | something | for | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 拉达 | , | 或者 | 任何 | 你的 | 姓名 | 是 | , | 你会 | 更好的 | 寻找 | 某物 | 为了 | 我们 |

[tuː; tə] [iːt] .

| to | eat | . |
|---|---|---|
| 到 | 吃 | . |

好了，拉达，或者不管你叫什么名字，你最好找点吃的给我们吃。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪmpərɪŋ] .

| I'm | sick | of | this | whimpering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生病的 | 的 | 这 | 呜咽 | . |

我受够了这种呜咽声。

[ˌwʊdnt] [jɔː(r); jə(r)]['beldʒən] [swaɪn] [hæv; həv] ['mæsəkə] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪf] [wɪd] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði]
**Wouldn't your Belgian swine have massacred us all , if we'd given them the**
不会 你的 比利时人 猪 有 大屠杀 我们 全部 , 如果 我们会 给定 他们 这
[tʃɑːns] ?
**chance ?**
机会 ?

如果我们给你们这些比利时猪机会，它们难道不会把我们都屠杀殆尽吗?

[wɪv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm] ['snɪvlɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [əʊ]
**We've thousands of women and children at home snivelling and saying , " Oh**
我们已经 数千 的 女性 和 孩子们 在 家 哭泣 和 说 , " 哦
! [maɪ][gɒd] !
**! my God !**
! 我的 上帝 !

成千上万的妇女儿童在家哭泣着说："哦！我的天哪！"

[əʊ] ! [maɪ][gɒd] !
**Oh ! my God !**
哦 ! 我的 上帝 !

我的天啊!

" [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] .
**" just like you .**
" 只是 喜欢 你 .

"就像你一样。"

['rɑːdə] ( ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv] [kən'tempt] ) .
**Rada ( rising to her feet in a fury of contempt ) .**
拉达 ( 上升 到 她 脚 在 一个 愤怒 的 鄙视 ) .

拉达（愤怒地站起身来，满怀蔑视）。

[ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn]['beldʒəm] , ['dʒentlmən] ?
**Then why are you in Belgium , gentlemen ?**
然后 为什么 是 你 在 比利时 , 先生们 ?

那么，先生们，你们为什么会在比利时?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hʌsks] [ænd; ənd][tʃæf; tʃɑːf] [ðæt] [ðə; ði] [swaɪn] [iːt] ,
**Is it the husks and chaff that the swine eat ,**
是 它 这 谷壳 和 糠 那 这 猪 吃 ,

猪吃的是谷壳和谷糠吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['bʊtʃəri] ?
**Or is it simply butchery ?**
或者 是 它 简单地 屠宰 ?

或者，这仅仅是屠宰?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

( [ðeɪ] [steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['saɪləns] , ['əʊvə(r)] - ['mɑːstəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ]
**( They stare at her in silence , over - mastered for a moment by**
( 他们 盯 在 她 在 沉默 , 超过 - 精通 为了 一个 片刻 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
**her passion .**
她 热情 .

（他们沉默地盯着她，一时被她的热情所征服。）

[ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ['welɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][kɑːsts] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
**Then , her grief welling up again , she casts herself down on the couch ,**
然后 , 她 悲伤 井 向上 再次 , 她 演员 她自己 向下 在 这 长椅 ,

然后，悲伤再次涌上心头，她瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd] [ 'beri ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['sɒbɪŋ] . )

| and | buries | her | face | in | her | hands | , | sobbing | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | , | 啜泣 | . | ) |

她双手捂脸，泣不成声。）

[gɒd] !

| God | ! |
|---|---|
| 上帝 | ! |

上帝!

[gɒd] !

| God | ! |
|---|---|
| 上帝 | ! |

上帝!

[gɒd] !

| God | ! |
|---|---|
| 上帝 | ! |

上帝!

[ðə; ði][əʊld] [dɑːns] [ɒv; əv] ['ʃɑːlətənz] [ænd; ənd] [biːsts]

| THE | OLD | DANCE | OF | CHARLATANS | AND | BEASTS |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 舞蹈 | 的 | 江湖骗子 | 和 | 野兽 |

江湖骗子与野兽的古老舞蹈

['brændə(r)] .

| Brander | . |
|---|---|
| 布兰德 | . |

品牌推广者。

[doʊnt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [gɒd] .

| Don't | you | trouble | about | God | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 麻烦 | 关于 | 上帝 | . |

不要为上帝忧虑。

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] [wen] [bəuθ][saɪdz][gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] ['mærəʊ] - [bəʊnz] ?

| What | can | He | do | when | both | sides | go | down | on | their | marrow | - | bones | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 他 | 做 | 什么时候 | 两个都 | 侧面 | 去 | 向下 | 在 | 他们的 | 骨髓 | - | 骨头 | ? |

当双方都彻底失败时，祂能做什么?

[hiː; hi][kænt] [meɪk] [bəuθ][saɪdz][wɪn] , [kæn; kən][hiː; hi] ?

| He | can't | make | both | sides | win | , | can | He | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 制作 | 两个都 | 侧面 | 赢 | , | 能 | 他 | ? |

他不可能让双方都赢，对吧?

[næŋkoʊ] .

| Nanko | . |
|---|---|
| 南科 | . |

南科。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [ˌɪntl'ektʃʊəl] [pruːv] [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .

| That's | how | the | intellectuals | prove | He | doesn't | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 这 | 知识分子 | 证明 | 他 | 不 | 存在 | . |

这就是知识分子证明上帝不存在的方式。

['aɪðə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ɔːl'maɪti] , [ðeɪ] [seɪ] ,

| Either | He | is | not | almighty | , | they | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 他 | 是 | 不是 | 全能的 | , | 他们 | 说 | , |

他们说，要么祂不是全能的，要么.....

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ][saɪdz][wɪn] .

| or | else | He | is | unjust | enough | not | to | make | both | sides | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他 | 是 | 不公正 | 足够的 | 不是 | 到 | 制作 | 两个都 | 侧面 | 赢 | . |

否则，祂就太不公正了，不让双方都赢。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðəʊz] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] [kən'sepʃnz] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv] [deɪt] [naʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd]
**But** **all** **those** **anthropomorphic** **conceptions** **are** **out** **of** **date** **now** **,** **even** **in** **England**
但 全部 那些 拟人化的 概念 是 出去 的 日期 现在 , 甚至 在 英格兰
, [æz; əz] [ðɪs]
**,** **as** **this**
, 作为 这

但所有这些拟人化的概念现在都过时了，即使在英国也是如此，因为.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **24** **]**
[ 页 - ]

[第24页]

['dʒentlmən] ['veri] ['truːli] [sed] .
**gentleman** **very** **truly** **said** **.**
绅士 非常 真的 说 .

这位先生说得非常正确。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] , ['rɑːdə] ,
**You** **see** **,** **it** **was** **so** **degrading** **,** **Rada** **,**
你 看 , 它 曾是 所以 降级 , 拉达 ,

你看，这太有辱人格了，拉达。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [mæn'kaɪnd] ( [ðəʊ] [lʌv] [wɒz; wəz]
**to** **think** **that** **God** **had** **anything** **in** **common** **with** **mankind** **(** **though** **love** **was**
到 思考 那 上帝 有 任何事物 在 常见的 和 人类 ( 尽管 爱 曾是
[wʌns] [kwaɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ) ,
**once** **quite** **fashionable** **)** **,**
一次 相当 时髦 ) ,

认为上帝与人类有任何共同之处（尽管爱情曾经非常流行），

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['haɪə(r)][ðæn; ðən] [ɑː'selvz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
**and** **as** **we** **didn't** **know** **of** **anything** **higher** **than** **ourselves** **we** **were**
和 作为 我们 没有 知道 的 任何事物 更高 比 我们自己 我们 是
['sɪmpli] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zembld] ['sʌmθɪŋ] ['ləʊə(r)] ,
**simply** **compelled** **to** **say** **that** **He** **resembled** **something** **lower** **,**
简单地 被迫 到 说 那 他 类似 某物 降低 ,

由于我们对高于自身的事物一无所知，所以我们只能无奈地认为祂像某种低于自身的事物。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['əːθkweiks] , [ænd; ənd][t'aɪgəz] , [ænd; ənd] ['pʌpɪt] - [ʃəʊz] , [ænd; ənd][aɪ'diəz][ɒv; əv]
**such** **as** **earthquakes** **,** **and** **tigers** **,** **and** **puppet** **-** **shows** **,** **and** **ideas** **of**
这样的 作为 地震 , 和 老虎 , 和 木偶 - 演出 , 和 想法 的
[ðæt] [sɔːt] .
**that** **sort** **.**
那 种类 .

例如地震、老虎、木偶戏以及类似的想法。

[riˈæləti] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] !
**Reality** **above** **all** **things** **!**
现实 多于 全部 事物 !

现实高于一切!

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [gɒd][ɪn] ['sʌnsets] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəl][ə'baʊt][ðə; ðɪ][best] ['kwɒlətiz]
**You** **may** **see** **God** **in** **sunsets** **;** **but** **there** **was** **nothing** **real** **about** **the** **best** **qualities**
你 可能 看 上帝 在 日落 ; 但 那里 曾是 没有什么 真实的 关于 这 最好的 品质
[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
**of** **mankind** **.**
的 人类 .

你或许能在日落中看到上帝；但人类最美好的品质并非真实存在。

[ɪts] ['kjʊəriəs] .
**It's curious .**
它是 好奇的 .

真奇怪。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ]
**The more intellectual and original you are , the lower you have to go**
这 更多的 知识分子 和 原来的 你 是 , 这 降低 你 有 到 去
,
,
,

你越是才华横溢、富有创意，就越需要降低自己的底线。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['laɪkli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][end][ɪn][ðə; ði][əʊld] [dɑ:ns] [ɒv; əv] ['ʃɑ:lətənz]
**and the more likely you are to end in the old dance of charlatans**
和 这 更多的 可能 你 是 到 结尾 在 这 老的 舞蹈 的 江湖骗子
[ænd; ənd] [bi:sts] .
**and beasts .**
和 野兽 .

你越有可能最终落入骗子和野兽的古老舞蹈之中。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [æn; ən]['ɑ:gjumənt][fɔ:(r); fə(r)][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [grəʊθ] .
**I suppose that's an argument for tradition and growth .**
我 认为 那就是 一个 争论 为了 传统 和 生长 .

我想这算是支持传统与发展的论点吧。

[ɪf] [wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] , ['nəʊbədi] [wɪl] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .
**If we call it Evolution , nobody will mind very much .**
如果 我们 称呼 它 进化 , 无人 将要 头脑 非常 很多 .

如果我们称之为进化论，应该不会有人太在意。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

['rɑ:də] ( ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [gri:f] ) .
**Rada ( wringing her hands in an agony of grief ) .**
拉达 ( 拧干 她 双手 在 一个 痛苦 的 悲伤 ) .

拉达（悲痛欲绝地绞着双手）。

[əʊ] , [gɒd] , [bi:; bi]['pɪtɪf(ə)l] , [bi:; bi]['pɪtɪf(ə)l] !
**Oh , God , be pitiful , be pitiful !**
哦 , 上帝 , 是 可怜 , 是 可怜 !

哦，上帝，可怜可怜他吧，可怜可怜他吧！

['brændə(r)] ( ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ) .
**Brander ( standing in front of her ) .**
布兰德 ( 常设 在 正面 的 她 ) .

布兰德（站在她面前）。

[lʊk] [hɪə(r)] , [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mju:zɪk] .
**Look here , we've had enough of this music .**
看 这里 , 我们已经 有 足够的 的 这 音乐 .

好了，我们已经听够这种音乐了。

[aɪv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ðæn; ðən] ['sɒrəʊ]
**I've been watching you , and there's more upon your mind than sorrow**
我已经 到过 观看 你 , 和 有 更多的 之上 你的 头脑 比 悲哀
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .
**for the dead .**
为了 这 死的 .

我一直在观察你，你心里想的不仅仅是对死者的悲伤。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

| **Why** | **were** | **you** | **so** | **anxious** | **to** | **wheedle** | **us** | **all** | **out** | **of** | **the** | **house** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 哄骗 | 我们 | 全部 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | ? |

你为什么那么急着把我们都骗出房子?

[tærəʃ] [hæz; həz] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ðɛəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kʌm] [bæk] .

| **Tarrasch** | **has** | **warned** | **you** | **there'll** | **be** | **hell** | **to** | **pay** | **when** | **the** | **others** | **come** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔拉什 | 有 | 警告 | 你 | 将会 | 是 | 地狱 | 到 | 支付 | 什么时候 | 这 | 其他的 | 来 | 后退 | . |

塔拉什警告过你，其他人回来的时候，你会付出惨痛的代价。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪm] , [eɪ] ?

| **What** | **was** | **the** | **game** | **,** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 游戏 | , | 嗯 | ? |

那是什么游戏呢?

[jʊd] ['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] .

| **You'd** | **better** | **tell** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 告诉 | 我 | . |

你最好告诉我。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] ['aʊə(r)][laɪnz][tuː; tə]

| **You** | **couldn't** | **have** | **thought** | **you** | **were** | **going** | **to** | **escape** | **through** | **our** | **lines** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 有 | 想法 | 你 | 是 | 去 | 到 | 逃脱 | 通过 | 我们的 | 线条 | 到 |

- [naɪt] .

| **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|
| - | 夜晚 | . |

你今晚肯定没想到能从我们的防线逃脱。

( [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌprɔː(r)][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] ,

| **(** | **There** | **is** | **a** | **sudden** | **uproar** | **outside** | **,** | **and** | **a** | **woman's** | **scream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那里 | 是 | 一个 | 突然 | 骚动 | 外部 | , | 和 | 一个 | 女性的 | 尖叫 | , |

（外面突然传来一阵喧闹声，以及一名女子的尖叫声，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] . )

| **followed** | **by** | **the** | **terrified** | **cry** | **of** | **a** | **child** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 恐惧 | 哭 | 的 | 一个 | 孩子 | . | ) |

随后传来孩子惊恐的哭声。）

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

['fɑːðə(r)] !

| **Father** | **!** |
|---|---|
| 父亲 | ! |

父亲!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **26** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

['brændə(r)] .

| **Brander** | **.** |
|---|---|
| 布兰德 | . |

品牌推广者。

[hɪə(r)] [ðæt] .

| **Hear** | **that** | **.** |
|---|---|---|
| 听到 | 那 | . |

听到了吗?

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] [wɪð] ['brændi] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| **The** | **men** | **are** | **mad** | **with** | **brandy** | **and** | **blood** | **and** | **—** | **other** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 疯狂的 | 和 | 白兰地 | 和 | 血 | 和 | — | 其他 | 事物 | . |

这些人喝得酩酊大醉，浑身是血，还喝了其他东西，都疯了。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| **There's** | **no** | **holding** | **them** | **in** | **,** | **even** | **from** | **the** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 保持 | 他们 | 在 | , | 甚至 | 从 | 这 | 孩子们 | . |

根本无法阻止他们，甚至连孩子都瞒不住。

[juː; jʊ] ['nidnt] [wɪns] .

| **You** | **needn't** | **wince** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 畏缩 | . |

你不必皱眉。

['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [seɪ] .

| **Even** | **from** | **the** | **children** | **,** | **I** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 从 | 这 | 孩子们 | , | 我 | 说 | . |

我说，甚至连孩子们也是如此。

[wɒt] [tʃɑːns] [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [wentʃ] [laɪk] [jɔː'self] ?

| **What** | **chance** | **would** | **there** | **be** | **for** | **a** | **fine** | **-** | **looking** | **wench** | **like** | **yourself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 会 | 那里 | 是 | 为了 | 一个 | 美好的 | - | 寻找 | 妖妇 | 喜欢 | 你自己 | ? |

像你这样容貌姣好的姑娘，又有什么机会呢?

[nəʊ] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðæt] .

| **No** | **,** | **you** | **were** | **not** | **going** | **to** | **try** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 尝试 | 那 | . |

不，你本来就没打算这么做。

[juːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] , [hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [eɪ] ?

| **You've** | **something** | **to** | **hide** | **,** | **here** | **,** | **in** | **the** | **house** | **,** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 某物 | 到 | 隐藏 | , | 这里 | , | 在 | 这 | 房子 | , | 嗯 | ? |

你在这房子里藏着什么秘密，是吗?

[wel] , [naʊ] [juːv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

| **Well** | **,** | **now** | **you've** | **got** | **rid** | **of** | **the** | **others** | **,** | **and** | **we've** | **had** | **a** | **drink** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | 你已经 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 其他的 | , | 和 | 我们已经 | 有 | 一个 | 喝 | , |

好了，现在其他人都走了，我们也喝了点东西。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| **we're** | **going** | **to** | **look** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 看 | 为了 | 它 | . |

我们会去找找看。

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] ?

| **What** | **is** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | ? |

那里有什么?

( [hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] . )

| **(** | **He** | **points** | **to** | **the** | **bedroom** | **door** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 积分 | 到 | 这 | 卧室 | 门 | . | ) |

（他指着卧室门。）

['rɑːdə] ( ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['sləʊli] ,

| **Rada** | **(** | **rising** | **to** | **her** | **feet** | **slowly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉达 | ( | 上升 | 到 | 她 | 脚 | 缓慢地 | , |

拉达（缓缓站起身来）

[ 'stedi ] [hɜː'self] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

| steadying | herself | with | one | hand | on | the | couch | and | fixing | her | eyes | on | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定 | 她自己 | 和 | 一 | 手 | 在 | 这 | 长椅 | 和 | 定影 | 她 | 眼睛 | 在 | 他的 | 脸 |

) .

) :

) .

她一只手扶着沙发稳住身子，目光紧紧地盯着他的脸。

[maɪ] ['bedruːm] .

| My | bedroom | . |
|---|---|---|
| 我的 | 卧室 | . |

我的卧室。

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)]

| I've | nothing | here |
|---|---|---|
| 我已经 | 没有什么 | 这里 |

我这里什么都没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

[tuː; tə][haɪd] .

| to | hide | . |
|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | . |

躲藏。

[ðɪs] [ɪz][wɔː(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| This | is | war | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 战争 | , | 不是 | 它 | ? |

这就是战争，不是吗?

[ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɒn] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [juːst] [ˌem 'iː]['bædli] ,

| If | I | choose | to | revenge | myself | on | those | that | have | used | me | badly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 选择 | 到 | 复仇 | 我 | 在 | 那些 | 那 | 有 | 用过的 | 我 | 糟糕 | , |

如果我选择报复那些曾经亏待我的人，

['piːp(ə)l] [ðæt] [ai] [heɪt] , [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [wɒt] ['evribɒdi] ['wɒnts] ,

| people | that | I | hate | , | by | telling | you | where | you | can | find | what | everybody | wants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 那 | 我 | 恨 | , | 经过 | 讲述 | 你 | 在哪里 | 你 | 能 | 寻找 | 什么 | 大家 | 想要 | , |

我讨厌的人，会告诉你哪里能找到每个人都想要的东西。

['mʌni] , ['mʌni] — [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðæt] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?

| money | , | money | — | I | suppose | you | want | that | — | isn't | that | good | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | , | 钱 | — | 我 | 认为 | 你 | 想 | 那 | — | 不是 | 那 | 好的 | 足够的 | ? |

钱，钱——我想你想要的就是这个——难道这还不够吗?

['brændə(r)] .

| Brander | . |
|---|---|
| 布兰德 | . |

品牌推广者。

['betə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['treʒə(r)] - [trəʊv] .

| Better | come | with | us | , | then | , | and | show | us | this | treasure | - | trove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 来 | 和 | 我们 | , | 然后 | , | 和 | 展示 | 我们 | 这 | 宝藏 | - | 宝库 | . |

那你最好跟我们一起去，带我们看看这处宝藏。

['rɑːdə] ( [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ) .
**Rada ( shrinking back ) .**
拉达 ( 收缩 后退 ) .

拉达（缩回去了）。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][deə(r)][nɒt] .
**No , no , I dare not .**
不 , 不 , 我 敢 不是 .

不，不，我不敢。

[ɔːl] [ðəʊz] [ded] [aʊt][ðeə(r)] [wʊd] ['terɪfaɪ][ˌem 'iː] , ['terɪfaɪ][ˌem 'iː] !
**All those dead out there would terrify me , terrify me !**
全部 那些 死的 出去 那里 会 恐惧 我 , 恐惧 我 !

那些死去的人会让我感到恐惧，真的会让我感到恐惧!

[tærəʃ] .
**Tarrasch .**
塔拉什 .

塔拉什。

[ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][laɪz] !
**A pack of lies !**
一个 盒 的 谎言 !

一派胡言!

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , [eɪ] ?
**What were you up to , eh ?**
什么 是 你 向上 到 , 嗯 ?

你刚才在忙什么呢?

['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?
**Telephoning to the English ?**
电话 到 这 英语 ?

给英国人打电话?

['brændə(r)] .
**Brander .**
布兰德 .

品牌推广者。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .
**It has been too much for her nerves .**
它 有 到过 也 很多 为了 她 神经 .

她神经已经承受不住了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[doʊnt] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [gəʊ][mæd] .
**Don't worry her , or she'll go mad .**
不 担心 她 , 或者 壳 去 疯狂的 .

别让她担心，否则她会疯掉的。

[ðen] [ðɛəl] [biː; bi]['nəʊbədi][left][tuː; tə][get][ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['sʌpə(r)] .
**Then there'll be nobody left to get us our supper .**
然后 将会 是 无人 左边 到 得到 我们 我们的 晚餐 .

到时候就没人给我们做晚饭了。

( [tærəʃ] [ 'wɔndə ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['əʊpənɪŋ] [drɔːz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['lɛtəz] [ænd; ənd]

| ( | Tarrasch | wanders | round | the | room | , | opening | drawers | and | examining | letters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 塔拉什 | 漫游 | 圆形的 | 这 | 房间 | , | 开幕 | 抽屉 | 和 | 检查 | 信件 | 和 |

['ʌðə(r)] ['kɒntents] [æt; ət][ðə; ði][desk] . )

| other | contents | at | the | desk | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 内容 | 在 | 这 | 桌子 | . | ) |

（塔拉什在房间里踱来踱去，打开抽屉，查看桌上的信件和其他物品。）

[næŋkoʊ] .

| Nanko | . |
|---|---|
| 南科 | . |

南科。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] , ['rɑːdə] .

| That | would | be | selfish | , | Rada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 自私 | , | 拉达 | . |

拉达，那样太自私了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] .

| You | know | it's | Christmas | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它是 | 圣诞节 | 前夕 | . |

你知道今天是平安夜。

['nəʊbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .

| Nobody | ought | to | think | of | unpleasant | things | on | Christmas | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 应该 | 到 | 思考 | 的 | 令人不快的 | 事物 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | . |

圣诞夜谁都不应该想不愉快的事情。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] , ['rɑːdə] ?

| What | have | you | done | with | the | Christmas | - | tree | , | Rada | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 这 | 圣诞节 | - | 树 | , | 拉达 | ? |

拉达，你把圣诞树怎么处理了?

['brændə(r)] .

| Brander | . |
|---|---|
| 布兰德 | . |

品牌推广者。

[ænd; ənd] [huz] [tuː; tə] [bleɪm] ?

| And | who's | to | blame | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁是 | 到 | 责备 | ? |

那该怪谁呢?

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

| That's | what | I | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | . |

这正是我想要知道的。

[juː; jʊ][doʊnt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| You | don't | blame | us | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 责备 | 我们 | , | 做 | 你 | ? |

你不会责怪我们吧?

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd]

| We | didn't | know | where | we | were | marching | a | month | ago | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 我们 | 是 | 行军 | 一个 | 月 | 前 | ; | 和 |

一个月前，我们还不知道自己要去哪里行军；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['pɒsəbli] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] [ə'genst] ['sʌmbədi] [els] , [ə; eɪ][jɪə(r)] [hens]

| possibly | we | shall | be | fighting | on | your | side | against | somebody | else | , | a | year | hence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我们 | 将 | 是 | 斗争 | 在 | 你的 | 边 | 反对 | 某人 | 别的 | , | 一个 | 年 | 因此 |

.

:

.

或许一年后，我们会站在你们这边，对抗其他人。

[næŋkoʊ] .

| Nanko | . |
|---|---|
| 南科 | . |

南科。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !

| Of | course | they | didn't | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 没有 | 知道 | ! |

他们当然不知道!

[pɔ:(r); pʊə(r)]['səʊldʒəz][doʊnt] .

| Poor | soldiers | don't | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 士兵 | 不 | . |

可怜的士兵们没有。

[tærəʃ] ( [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['bedru:m] [dɔ:(r)] ) .

| Tarrasch | ( | who | has | been | trying | the | bedroom | door | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔拉什 | ( | WHO | 有 | 到过 | 尝试 | 这 | 卧室 | 门 | ) | . |

塔拉什（他一直在尝试打开卧室的门）。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔ:(r)] ?

| In | the | meantime | , | what | have | you | got | behind | that | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 在后面 | 那 | 门 | ? |

与此同时，你在那扇门后藏着什么?

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ki:] .

| Give | me | the | key | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 钥匙 | . |

把钥匙给我。

['rɑ:də] ( ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [hɪm] , ['əupənz][ðə; ði] ['kʌbəd] .

| Rada | ( | hurriedly | , | and | as | if | misunderstanding | him | , | opens | the | cupboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉达 | ( | 匆匆 | , | 和 | 作为 | 如果 | 误解 | 他 | , | 打开 | 这 | 橱柜 | . |

拉达（慌忙地，好像误解了他的意思似的）打开了橱柜。

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ɪk'saɪtɪdli] ) .

| She | speaks | excitedly | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 说话 | 兴奋地 | ) | . |

她激动地说道)。

[fu:d] !

| Food | ! |
|---|---|
| 食物 | ! |

食物!

[fu:d] !

| Food | ! |
|---|---|
| 食物 | ! |

食物!

[fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌŋgri] [men] .

| Food | for | hungry | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 食物 | 为了 | 饥饿的 | 男人 | . |

给饥饿的男人们的食物。

[fu:d] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][wʊlf] [pæk] .

| **Food** | **enough** | **for** | **a** | **wolf** | **pack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 足够的 | 为了 | 一个 | 狼 | 盒 | . |

足够狼群食用的食物。

[kʌm] [ɒn] .

| **Come** | **on** | **.** |
|---|---|---|
| 来 | 在 | . |

快点。

[help] [jɔ:'selvz] !

| **Help** | **yourselves** | **!** |
|---|---|---|
| 帮助 | 你们自己 | ! |

请自取!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **30** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[tærəʃ] .

| **Tarrasch** | **.** |
|---|---|
| 塔拉什 | . |

塔拉什。

[lʊk] , ['brændə(r)] !

| **Look** | **,** | **Brander** | **!** |
|---|---|---|---|
| 看 | , | 布兰德 | ! |

瞧，布兰德!

[wɒt] [ə; eɪ] ['lɑ:də(r)] !

| **What** | **a** | **larder** | **!** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 食品储藏室 | ! |

真是个宝库!

[hɪrz] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] [men] .

| **Here's** | **a** | **dinner** | **for** | **forty** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 晚餐 | 为了 | 四十 | 男人 | . |

这是为四十位男士准备的晚餐。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

| **Isn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|
| 不是 | 它 | ? |

难道不是吗?

['rɑ:də] .

| **Rada** | **.** |
|---|---|
| 拉达 | . |

拉达。

['betə(r)] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [pɪk] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kʌm] .

| **Better** | **take** | **your** | **pick** | **before** | **the** | **others** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 拿 | 你的 | 挑选 | 前 | 这 | 其他的 | 来 | . |

趁其他人还没来，赶紧选好。

( [ʃi:; ʃi] [ θrʌst ] ['dɪʃɪz] ['ɪntu:] [brændɜ-z] [hændz][ænd; ənd] [ləʊdz] [tærəʃ] [wɪð] ['bɔtlz] .

| **(** | **She** | **thrusts** | **dishes** | **into** | **Brander's** | **hands** | **and** | **loads** | **Tarrasch** | **with** | **bottles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 推力 | 菜肴 | 进入 | 布兰德的 | 双手 | 和 | 负载 | 塔拉什 | 和 | 瓶子 | . |

（她把盘子塞到布兰德手里，把瓶子塞到塔拉什手里。

[ðeɪ] [leɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['rɑ:də] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['i:gənəs] . )

| **They** | **lay** | **the** | **table** | **with** | **them** | **,** | **Rada** | **seeming** | **to** | **share** | **their** | **eagerness** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 这 | 桌子 | 和 | 他们 | , | 拉达 | 似乎 | 到 | 分享 | 他们的 | 渴望 | . | ) |

他们和他们一起摆好餐桌，拉达似乎也和他们一样热情。）

['brændə(r)] ( ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ) .

| **Brander** | **(** | **looking** | **at** | **his** | **hands** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰德 | ( | 寻找 | 在 | 他的 | 双手 | ) | . |

布兰德（看着自己的双手）。

[hɪə(r)] !

| **Here** | **!** |
|---|---|
| 这里 | ! |

这里!

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] .

| **Bring** | **me** | **a** | **basin** | **of** | **warm** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 一个 | 盆地 | 的 | 温暖的 | 水 | . |

给我拿一盆温水来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [kænt] [tʌtʃ] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['wɒʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

| **There** | **are** | **times** | **when** | **you** | **can't** | **touch** | **food** | **without** | **washing** | **your** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 你 | 不能 | 触碰 | 食物 | 没有 | 洗涤 | 你的 | 双手 | . |

有些时候，不洗手就不能碰食物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 拉达：比利时圣诞前夜(Rada A Belgian Christmas Eve)
# 第2/3页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

( ['rɑːdə] ['hezɪteɪt] , [ðen] [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**( Rada hesitates , then goes into the kitchen .**
( 拉达 犹豫 , 然后 去 进入 这 厨房 .

（拉达犹豫了一下，然后走进了厨房。）

['brændə(r)][həʊldz][aʊt][ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] [tærəʃ] . )
**Brander holds out a ring to Tarrasch . )**
布兰德 持有 出去 一个 戒指 到 塔拉什 . )

布兰德向塔拉什递上一枚戒指。）

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [rɪŋ] .
**Her husband's ring .**
她 丈夫的 戒指 .

她丈夫的戒指。

[aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]
**I got it off his finger**
我 得到 它 离开 他的 手指

我从他手指上取下了它

[wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] .
**When he went down .**
什么时候 他 去 向下 .

他倒下的时候。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['dʌbld] [ʌp] ,
**He lay there , doubled up ,**
他 躺 那里 , 双倍 向上 ,

他蜷缩着身子躺在那里，

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɪdiəs] ['beli] [wuːndz] .
**With one of those hideous belly wounds .**
和 一 的 那些 可怕 腹部 伤口 .

腹部有一道非常可怕的伤口。

[hiː; hi] [begd] ,
**He begged ,**
他 乞求 ,

他恳求道，

['hɒrəbli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ; [səʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['devə(ə)l] ,
**Horribly , for a bullet ; so , poor devil ,**
糟糕透了 , 为了 一个 子弹 ; 所以 , 贫穷的 魔鬼 ,

真是太可怕了，一颗子弹就这么没了；可怜的家伙。

[aɪ][pʊt][hɪm][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
**I put him out of his misery .**
我 放 他 出去 的 他的 苦难 .

我让他解脱了。

[ai][kænt] [iːt]
**I can't eat**
我 不能 吃

我吃不下东西

[wɪð] [hændz][laɪk] [ðæt] .
**With hands like that .**
和 双手 喜欢 那 .

拥有这样一双手。

[ɜː] !
**Ugh !**
啊 !

啊!

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看!

[næŋkoʊ] ( ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ) .
**Nanko ( rising and peering at them ) .**
南科 ( 上升 和 窥视 在 他们 ) .

南科（起身，凝视着他们）。

[ɑː] , [bʌt; bət] ['ðer] [red] .
**Ah , but they're red .**
啊 , 但 它们是 红色的 .

啊，但是它们是红色的。

[red] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
**Red , aren't they ?**
红色的 , 不是 他们 ?

它们是不是红色的?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [red] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][kəʊt] , [tuː] .
**And there's red on your coat , too .**
和 有 红色的 在 你的 外套 , 也 .

你的外套上也有红色。

( [hiː; hi] ['fɪŋgəz] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] . )
**( He fingers it curiously . )**
( 他 手指 它 奇怪的是 . )

（他好奇地用手指摩挲着它。）

[ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [blʌd] , [eɪ] ?
**I suppose that's blood , eh ?**
我 认为 那就是 血 , 嗯 ?

我想那是血吧?

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ 'kauəd ] .
**People are such cowards .**
人们 是 这样的 懦夫 .

这些人真是懦夫。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
**Many of them never seem to understand**
许多 的 他们 绝不 似乎 到 理解

他们中的许多人似乎永远也无法理解

[ðæt] [mænz] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

| That | man's | a | fighting | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人的 | 一个 | 斗争 | 动物 | . |

那个人简直是个斗士。

['ðer] [ə'freɪd] ,

| They're | afraid | , |
|---|---|---|
| 它们是 | 害怕的 | , |

他们害怕，

['dredfəli] [ə'freɪd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] .

| Dreadfully | afraid | , | of | the | sight | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极其糟糕 | 害怕的 | , | 的 | 这 | 视线 | 的 | 血 | . |

极其害怕见到血。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] !

| I | think | it's | a | beautiful | colour | , | beautiful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 一个 | 美丽的 | 颜色 | , | 美丽的 | ! |

我觉得这个颜色真漂亮，太美了!

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['testəmənt] , [ðeɪ] [juːst]

| You | know | , | in | the | Old | Testament | , | they | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 在 | 这 | 老的 | 遗嘱 | , | 他们 | 用过的 |

你知道，在旧约圣经中，他们使用

[tuː; tə] [splæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [pəʊsts] .

| To | splash | it | on | the | door | - | posts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 溅 | 它 | 在 | 这 | 门 | - | 帖子 | . |

把它泼在门框上。

['brændə(r)] ( ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ) .

| Brander | ( | pushing | him | away | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰德 | ( | 推动 | 他 | 离开 | ) | . |

布兰德（把他推开）。

[gəʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] ,

| Go | and | sit | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 坐 | 向下 | , |

请坐下。

[juː; jʊ] ['kreɪzi] [əʊld] ['dev(ə)l] !

| You | crazy | old | devil | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 疯狂的 | 老的 | 魔鬼 | ! |

你这个疯老魔头!

( ['rɑːdə] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [sets] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]

| ( | Rada | enters | with | a | bowl | of | water | , | sets | it | on | a | chair | , | and | returns | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 拉达 | 进入 | 和 | 一个 | 碗 | 的 | 水 | , | 套 | 它 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 返回 | 到 |

[ðə; ði] [kaʊtʃ] .

| the | couch | . |
|---|---|---|
| 这 | 长椅 | . |

（拉达端着一碗水进来，把它放在椅子上，然后回到沙发上。

['brændə(r)] [wɒʃiz] [hɪz; ɪz] [hændz] . )

| Brander | washes | his | hands | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 布兰德 | 洗涤 | 他的 | 双手 | . | ) |

布兰德洗手了。）

[tærəʃ] .

| Tarrasch | . |
|---|---|
| 塔拉什 | . |

塔拉什。

[maɪ][hændz][wɒnt] ['wɒʃɪŋ] , [tuː] .
**My hands want washing , too .**
我的 双手 想 洗涤 , 也 .

我的手也想洗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[maɪ][gɒd] , [juːv] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][waɪn] .
**My God , you've turned the water into wine .**
我的 上帝 , 你已经 转向 这 水 进入 葡萄酒 .

我的天哪，你把水变成了酒。

[get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [freʃ] .
**Get me some fresh .**
得到 我 一些 新鲜的 .

给我来点新鲜的。

( ['rɑːdə] [ə'prəʊtʃɪz] , [ stɛə ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bəʊl] , [ænd; ənd] [muːvz] [bæk] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . )
**( Rada approaches , stares at the bowl , and moves back , swaying a little . )**
( 拉达 方法 , 凝视 在 这 碗 , 和 移动 后退 , 摇晃 一个 小的 . )

（拉达走近，盯着碗，然后后退，身子微微摇晃。）

['brændə(r)] ( ['rʌflɪ] ) .
**Brander ( roughly ) .**
布兰德 ( 大致 ) .

布兰德（大致）。

[aɪl] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] .
**I'll empty it .**
患病的 空的 它 .

我会把它清空。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Give it to me .**
给 它 到 我 .

给我。

( [hiː; hɪ][gəʊz] [aʊt] . )
**( He goes out . )**
( 他 去 出去 . )

（他出去了。）

[næŋkoʊ] .
**Nanko .**
南科 .

南科。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['testəmənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**The Old Testament , you know , is full of it .**
这 老的 遗嘱 , 你 知道 , 是 满的 的 它 .

你知道，《旧约》里到处都是这样的例子。

[huː] [ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ðæt] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm]['iːdəm] ,
**Who is this , it says , that cometh from Edom ,**
WHO 是 这 , 它 说道 , 那 到来 从 以东 ,

经上说，这位来自以东的人是谁?

[ɪn] [daɪd] ['gɑːmənts] [frɒm; frəm]['bɑːz.rə] ?
**In dyed garments from Bozrah ?**
在 染色 服装 从 博兹拉 ?

穿着博兹拉的染色服装?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [blʌd]
**It** **was** **blood**
它 曾是 血

那是血

[ðæt] [daɪd] [ðeə(r)] [ˈgɑːmənts] .
**That** **dyed** **their** **garments** **.**
那 染色 他们的 服装 .

那染料给他们的衣服染色了。

[ænd; ənd][ɪn][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
**And** **in** **Revelation**
和 在 启示

在《启示录》中

[blʌd] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][waɪn] - [pres] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [splæʃt]
**Blood** **came** **out** **of** **the** **wine** **-** **press** **,** **till** **it** **splashed**
血 来了 出去 的 这 葡萄酒 - 按 , 直到 它 溅起

鲜血从榨酒机里涌出，溅得到处都是。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **34** **]**
[ 页 - ]

[第34页]

[ðə; ði][ˈbraɪd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːz]
**The** **bridles** **of** **the** **horses** **;** **and** **the** **seas**
这 缰绳 的 这 马匹 ; 和 这 海域

马的缰绳；以及大海

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [blʌd] .
**Were** **all** **turned** **into** **blood** **.**
是 全部 转向 进入 血 .

全部都变成了血。

[ˈdʌznt] [ðæt] [ʃəʊ]
**Doesn't** **that** **show**
不 那 展示

那不是表明吗?

[ðæt] [mænz][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] ?
**That** **man's** **a** **fighting** **animal** **?**
那 男人的 一个 斗争 动物 ?

那个人像个好斗的野兽吗?

[tærəʃ] ( [əˈgen] [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedruːm] [dɔː(r)] ) .
**Tarrasch** **(** **again** **fumbling** **at** **the** **bedroom** **door** **)** **.**
塔拉什 ( 再次 笨拙 在 这 卧室 门 ) .

塔拉什（再次笨拙地摸索着卧室门）。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kiː] .
**Give** **me** **the** **key** **.**
给 我 这 钥匙 .

把钥匙给我。

[ˈrɑːdə] ( [ˈθrʌstɪŋ] [hɜːˈself] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ) .
**Rada** **(** **thrusting** **herself** **between** **him** **and** **the** **door** **)** **.**
拉达 ( 推进 她自己 之间 他 和 这 门 ) .

拉达（挤到他和门之间）。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈbedruːm] .
**That** **is** **my** **bedroom** **.**
那 是 我的 卧室 .

那是我的卧室。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][ɪn] .
**You must not go in .**
你 必须 不是 去 在 .

你绝对不能进去。

[tærəʃ] .
**Tarrasch .**
塔拉什 .

塔拉什。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [səʊ] ['mɒdɪst] , [ðen] , [ɪn]['beldʒəm] , ['mædəm] ?
**Are they so modest , then , in Belgium , madam ?**
是 他们 所以 谦虚的 , 然后 , 在 比利时 , 女士 ?

那么，夫人，比利时人也这么谦虚吗?

[jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] [ˌjuː 'es] .
**You're fooling us .**
你是 愚弄 我们 .

你在骗我们。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What is it ?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[luːt] ?
**Loot ?**
抢劫 ?

抢劫?

[mɔː(r)] [luːt] ?
**More loot ?**
更多的 抢劫 ?

更多战利品?

[ðə; ði]['fæməli] ['stɒkɪŋ] , [eɪ] ?
**The family stocking , eh ?**
这 家庭 袜 , 嗯 ?

这是家里的圣诞袜吗?

( ['brændə(r)] ['entəz] .
**( Brander enters .**
( 布兰德 进入 .

(布兰德出场。)

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['iːtɪŋ] . )
**He goes to the table and begins eating . )**
他 去 到 这 桌子 和 开始 吃 . )

他走到桌边开始吃饭。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[næŋkoʊ] .
**Nanko .**
南科 .

南科。

[ðə; ði] ['stɒkɪŋ] ?
**The stocking ?**
这 袜 ?

长筒袜?

[nəʊ] !
**No** **!**
不 !

不!

[ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , [siː] .
**The** **stocking** **is** **in** **the** **chimney** **-** **corner** **,** **see** **.**
这 袜 是 在 这 烟囱 - 角落 , 看 .

袜子在壁炉角落里，看到了吗?

( [hiː; hi] [ʃeɪks] [æn; ən] ['empti] ['stɒkɪŋ] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] . )
**(** **He** **shakes** **an** **empty** **stocking** **that** **hangs** **in** **the** **fire** **-** **place** **.** **)**
( 他 奶昔 一个 空的 袜 那 悬挂 在 这 火 - 地方 . )

（他摇晃着挂在壁炉里的一只空袜子。）

[bɛ'tiːn] [ænd; ənd][ai] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
**Bettine** **and** **I** **,** **we** **always** **hang** **it** **up**
贝蒂娜 和 我 , 我们 总是 悬挂 它 向上

贝蒂娜和我，我们总是把它挂起来。

['redi] [fɔː(r); fə(r)]['sæntə] [klɔːz] .
**Ready** **for** **Santa** **Claus** **.**
准备好 为了 圣诞老人 克劳斯 .

准备好迎接圣诞老人了。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəm] .
**It's** **a** **good** **custom** **.**
它是 一个 好的 风俗 .

这是个好习惯。

[ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dʒɜːməni] .
**They** **do** **it** **in** **Germany** **.**
他们 做 它 在 德国 .

德国人就是这么做的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)]
**The** **children** **there**
这 孩子们 那里

那里的孩子们

[bɪ'liːv] [ðæt] ['sæntə] [klɔːz] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
**Believe** **that** **Santa** **Claus** **comes** **down** **the** **chimney** **.**
相信 那 圣诞老人 克劳斯 来 向下 这 烟囱 .

相信圣诞老人会从烟囱里下来。

[tærəʃ] .
**Tarrasch** **.**
塔拉什 .

塔拉什。

[ɪf] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [aɪz] ,
**If** **I** **know** **anything** **of** **women's** **eyes** **,**
如果 我 知道 任何事物 的 女性的 眼睛 ,

如果我对女人的眼睛有所了解的话，

[ɪts] ['aɪðə(r)] ['mʌni] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , ['rɑːdə] .
**It's** **either** **money** **,** **or** **a** **daughter** **,** **Rada** **.**
它是 任何一个 钱 , 或者 一个 女儿 , 拉达 .

要么是钱，要么是女儿，拉达。

[ænd; ənd][səʊ] — [ðə; ði] [kiː] !
**And** **so** **—** **the** **key** **!**
和 所以 — 这 钥匙 !

所以——关键就在这里!

[ɔː(r)] [els] [aɪ] [bɜːst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**Or** **else** **I** **burst** **the** **door** **.**
或者 别的 我 爆裂 这 门 .

否则我就破门而入。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

['rɑːdə] ( [lʊks] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] ) .
**Rada** **(** **looks** **at** **him** **for** **a** **moment** **before** **speaking** **)** **.**
拉达 ( 看起来 在 他 为了 一个 片刻 前 请讲 ) .

拉达（看了他一会儿，然后开口说话）。

[aɪ] [θrəʊ] [maɪ'self][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] , [ðen] .
**I** **throw** **myself** **upon** **your** **mercy** **,** **then** **.**
我 扔 我 之上 你的 怜悯 , 然后 .

那么，我只能恳求您的宽恕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
**It** **is** **my** **little** **girl** **.**
它 是 我的 小的 女孩 .

这是我的小女儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .
**She** **is** **twelve** **years** **old** **.**
她 是 十二 年 老的 .

她今年十二岁。

[doʊnt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
**Don't** **wake** **her** **.**
不 唤醒 她 .

别吵醒她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [slept] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [naɪt] .
**She** **has** **slept** **all** **through** **this** **night** **.**
她 有 睡着了 全部 通过 这 夜晚 .

她今晚睡了一整夜。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['hɪd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
**I** **thought** **I** **might** **have** **hidden** **her** **.**
我 想法 我 可能 有 隐 她 .

我以为我可能把她藏起来了。

[ɪts] [tuː] [leɪt] .
**It's** **too** **late** **.**
它是 也 晚的 .

太迟了。

[ɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][men] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd] .
**It's** **of** **the** **other** **men** **that** **I'm** **afraid** **.**
它是 的 这 其他 男人 那 我是 害怕的 .

我担心的是其他男人。

[nɒt] [juː; jʊ] .
**Not** **you** **.**
不是 你 .

不是你。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] .
**But** **they** **are** **drunk** **.**
但 他们 是 醉 .

但他们都喝醉了。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] . . . .
**If they come back . . . .**
如果 他们 来 后退 . . . .

如果他们回来.....

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
**Help me to save her !**
帮助 我 到 节省 她 !

救救她!

[aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
**I'll do anything for you ,**
患病的 做 任何事物 为了 你 ,

我愿意为你做任何事。

['eniθɪŋ] !
**Anything !**
任何事物 !

任何事物!

['əʊnli][help][ˌem 'iː][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ə'weɪ] !
**Only help me to get her away !**
仅有的 帮助 我 到 得到 她 离开 !

请帮我把她带走!

[aɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
**I'll pray for you every night of my life .**
患病的 祈祷 为了 你 每一个 夜晚 的 我的 生活 .

我会每晚为你祈祷。

[aɪl] [preɪ] . . . .
**I'll pray . . . .**
患病的 祈祷 . . . .

我会祈祷.....

( [ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['pɪtɪfəli] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wiːp] .
**( She stretches out her hands pitifully and begins to weep .**
( 她 伸展 出去 她 双手 可怜地 和 开始 到 哭泣 .

她可怜兮兮地伸出双手，开始哭泣。

[ðə; ði][men][stænd]
**The men stand**
这 男人 站立

男人们站着

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

['steərɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**staring at her .**
凝视 在 她 .

盯着她看。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bɛ'tiːn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] , [stiːlz]
**The door opens behind her , and Bettine , in her night - dress , steals**
这 门 打开 在后面 她 , 和 贝蒂娜 , 在 她 夜晚 - 裙子 , 偷窃
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . )
**into the room . )**
进入 这 房间 . )

她身后的门开了，贝蒂娜穿着睡衣悄悄溜进了房间。

[bɛ'tiːn] .
**Bettine** .
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

['mʌðə(r)] — — [əʊ] !
**Mother** **—** **—** **Oh** **!**
母亲 — — 哦 !

妈妈——哦!

( [ʃiː; ʃi] [stɒps] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strendʒər] . )
**( She stops at the sight of the strangers . )**
( 她 停止 在 这 视线 的 这 陌生人 . )

（她看到陌生人后停了下来。）

['brændə(r)] .
**Brander** **.**
布兰德 .

品牌推广者。

[dəʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
**Don't be afraid .**
不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪm] - [frend] .
**I'm Nanko's friend .**
我是 - 朋友 .

我是南子的朋友。

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
**Don't you know me ?**
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

[ai] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
**I came down the chimney .**
我 来了 向下 这 烟囱 .

我从烟囱里下来了。

[bɛ'tiːn] .
**Bettine** **.**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[ai] [dəʊnt] [siː] ['eni] [sʊt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
**I don't see any soot upon your face .**
我 不 看 任何 煤烟 之上 你的 脸 .

我没看到你脸上有任何烟灰。

( [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['nɪərə(r)] . )
**( She goes nearer . )**
( 她 去 更近 . )

（她走近了。）

[nɔː(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .
**Nor on your clothes .**
也不 在 你的 衣服 .

也不会沾到你的衣服上。

[ðæts] [red] [peɪnt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**That's red paint , isn't it ?**
那就是 红色的 画 , 不是 它 ?

那是红色油漆，对吧?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

['brændə(r)] .
**Brander .**
布兰德 .

品牌推广者。

[kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**Can't help it .**
不能 帮助 它 .

没办法。

['sæntə] [klɔːz] — [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] .
**Santa Claus — that is my name .**
圣诞老人 克劳斯 — 那 是 我的 姓名 .

我的名字叫圣诞老人。

[wʌts] [jɔːz] ?
**What's yours ?**
是什么 你的 ?

你的呢?

[bɛ'tiːn] .
**Bettine .**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[bɛ'tiːn] .
**Bettine .**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

['brændə(r)] .
**Brander .**
布兰德 .

品牌推广者。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[aɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]
**I've a little girl**
我已经 一个 小的 女孩

我有个小女儿

[æt; ət] [həʊm] — [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [tuː] — [kɔːld] [bɛ'tiːn] .
**At home — about your age , too — called Bettine .**
在 家 — 关于 你的 年龄 , 也 — 称为 贝蒂娜 .

家里人——也和你年纪相仿——叫贝蒂娜。

[bɛ'tiːn] ( [huː] [hæz; həz] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli] ) .
**Bettine ( who has been watching him curiously ) .**
贝蒂娜 ( WHO 有 到过 观看 他 奇怪的是 ) .

贝蒂娜（一直好奇地观察着他）。

[ai] [nəʊ] .
**I know .**
我 知道 .

我知道。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
**You are the British .**
你 是 这 英国 .

你们是英国人。

['mʌðə(r)] [sed]
**Mother said**
母亲 说

母亲说

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɒʃ] .
**The British would be here before the Boches .**
这 英国 会 是 这里 前 这 博切斯 .

英国人会比德国佬先到。

[ai] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt]
**I dreamed that you were coming , and I thought**
我 梦见 那 你 是 未来 , 和 我 想法

我梦见你要来了，然后我想

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] .
**I heard the marching .**
我 听到 这 行军 .

我听到了行军声。

[wɜːrnt] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] , [tuː] ?
**Weren't you singing , too ?**
不是 你 歌唱 , 也 ?

你当时也在唱歌吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [sliːp] .
**It made me feel so happy in my sleep .**
它 制成 我 感觉 所以 快乐的 在 我的 睡觉 .

它让我睡梦中都感到无比幸福。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] ?
**What were you singing ?**
什么 是 你 歌唱 ?

你当时在唱什么歌?

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei]
**“ It's a long , long way**
“ 它是 一个 长的 , 长的 方式

“路还很长很长。”

[tuː; tə] — — ” [wɒt] [d'juː] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
**To — — ” what d'you call it ?**
到 — — ” 什么 你 称呼 它 ?

到——”你管它叫什么?

[ˌtɪpə'reəri] ?
**Tipperary ?**
蒂珀雷里 ?

蒂珀雷里?

[eɪ] ?
**eh** **?**
嗯 ?

嗯?

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
**What** **does** **that** **mean** **?**
什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么?

['brændə(r)] .
**Brander** **.**
布兰德 .

品牌推广者。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .
**A** **place** **a** **long** **way** **off** **.**
一个 地方 一个 长的 方式 离开 .

一个很远的地方。

[bɛ'tiːn] .
**Bettine** **.**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['hev(ə)n] ?
**As** **far** **as** **heaven** **?**
作为 远的 作为 天堂 ?

至于天堂?

['brændə(r)] .
**Brander** **.**
布兰德 .

品牌推广者。

['ɔːlməʊst][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] — [həʊm] .
**Almost** **as** **far** **as** **—** **home** **.**
几乎 作为 远的 作为 — 家 .

几乎和家一样远。

[bɛ'tiːn] .
**Bettine** **.**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [bɒʃ] [mʌst; məst] [mɑːtʃ]
**Well** **,** **I** **suppose** **it** **means** **the** **Boches** **must** **march**
出色地 , 我 认为 它 方法 这 博切斯 必须 行进

好吧，我猜这意味着德国佬必须进军了。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
**A** **long** **,** **long** **way** **before** **they** **reach** **it** **,** **eh** **?**
一个 长的 , 长的 方式 前 他们 抵达 它 , 嗯 ?

他们离目的地还有很长很长的路要走，是吧?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **40** **]**
[ 页 - ]

[第40页]

[ðeəz; ðəz]['kænədə] .
**There's** **Canada** **.**
有 加拿大 .

还有加拿大。

[ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [mɑːtʃ] [θruː] [ðæt] .
**They'll have to march through that .**
他们会 有 到 行进 通过 那 .

他们必须穿过那道坎。

[ðen] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ðæts] [hjuːdʒ] .
**Then India , and that's huge .**
然后 印度 , 和 那就是 巨大的 .

然后是印度，那可是块大石头。

[waɪ] , [næŋkoʊ] [sez]
**Why , Nanko says**
为什么 , 南科 说道

为什么呢？南科说道。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ,
**There are three hundred million people there ,**
那里 是 三 百 百万 人们 那里 ,

那里有三亿人口。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['səʊldʒəz] [raɪd] [ɒn] ['elɪfənts] .
**And all their soldiers ride on elephants .**
和 全部 他们的 士兵 骑 在 大象 .

他们所有的士兵都骑着大象。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɒʃ] !
**Poor Boches !**
贫穷的 博切斯 !

可怜的德国佬！

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
**I'm sorry for them .**
我是 对不起 为了 他们 .

我为他们感到难过。

[næŋkoʊ] [sez]
**Nanko says**
南科 说道

南科说

['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ə'krɒs] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
**They're trying to ride across two thousand years**
它们是 尝试 到 骑 穿过 二 千 年

他们试图穿越两千年

[ɪn] ['məʊtə(r)] - [kɑːz] .
**In motor - cars .**
在 发动机 - 汽车 .

在汽车中。

[ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪd]
**It's easy enough to ride**
它是 简单的 足够的 到 骑

骑起来很容易

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ; [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
**Two thousand miles ; but not two thousand years .**
二 千 英里 ; 但 不是 二 千 年 .

两千英里，但不是两千年。

( [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .
**( She runs to the stocking and examines it .**
( 她 跑步 到 这 袜 和 检查 它 .

她跑到长袜旁，仔细查看。

[tærəʃ] [ænd; ənd]['brændə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] . )

| Tarrasch | and | Brander | return | to | the | table | and | eat | and | drink | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔拉什 | 和 | 布兰德 | 返回 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 吃 | 和 | 喝 | . | ) |

塔拉什和布兰德回到桌边，开始吃喝。）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] .

| There's | nothing | in | the | stocking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 在 | 这 | 袜 | . |

袜子里什么也没有。

['nevə(r)][maɪnd] ,

| Never | mind | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | , |

没关系，

[næŋkoʊ] , [wen] ['krɪsməs] ['riːəli] ['kɒmz] , [jʊl] [siː] .

| Nanko | , | when | Christmas | really | comes | , | you'll | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南科 | , | 什么时候 | 圣诞节 | 真的 | 来 | , | 你会 | 看 | . |

南科，等圣诞节真正到来的时候，你就知道了。

( [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nəʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] . )

| ( | With | a | sudden | note | of | fear | in | her | voice | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 一个 | 突然 | 笔记 | 的 | 害怕 | 在 | 她 | 嗓音 | . | ) |

（她的声音中突然带出一丝恐惧。）

['mʌðə(r)] , [wɛrz] ['fɑːðə(r)] ?

| Mother | , | where's | father | ? |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 在哪里? | 父亲 | ? |

妈妈，爸爸在哪里?

['rɑːdə] ( ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ) .

| Rada | ( | putting | an | arm | round | her | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉达 | ( | 推杆 | 一个 | 手臂 | 圆形的 | 她 | ) | . |

拉达（搂着她）。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| He | will | soon | be | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 很快 | 是 | 和 | 我们 | . |

他很快就会和我们在一起了。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːlɪŋ] .

| It's | all | right | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | , | 亲爱的 | . |

没关系，亲爱的。

[bɛ'tiːn] .

| Bettine | . |
|---|---|
| 贝蒂娜 | . |

贝蒂娜。

['mʌðə(r)] , ['meiənt][wiː; wi][traɪ]

| Mother | , | mayn't | we | try |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 可能不会 | 我们 | 尝试 |

母亲，我们能不能试试?

[ðə; ði] [njuː] [tjuːnz] [ɒn][ðə; ði] ['græməfəʊn] ?

| The | new | tunes | on | the | gramophone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 曲调 | 在 | 这 | 留声机 | ? |

留声机里播放的新歌?

[nænŋkoʊ] .
**Nanko** **.**
南科 .

南科。

[naʊ] , [weɪt] !
**Now** **,** **wait** **!**
现在 , 等待 !

等等!

[aɪv] [æn; ən][aɪˈdɪə] .
**I've** **an** **idea** **.**
我已经 一个 主意 .

我有个主意。

[ɪts] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**It's** **Christmas** **Eve** **,** **you** **know** **.**
它是 圣诞节 前夕 , 你 知道 .

今天是平安夜。

[wiːl; wil] [ˈselɪbreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**We'll** **celebrate** **it** **.**
出色地 庆祝 它 .

我们会庆祝的。

[wɛrz] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] - [triː] ?
**Where's** **the** **Christmas** **-** **tree** **?**
在哪里? 这 圣诞节 - 树 ?

圣诞树在哪里?

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **42** **]**
[ 页 - ]

[第42页]

[wiːl; wil][get] [ðæt] [ˈredi] [fɜːst] .
**We'll** **get** **that** **ready** **first** **.**
出色地 得到 那 准备好 第一的 .

我们先把那件事准备好。

( [bɛˈtiːn] [ pul ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪsməs] - [triː] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
**(** **Bettine** **pulls** **the** **little** **Christmas** **-** **tree** **out** **from** **the** **corner** **.**
( 贝蒂娜 拉 这 小的 圣诞节 - 树 出去 从 这 角落 .

（贝蒂娜从角落里拉出那棵小圣诞树。）

[ˈrɑːdə][ˈglɑːnsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði][men] ,
**Rada** **glances** **from** **the** **child** **to** **the** **men** **,**
拉达 眼神 从 这 孩子 到 这 男人 ,

拉达的目光在孩子和男人们之间来回移动,

[æz; əz] [ɪf] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [wɪl] [wɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] . )
**as** **if** **hoping** **that** **her** **play** **will** **win** **them** **to** **help** **her** **.** **)**
作为 如果 希望 那 她 玩 将要 赢 他们 到 帮助 她 . )

仿佛希望她的表演能赢得他们的帮助。）

[bɛˈtiːn] .
**Bettine** **.**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[ɪts] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] ,
**It's** **nearly** **a** **week** **,**
它是 几乎 一个 星期 ,

快一个星期了,

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [næŋkoʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [triː] ?

| **Isn't** | **it** | **,** | **Nanko** | **,** | **since** | **you** | **had** | **your** | **tree** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | , | 南科 | , | 自从 | 你 | 有 | 你的 | 树 | ? |

南子，自从你拥有那棵树以来，不就是这样吗?

['brændə(r)] .

| **Brander** | **.** |
|---|---|
| 布兰德 | . |

品牌推广者。

[hɪə(r)] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| **Here** | **,** | **put** | **it** | **on** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 放 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | . |

来，把它放在桌子上。

[næŋkoʊ] ( ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ) .

| **Nanko** | **(** | **clapping** | **his** | **hands** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 南科 | ( | 鼓掌 | 他的 | 双手 | ) | . |

南科（拍手)。

[jes] , [ðæts] [best] .

| **Yes** | **,** | **that's** | **best** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那就是 | 最好的 | . |

是的，那样最好。

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] [triː] , [suːn] .

| **I** | **fear** | **that** | **we** | **shall** | **want** | **a** | **new** | **tree** | **,** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 那 | 我们 | 将 | 想 | 一个 | 新的 | 树 | , | 很快 | . |

恐怕我们很快就需要一棵新树了。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['wɪðəd] .

| **This** | **one** | **is** | **withered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 是 | 干枯 | . |

这棵已经枯萎了。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [drɒp] .

| **See** | **how** | **the** | **needles** | **drop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 这 | 针 | 降低 | . |

看看指针是如何下降的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **43** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [griːn] [left] .

| **There's** | **no** | **green** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 绿色的 | 左边 | . |

绿色已经消失了。

[ɪts] ['grəʊɪŋ] [əʊld] , [bɛ'tiːn] .

| **It's** | **growing** | **old** | **,** | **Bettine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 生长 | 老的 | , | 贝蒂娜 | . |

它老了，贝蒂娜。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hæŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

| **What** | **shall** | **we** | **hang** | **on** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 悬挂 | 在 | 它 | ? |

我们应该在上面挂些什么呢?

[tærəʃ] .

| **Tarrasch** | **.** |
|---|---|
| 塔拉什 | . |

塔拉什。

[wɒt] [diː] - [juː; jʊ] [θɪŋk]
**What d ' you think**
什么 d - 你 思考

你觉得怎么样?

[ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ?
**Of that now ?**
的 那 现在 ?

现在呢?

( [hiː; hi] [hæŋz] [hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)][ɒn][ðə; ði] [triː] . )
**( He hangs his revolver on the tree . )**
( 他 悬挂 他的 左轮手枪 在 这 树 . )

(他把左轮手枪挂在树上。)

[bɛˈtiːn] ( [ˈlɑːfɪŋ] [ˈmerəli] ) .
**Bettine ( laughing merrily ) .**
贝蒂娜 ( 笑 兴高采烈地 ) .

贝蒂娜(爽朗地笑着)。

[əʊ] ! [əʊ] !
**Oh ! Oh !**
哦 ! 哦 !

哦!哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][ˈpɪst(ə)l] !
**What a great big pistol !**
什么 一个 伟大的 大的 手枪 !

好大一把手枪啊!

[ˈðætl] [biː; bi] [ˈfɑː.ðərz] [ˈprez(ə)nt] !
**That'll be father's present !**
那将 是 父亲的 展示 !

那是送给父亲的礼物!

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [els] ?
**And now what else ?**
和 现在 什么 别的 ?

接下来还有什么?

[næŋkoʊ] ( [ˈiːgəli] ) .
**Nanko ( eagerly ) .**
南科 ( 急切地 ) .

南子(热切地)。

[wɒt] [els] ?
**What else ?**
什么 别的 ?

还有什么?

[ˈbrændə(r)] .
**Brander .**
布兰德 .

品牌推广者。

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] , [bɛˈtiːn] ?
**Well , what do you say to a ring , Bettine ?**
出色地 , 什么 做 你 说 到 一个 戒指 , 贝蒂娜 ?

贝蒂娜,你觉得一枚戒指怎么样?

[haʊ] [ˈprɪtɪli] [ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [əˈpɒn][ðə; ði] [baʊ] !
**How prettily it hangs upon the bough !**
如何 漂亮 它 悬挂 之上 这 买 !

它挂在树枝上真漂亮!

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [faɪn] ?
**Isn't that fine ?**
不是 那 美好的 ?

这样岂不是很好吗?

( [hiː; hi] [hæŋz] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [triː] . )
**( He hangs the ring upon the tree . )**
( 他 悬挂 这 戒指 之上 这 树 . )

（他把戒指挂在树上。）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[bɛ'tiːn] ( ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ) .
**Bettine ( staring at it ) .**
贝蒂娜 ( 凝视 在 它 ) .

贝蒂娜（盯着它看）。

[ɪts] [dʒʌst][laɪk] ['fɑː.ðərz] [rɪŋ] !
**It's just like father's ring !**
它是 只是 喜欢 父亲的 戒指 !

它跟父亲的戒指一模一样!

[tærəʃ] .
**Tarrasch .**
塔拉什 .

塔拉什。

[naʊ] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] .
**Now light the candles .**
现在 光 这 蜡烛 .

现在点燃蜡烛。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**Isn't it ?**
不是 它 ?

难道不是吗?

[næŋkoʊ] ( ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ 'keipə ] ) .
**Nanko ( clapping his hands and capering ) .**
南科 ( 鼓掌 他的 双手 和 嬉戏 ) .

南科（拍手嬉戏）。

[jes] , [ðæts] [raɪt] !
**Yes , that's right !**
是的 , 那就是 正确的 !

没错!

[laɪt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði] [triː] !
**Light all the little candles on the tree !**
光 全部 这 小的 蜡烛 在 这 树 !

点燃树上所有的小蜡烛!

[əʊ] , ['dʌznt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ʃaɪn] , ['dʌznt] [ðə; ði] [rɪŋ]
**Oh , doesn't the pistol shine , doesn't the ring**
哦 , 不 这 手枪 闪耀 , 不 这 戒指

哦，那把手枪闪闪发光，那枚戒指也熠熠生辉。

['glɪtə(r)] !
**Glitter !**
闪光 !

闪光!

[bɛ'ti:n] .
**Bettine** .
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[bʌt; bət][əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['fɑ:.ðərz] [rɪŋ] .
**But** **oh** **,** **it** **is** **like** **father's** **ring** **.**
但 哦 , 它 是 喜欢 父亲的 戒指 .

但是，哦，它就像父亲的戒指一样。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] ['mʌðərz] [heə(r)]
**He** **had** **a** **little** **piece** **of** **mother's** **hair**
他 有 一个 小的 片 的 母亲的 头发

他身上带着一小撮母亲的头发。

['plætɪd] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
**Plaited** **inside** **it** **,** **just** **like** **that** **.**
编织 里面 它 , 只是 喜欢 那 .

像这样编进里面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]
**It** **is**
它 是

这是

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] [rɪŋ] .
**My** **father's** **ring** **.**
我的 父亲的 戒指 .

我父亲的戒指。

['rɑ:də] .
**Rada** **.**
拉达 .

拉达。

[nəʊ] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
**No** **;** **there** **are** **many** **others** **,**
不 ; 那里 是 许多 其他的 ,

不，还有很多其他的。

[bɛ'ti:n] , [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ['hʌndrədz] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
**Bettine** **,** **just** **like** **it** **,** **hundreds** **,** **hundreds** **of** **others** **.**
贝蒂娜 , 只是 喜欢 它 , 数百 , 数百 的 其他的 .

贝蒂娜，就像它一样，还有成百上千个其他的贝蒂娜。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **45** **]**
[ 页 - ]

[第45页]

['brændə(r)] .
**Brander** **.**
布兰德 .

品牌推广者。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wʌts] [ɪn] [ðæt] ['pækɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?
**And** **now** **—** **what's** **in** **that** **package** **over** **there** **?**
和 现在 — 是什么 在 那 包裹 超过 那里 ?

那么现在——那边那个包裹里装的是什么呢?

[bɛ'ti:n] .
**Bettine** **.**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[əʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [nju:] [tju:nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['græməfəʊn] .

| **Oh** | **,** | **that's** | **the** | **new** | **tunes** | **for** | **the** | **gramophone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那就是 | 这 | 新的 | 曲调 | 为了 | 这 | 留声机 | . |

哦，那是留声机的新曲子。

[ðæts] ['fɑ:.ðərz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] .

| **That's** | **father's** | **Christmas** | **present** | **to** | **us** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 父亲的 | 圣诞节 | 展示 | 到 | 我们 | 全部 | . |

这是父亲送给我们所有人的圣诞礼物。

[næŋkoʊ] .

| **Nanko** | **.** |
|---|---|
| 南科 | . |

南科。

[naʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] !

| **Now** | **,** | **what** | **a** | **wonderful** | **man** | **the** | **doctor** | **was** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 一个 | 精彩的 | 男人 | 这 | 医生 | 曾是 | ! |

这位医生真是个了不起的人!

['nəʊbədi] [els] , [ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t]

| **Nobody** | **else** | **,** | **in** | **these** | **parts** | **,** | **would** | **have** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 别的 | , | 在 | 这些 | 部分 | , | 会 | 有 | 想法 |

在这一带，其他人都不会想到这一点。

[ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['græməfəʊn] .

| **Of** | **buying** | **a** | **gramophone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 购买 | 一个 | 留声机 | . |

购买留声机。

[lets] ['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

| **Let's** | **open** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 打开 | 它 | . |

我们打开它。

[bɛ'ti:n] .

| **Bettine** | **.** |
|---|---|
| 贝蒂娜 | . |

贝蒂娜。

[jes] !

| **Yes** | **!** |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[jes] !

| **Yes** | **!** |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[ænd; ənd][wi:l; wil] [gɪv] ['fɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] !

| **And** | **we'll** | **give** | **father** | **a** | **surprise** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 给 | 父亲 | 一个 | 惊喜 | ! |

我们要给爸爸一个惊喜!

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][tju:n] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [ɪn] !

| **It** | **shall** | **be** | **playing** | **a** | **tune** | **when** | **he** | **comes** | **in** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 玩耍 | 一个 | 调 | 什么时候 | 他 | 来 | 在 | ! |

他进来的时候，它会播放一首曲子!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **46** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['æŋgri] , [wɪl] [hiː; hi] , ['mʌm.zi] [dɪə(r)] ?

| He | won't | be | angry | , | will | he | , | mumsy | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 是 | 生气的 | , | 将要 | 他 | , | 妈妈 | 亲爱的 | ? |

他不会生气的，对吧，亲爱的妈妈?

( ['brændə(r)]['əupənz][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

| ( | Brander | opens | the | package | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 布兰德 | 打开 | 这 | 包裹 | . |

（布兰德打开了包裹。）

[næŋkoʊ] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .

| Nanko | rubs | his | hands | in | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 南科 | 摩擦 | 他的 | 双手 | 在 | 喜 | . |

南子高兴地搓着手。

[ðeɪ] [get][ðə; ði] ['græməfəʊn] ['redi] . )

| They | get | the | gramophone | ready | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 这 | 留声机 | 准备好 | . | ) |

他们准备好了留声机。）

[næŋkoʊ] .

| Nanko | . |
|---|---|
| 南科 | . |

南科。

[əʊ] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [iːv] .

| Oh | , | this | will | be | a | merry | Christmas | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 将要 | 是 | 一个 | 欢乐 | 圣诞节 | 前夕 | . |

哦，这将是一个快乐的平安夜。

[ðeə(r)] [naʊ] — [dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðɪs] [kaɪnd] ['dʒentlmən]

| There | now | — | just | see | how | this | kind | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 现在 | — | 只是 | 看 | 如何 | 这 | 种类 | 绅士 |

现在——看看这位好心的先生是如何.....

[hæz; həz]['əʊpənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

| Has | opened | the | package | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 打开 | 这 | 包裹 | 为了 | 我们 | . |

他已经帮我们打开了包裹。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː]

| Now | you | see |
|---|---|---|
| 现在 | 你 | 看 |

现在你明白了

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| The | good | of | war | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 的 | 战争 | . |

战争的好处。

[ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪts] [ðə; ði] [helθ] .

| It | benefits | the | health | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 好处 | 这 | 健康 | . |

它有益于健康。

[sets] [ə; eɪ][mæn][ʌp] .

| Sets | a | man | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 套 | 一个 | 男人 | 向上 | . |

设局陷害一个人。

[lʊk] [æt; ət][əʊld] ['piːtərz] [legz] ,

| Look | at | old | Peter's | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 老的 | 彼得的 | 腿 | , |

看看老彼得的腿，

[hiːz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] !
**He's a disgrace to the village , a disgrace !**
他是 一个 耻辱 到 这 村庄 , 一个 耻辱 !

他简直是村里的耻辱，太丢人了!

['nəʊbədi] [ʃuːts] [hɪm]['aɪðə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [spɔɪlz]
**Nobody shoots him either , so he spoils**
无人 芽 他 任何一个 , 所以 他 战利品

也没人射杀他，所以他搞砸了。

['evriθɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] ,
**Everything ; for you know , you must admit ,**
一切 ; 为了 你 知道 , 你 必须 承认 ,

一切；因为你知道，你必须承认，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

[bɛ'tiːn] , [ðæt] [wɔː(r)] [miːnz] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] —
**Bettine , that war means natural selection —**
贝蒂娜 , 那 战争 方法 自然的 选择 —

贝蒂娜认为，战争意味着自然选择——

[sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
**Survival of the fittest , don't you see ?**
生存 的 这 最强 , 不 你 看 ?

适者生存，你难道看不出来吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai] [sə'vaɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'vaɪv] :
**For instance , I survive , and you survive :**
为了 实例 , 我 存活 , 和 你 存活 :

例如，我活了下来，你也活了下来:

[doʊnt][wiː; wi] ?
**Don't we ?**
不 我们 ?

难道不是吗?

[səʊ]['piːtə(r)] ['ʃudnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**So Peter shouldn't spoil it all .**
所以 彼得 不应该 剧透 它 全部 .

所以彼得不应该把一切都破坏掉。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [men] [ɪn] [frɑːns]
**They say that all the tall young men in France**
他们 说 那 全部 这 高的 年轻的 男人 在 法国

他们说法国所有高个子年轻男子

[wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [w'ɔːz] ,
**Were killed in the Napoleonic wars ,**
是 被杀 在 这 拿破仑时代 战争 ,

在拿破仑战争中阵亡

[səʊ] [ðæt] [məʊst] ['frentʃmən] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]
**So that most Frenchmen at the present day**
所以 那 最多 法国人 在 这 展示 天

所以，如今大多数法国人

[ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd][fæt] .
**Are short and fat .**
是 短的 和 胖的 .

身材矮胖。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['fʌni] , [bɛ'tiːn] ?
**Isn't** **that** **funny** **,** **Bettine** **?**
不是 那 有趣的 , 贝蒂娜 ?

贝蒂娜，这难道不滑稽吗?

( [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] . )
**( She laughs . )**
( 她 笑声 . )

（她笑了。）

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [tɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd]
**Which** **shows** **us** **that** **tall** **men** **are** **not** **required**
哪个 演出 我们 那 高的 男人 是 不是 必需的

这说明高个子男性并非必需的。

[tuː; tə] - [deɪ] .
**To** **-** **day** **.**
到 - 天 .

今天。

[səʊ] ['nəʊbədi] [nəʊz] .
**So** **nobody** **knows** **.**
所以 无人 知道 .

所以没人知道。

[pə'hæps] [θɪn] [legz]
**Perhaps** **thin** **legs**
也许 薄的 腿

或许是细腿

[laɪk] ['piːtərz] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
**Like** **Peter's** **may** **be** **useful** **,** **after** **all** **,**
喜欢 彼得的 可能 是 有用 , 后 全部 ,

就像彼得的方法或许最终会有用一样，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[ɪn] ['ɛərəpleinz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
**In** **aeroplanes** **,** **or** **something** **.**
在 飞机 , 或者 某物 .

在飞机上，或者其他什么地方。

['evri] [aʊns]
**Every** **ounce**
每一个 盎司

每一盎司

[meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðeə(r)] .
**Makes** **a** **great** **difference** **there** **.**
制作 一个 伟大的 不同之处 那里 .

这会产生很大的影响。

['nəʊbədi] [nəʊz] .
**Nobody** **knows** **.**
无人 知道 .

没人知道。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
**It's** **natural** **selection** **.**
它是 自然的 选择 .

这是自然选择。

[siː] , [bɛˈtiːn] ?
**See , Bettine ?**
看 , 贝蒂娜 ?

你看，贝蒂娜?

[ɑː] , [naʊ] [ðə; ði] - ['redi] .
**Ah , now the gramophone's ready .**
啊 , 现在 这 - 准备好 .

啊，留声机准备好了。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ]
**Make it play**
制作 它 玩

让它播放

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tjuːn] .
**A Christmas tune .**
一个 圣诞节 调 .

一首圣诞歌曲。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [duː; də]
**That's what the churches do**
那就是 什么 这 教堂 做

这就是教会的做法。

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] : [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [naʊ] ,
**On Christmas Eve : for all the churches now ,**
在 圣诞节 前夕 : 为了 全部 这 教堂 现在 ,

圣诞前夜：对于所有教堂而言，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][tɔːl] [kə'θiːdrəlz] [wɪð] [ðeə(r)]['kwaiəz] ,
**And all the tall cathedrals with their choirs ,**
和 全部 这 高的 大教堂 和 他们的 合唱团 ,

还有所有那些高耸的大教堂和它们的唱诗班，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bɛˈtiːn] ?
**What do you think they are , Bettine ?**
什么 做 你 思考 他们 是 , 贝蒂娜 ?

贝蒂娜，你觉得它们是什么?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**I'll tell you .**
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪl] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**I'll whisper it .**
患病的 耳语 它 .

我会悄悄告诉你。

['ðer] [greɪt] [bɪg] ['græməfəʊn] !
**They're great big gramophones !**
它们是 伟大的 大的 留声机 !

它们是巨大的留声机!

( [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] . )
**( She laughs . )**
( 她 笑声 . )

（她笑了。）

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tjuːn] !
**Now for a Christmas tune !**
现在 为了 一个 圣诞节 调 !

现在来听一首圣诞歌曲!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[tærəʃ] ( [əˈdʒʌstɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ) .
**Tarrasch ( adjusting a record ) .**
塔拉什 ( 调整 一个 记录 ) .

Tarrasch（调整记录）。

[ðeəz; ðəz]['aɪrəni]
**There's irony**
有 讽刺

这真是讽刺。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [wʊd] [dɪˈlaɪt]
**In your idea , my friend , that would delight**
在 你的 主意 , 我的 朋友 , 那 会 喜

朋友，你的想法真是令人高兴。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['niːtʃə] !
**The ghost of Nietzsche !**
这 鬼 的 尼采 !

尼采的幽灵!

['sɜːt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pleɪ]
**Certainly , it shall play**
当然 , 它 将 玩

当然，它将会发挥作用。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tjuːn] .
**A Christmas tune .**
一个 圣诞节 调 .

一首圣诞歌曲。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
**Here is the very thing .**
这里 是 这 非常 事物 .

就是这个。

( [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv] ['drʌŋkən] [ʃaʊts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
**( There is an uproar of drunken shouts in the distance .**
( 那里 是 一个 骚动 的 醉 喊叫 在 这 距离 .

远处传来一阵醉汉的叫喊声。

['brændə(r)] [lɒks] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] . )
**Brander locks the outer door . )**
布兰德 锁 这 外 门 . )

布兰德锁上了外门。）

[bɛˈtiːn] .
**Bettine .**
贝蒂娜 .

贝蒂娜。

[ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [men][tuː; tə] - [naɪt] ,
**The inn is full of drunken men to - night ,**
这 客栈 是 满的 的 醉 男人 到 - 夜晚 ,

今晚客栈里全是醉汉。

['mʌðə(r)] .
**Mother .**
母亲 .

母亲。

[diː] - [juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ?
**D** **'** **you** **hear** **them** **?**
D - 你 听到 他们 ?

你听到他们说话了吗?

['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn]
**Mother** **,** **was** **it** **an** **inn**
母亲 , 曾是 它 一个 客栈

母亲，那是家客栈吗?

[laɪk] [ðæt] — [ðə; ðiː][wʌn] [ðæts] [ɪn][maɪ] ['krɪsməs] [piːs] ?
**Like** **that** **—** **the** **one** **that's** **in** **my** **Christmas** **piece** **?**
喜欢 那 — 这 一 那就是 在 我的 圣诞节 片 ?

就像那样——就是我圣诞作品里的那一个?

['brændə(r)] ( [tuː; tə] [tærəʃ] ) .
**Brander** **(** **to** **Tarrasch** **)** **.**
布兰德 ( 到 塔拉什 ) .

布兰德（致塔拉什）。

[doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [wɪv] [hæd; həd]['aɪrəni] [ɪ'nʌf] .
**Don't** **do** **it** **,** **we've** **had** **irony** **enough** **.**
不 做 它 , 我们已经 有 讽刺 足够的 .

别这么做，我们已经受够了讽刺。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **50** **]**
[ 页 - ]

[第50页]

[doʊnt] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp]
**Don't** **start** **it** **playing** **,** **if** **you** **want** **to** **keep**
不 开始 它 玩耍 , 如果 你 想 到 保持

如果你想保留它，就不要开始播放。

[ðɪs] ['krɪsməs] ['pɑːti] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [maɪ] [bɔɪ] .
**This** **Christmas** **party** **to** **ourselves** **,** **my** **boy** **.**
这 圣诞节 派对 到 我们自己 , 我的 男生 .

宝贝，这是我们俩的圣诞派对。

[ðə; ðiː][men][ɑː(r); ə(r)][mæd] [wɪð] [drɪŋk] , [ænd; ənd] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
**The** **men** **are** **mad** **with** **drink** **,** **and** **—** **other** **things** **.**
这 男人 是 疯狂的 和 喝 , 和 — 其他 事物 .

这些人酗酒过度，而且还有其他一些原因。

[lʊk] [hɪə(r)] , [tærəʃ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]
**Look** **here** **,** **Tarrasch** **,** **what** **are** **we** **going** **to** **do**
看 这里 , 塔拉什 , 什么 是 我们 去 到 做

听着，塔拉什，我们该怎么办?

[ə'baʊt] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] , [eɪ] ?
**About** **this** **youngster** **,** **eh** **?**
关于 这 青少年 , 嗯 ?

是说说这个年轻人吧?

[tærəʃ] .
**Tarrasch** **.**
塔拉什 .

塔拉什。

['betə(r)] [kiːp] ['kwaɪət]
**Better** **keep** **quiet**
更好的 保持 安静的

最好保持沉默

[tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
**Till morning .**
直到 早晨 .

直到天亮。

[wen] [ðə; ði][men][hæv; həv][slept][ˌaɪ 'tiː][ɒf]
**When the men have slept it off**
什么时候 这 男人 有 睡着了 它 离开

等男人们睡醒之后，一切就都过去了。

[ðel] [stænd][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] .
**They'll stand a better chance of slipping away .**
他们会 站立 一个 更好的 机会 的 滑倒 离开 .

他们更有可能溜走。

['ðer] [ɔːl] [drʌŋk] , ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men][æz; əz] [wel] .
**They're all drunk , officers and men as well .**
它们是 全部 醉 , 警官 和 男人 作为 出色地 .

他们都喝醉了，包括警官和普通士兵。

['brændə(r)] .
**Brander .**
布兰德 .

品牌推广者。

[ðæts] [ðə; ði][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt][wʌn][kæn; kən][seɪ] .
**That's the most merciful thing that one can say .**
那就是 这 最多 仁慈 事物 那 一 能 说 .

这是最仁慈的话语了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

[næŋkoʊ] .
**Nanko .**
南科 .

南科。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
**Oh , what a pity !**
哦 , 什么 一个 遗憾 !

哦，真是太可惜了!

[ai][dɪd] [θɪŋk] , [bɛ'tiːn] ,
**I did think , Bettine ,**
我 做过 思考 , 贝蒂娜 ,

我确实这么想过，贝蒂娜。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .
**That we should have some music .**
那 我们 应该 有 一些 音乐 .

我们应该放点音乐。

[wel] — [ai] [nəʊ] !
**Well — I know !**
出色地 — 我 知道 !

我知道!

[tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['krɪsməs] [piːs] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ɪn] [skuːl] .
**Tell us the Christmas piece you learned in school .**
告诉 我们 这 圣诞节 片 你 学习 在 学校 .

请告诉我们你在学校学过的圣诞歌曲。

[ðæts] [raɪt] .
**That's right .**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[stænd][ðeə(r)] !
**Stand there !**
站立 那里 !

站住!

[nəʊ] , [stænd][ʌp][ɒn] [ðɪs] [bentʃ] .
**No , stand up on this bench .**
不 , 站立 向上 在 这 长椅 .

不，站到长凳上来。

[jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz]
**Your mother tells me that you won the prize**
你的 母亲 讲述 我 那 你 韩元 这 奖

你妈妈告诉我你得奖了

[fɔ:(r); fə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['bju:tɪfli] , [bɛ'ti:n] .
**For learning it so beautifully , Bettine .**
为了 学习 它 所以 非常漂亮 , 贝蒂娜 .

贝蒂娜，你学得真好。

[ðæts] [raɪt] .
**That's right .**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] , [waɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [stænd]
**Now , while you say it , I will stand**
现在 , 尽管 你 说 它 , 我 将要 站立

现在，在你说话的时候，我会站着。

[hɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
**Here , with a candle .**
这里 , 和 一个 蜡烛 .

这里，还有一支蜡烛。

[si:] , [ðæt] ['ɪləstreɪts]
**See , that illustrates**
看 , 那 图示

你看，这说明.....

[ðə; ði] [si:n] .
**The scene .**
这 场景 .

场景。

( [hi:; hi] [lɪfts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dɒnə]
**( He lifts one of the candles to illuminate the picture of the Madonna**
( 他 电梯 一 的 这 蜡烛 到 照亮 这 图片 的 这 麦当娜

他举起一支蜡烛，照亮圣母像。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[ænd; ənd] [tʃaɪld] .
**and child .**
和 孩子 .

和孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['dɪgnəti] . )

| For | a | moment | he | speaks | with | a | curious | dignity | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 说话 | 和 | 一个 | 好奇的 | 尊严 | . | ) |

他说话时带着一种奇特的尊严。)

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɔːl] [dɪ'luːʒn]

| You | know | it | is | not | all | delusion |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | 是 | 不是 | 全部 | 错觉 |

你知道这并非全是错觉

[ə'baʊt] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] .

| About | this | Christmas | Eve | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 圣诞节 | 前夕 | . |

关于今年的平安夜。

[ðə; ði][waɪz] [men] [seɪ]

| The | wise | men | say |
|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 男人 | 说 |

智者们说

[ðæt] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

| That | Time | is | a | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 时间 | 是 | 一个 | 错觉 | . |

时间是一种错觉。

[naʊ] [ðen] , [spiːk]

| Now | then | , | speak |
|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 说话 |

那么，请发言

[jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [piːs] .

| Your | Christmas | piece | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 圣诞节 | 片 | . |

你的圣诞作品。

[bɛ'tiːn] ( [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [skuːl] , [ʃiː; ʃi][ əu'bei ][hɪm] ) .

| Bettine | ( | with | her | hands | behind | her | , | as | if | in | school | , | she | obeys | him | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | ( | 和 | 她 | 双手 | 在后面 | 她 | , | 作为 | 如果 | 在 | 学校 | , | 她 | 服从 | 他 | ) | . |

贝蒂娜（双手背在身后，就像在学校里一样，服从他）。

[ʃiː; ʃi][leɪd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn]

| She | laid | Him | in | a | manger | , | because | there | was | no | room | for | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 他 | 在 | 一个 | 马槽 | , | 因为 | 那里 | 曾是 | 不 | 房间 | 为了 | 他们 | 在 |

[ðə; ði] [ɪn] .

| the | inn | . |
|---|---|---|
| 这 | 客栈 | . |

她把祂放在马槽里，因为客栈里没有地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ['ʃepədz] [ə'baɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

| And | there | were | in | the | same | country | shepherds | abiding | in | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 国家 | 牧羊人 | 遵守 | 在 | 这 | 场地 | , |

在同一片土地上，也有牧羊人居住在田野里。

['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [flɒk] [baɪ] [naɪt] ,

| keeping | watch | over | their | flock | by | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 手表 | 超过 | 他们的 | 群 | 经过 | 夜晚 | , |

夜间守护羊群，

[ænd; ənd][ləʊ] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

| And | lo | , | the | angel | of | the | Lord | came | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | , | 这 | 天使 | 的 | 这 | 主 | 来了 | 之上 | 他们 | , |

忽然，主的使者来到他们那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃɒn] [raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| and | the | glory | of | the | Lord | shone | round | about | them | , | and | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 主 | 闪耀 | 圆形的 | 关于 | 他们 | , | 和 | 他们 | 是 |

[sɔː(r)][ə'freɪd] .

| sore | afraid | . |
|---|---|---|
| 疮 | 害怕的 | . |

耶和华的荣光四面照耀着他们，他们就甚是惧怕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , “ [fɪə(r)][nɒt] :

| And | the | angel | said | unto | them | , | “ | Fear | not | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天使 | 说 | 到 | 他们 | , | “ | 害怕 | 不是 | : |

天使对他们说：“不要害怕：

[fɔː(r); fə(r)][bɪ'həʊld][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl]

| for | behold | I | bring | you | good | tidings | of | great | joy | , | which | shall | be | to | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 看哪 | 我 | 带来 | 你 | 好的 | 消息 | 的 | 伟大的 | 喜悦 | , | 哪个 | 将 | 是 | 到 | 全部 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

看哪，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。

“ [fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɪz] [bɔːn] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['deɪvɪd][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] ,

| “ | For | unto | you | is | born | this | day | in | the | City | of | David | a | Saviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 到 | 你 | 是 | 出生 | 这 | 天 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 大卫 | 一个 | 救主 | , |

“因今天在大卫的城里，为你们生了救主，

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] .

| which | is | Christ | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 基督 | 这 | 主 | . |

那就是主基督。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ; [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [beɪb] [ræpt] [ɪn]

| “ | And | this | shall | be | a | sign | unto | you | ; | ye | shall | find | the | babe | wrapped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 将 | 是 | 一个 | 符号 | 到 | 你 | ; | 是的 | 将 | 寻找 | 这 | 宝贝 | 包装 | 在 |

['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] ,

| swaddling | clothes | , |
|---|---|---|
| 襁褓 | 衣服 | , |

“这就是给你们的记号：你们会看见一个婴孩，用布包着，

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .

| lying | in | a | manger | . |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 一个 | 马槽 | . |

躺在马槽里。

” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒl][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həʊst]

| ” | And | suddenly | there | was | with | the | angel | a | multitude | of | the | heavenly | host |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 突然 | 那里 | 曾是 | 和 | 这 | 天使 | 一个 | 民众 | 的 | 这 | 天上 | 主持人 |

,

,

,

“忽然，有一大队天兵同那天使一起出现，

['preɪzɪŋ] [gɒd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : —

| praising | God | , | and | saying | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 上帝 | , | 和 | 说 | : | — |

赞美上帝，并说：——

“ ['glɔ:ri] [tu:; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd] [ɒn] [ɜ:θ] [pi:s] . . . .
“ Glory to God in the Highest , and on earth peace . . . .
“ 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 . . . .

愿荣耀归于至高之处的上帝，愿平安归于地上.....

” ( [ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] , [ə; eɪ] [skri:m] ,
” ( There is silence for a moment , then a pistol - shot , a scream ,
” ( 那里 是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 一个 手枪 - 射击 , 一个 尖叫 ,

（短暂的沉默之后，传来一声枪响，一声尖叫，）

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['lɑ:ftə(r)] [wɪ'ðaʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['paʊndɪŋ] [ɒn]
and a roar of drunken laughter without , followed by a furious pounding on
和 一个 吼 的 醉 笑声 没有 , 随后 经过 一个 狂怒 猛击 在
[ðə; ði] [dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

门外传来一阵醉醺醺的笑声，随后是一阵猛烈的敲门声。

[bɛ'ti:n] [rʌnz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . )
Bettine runs to her mother . )
贝蒂娜 跑步 到 她 母亲 . )

贝蒂娜跑向她的母亲。）

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 54 ]
[ 页 - ]

[第54页]

['brændə(r)] .
Brander .
布兰德 .

品牌推广者。

[hɪə(r)] , [tærəʃ] , [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [tu:; tə] [du:; də]
Here , Tarrasch , what the devil are we to do
这里 , 塔拉什 , 什么 这 魔鬼 是 我们 到 做

塔拉什，我们到底该怎么办?

[ə'baʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
About this child ?
关于 这 孩子 ?

这个孩子怎么样?

( [hi:; hi] [kɔ:lz] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:(r)] . )
( He calls through the door . )
( 他 呼叫 通过 这 门 . )

（他隔着门喊道。）

[klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !
Clear out of this !
清除 出去 的 这 !

赶紧离开这里!

[ðə; ði] [haʊs]
The house
这 房子

房子

[ɪz] [fʊl] .
Is full .
是 满的 .

已满。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] .

| We | want | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 到 | 睡觉 | . |

我们想睡觉。

( [ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [grəuz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɪz] [riˈzjuːmd] .

| ( | The | uproar | grows | outside | , | and | the | pounding | is | resumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 骚动 | 生长 | 外部 | , | 和 | 这 | 猛击 | 是 | 恢复 | . |

（外面的喧闹声越来越大，敲击声又响了起来。）

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑːs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . )

| There | is | a | crash | of | broken | glass | at | the | window | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 碰撞 | 的 | 破碎的 | 玻璃 | 在 | 这 | 窗户 | . | ) |

窗户上传来玻璃破碎的声音。）

[bɛ'tiːn] .

| Bettine | . |
|---|---|
| 贝蒂娜 | . |

贝蒂娜。

['mʌðə(r)] , [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] !

| Mother | , | I'm | frightened | ! |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 我是 | 害怕 | ! |

妈妈，我害怕!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɒʃ] !

| It | is | the | Boches | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 博切斯 | ! |

是德国佬!

['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɒʃ] !

| Mother | , | it | is | the | Boches | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 它 | 是 | 这 | 博切斯 | ! |

妈妈，是德国佬!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , ['mʌðə(r)] ?

| Where | are | the | British | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 英国 | , | 母亲 | ? |

妈妈，英国人在哪里?

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

| You | said | the | British |
|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 这 | 英国 |

你说英国人

[wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][fɜːst] !

| Were | sure | to | be | here | first | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 到 | 是 | 这里 | 第一的 | ! |

我们肯定会第一个到达!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

['brændə(r)] .

| Brander | . |
|---|---|
| 布兰德 | . |

品牌推广者。

['bʌnd(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld]

| Bundle | the | child |
|---|---|---|
| 捆 | 这 | 孩子 |

给孩子裹上毯子

['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , ['wʊmən] , [æt; ət][wʌns] !
**Into** **that** **room** **,** **woman** **,** **at** **once** **!**
进入 那 房间 , 女士 , 在 一次 !

女人，立刻进那个房间去!

( ['rɑːdə] ['snætʃɪz] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [ænd; ənd] ['hʌri] [bɛ'tiːn] ['ɪntuː]
**(** **Rada** **snatches** **the** **revolver** **from** **the** **Christmas** **-** **tree** **and** **hurries** **Bettine** **into**
( 拉达 抢夺 这 左轮手枪 从 这 圣诞节 - 树 和 匆忙 贝蒂娜 进入
[ðə; ði] ['bedruːm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)][ɪz] [bɜːst] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz]
**the** **bedroom** **just** **as** **the** **other** **door** **is** **burst** **open** **and** **a** **troop** **of** **soldiers**
这 卧室 只是 作为 这 其他 门 是 爆裂 打开 和 一个 部队 的 士兵
[ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
**appear** **on** **the** **threshold** **,**
出现 在 这 临界点 ,

（拉达从圣诞树上抓起左轮手枪，急忙把贝蒂娜拉进卧室，这时另一扇门被猛地推开，一群士兵出现在门口。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['fjʊəriəs] [wɪð] [drɪŋk] .
**shouting** **and** **furious** **with** **drink** **.**
喊叫 和 狂怒 和 喝 .

他喝醉了，大声叫喊，怒不可遏。

[ðeɪ] [sɪŋ] , [wɪð] ['drʌŋkən] ['dʒestʃəz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] : )
**They** **sing** **,** **with** **drunken** **gestures** **,** **in** **the** **doorway** **:** **)**
他们 唱歌 , 和 醉 手势 , 在 这 门口 : )

他们醉醺醺地在门口唱歌:）

“ [zʊm] [raɪn] , [zʊm] [raɪn] , [zʊm] ['dɔɪtʃər] [raɪn] . . . .
**“** **Zum** **Rhein** **,** **zum** **Rhein** **,** **zum** **deutscher** **Rhein** **.** **.** **.** **.**
“ 祖姆 莱茵河 , 祖姆 莱茵河 , 祖姆 德语 莱茵河 . . . .

“莱茵河，莱茵河，德国莱茵河.....

” [fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
**”** **First** **Soldier** **.**
” 第一的 士兵 .

“第一位士兵。”

[kʌm] [ɒn] !
**Come** **on** **!**
来 在 !

快点!

['ðer] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
**They're** **in** **that** **room** **.**
它们是 在 那 房间 .

他们在那个房间里。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] !
**I** **saw** **them** **!**
我 锯 他们 !

我看见他们了!

[ðə; ði]['əʊnli][skɜːrts]
**The** **only** **skirts**
这 仅有的 裙子

唯一的裙子

[left] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**Left** **in** **the** **village** **.**
左边 在 这 村庄 .

留在村子里。

['kɒmreɪdz] , [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][fʌn] —
**Comrades , you've had your fun —**
同志们 , 你已经 有 你的 乐趣 —

同志们，你们玩够了——

[ɪts] [taɪm][fɔː(r); fə(r)]['aʊəz] .
**It's time for ours .**
它是 时间 为了 我们的 .

轮到我们了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

['brændə(r)] .
**Brander .**
布兰德 .

品牌推广者。

[klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
**Clear out of this .**
清除 出去 的 这 .

赶紧离开这里。

[jʊr; jər] [drʌŋk] .
**You're drunk .**
你是 醉 .

你喝醉了。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] .
**We want to sleep .**
我们 想 到 睡觉 .

我们想睡觉。

['sekənd] ['səʊldʒə(r)] .
**Second Soldier .**
第二 士兵 .

第二名士兵。

[wel] , [hænd][ðə; ðiː] ['wɪmɪn] ['əʊvə(r)] .
**Well , hand the women over .**
出色地 , 手 这 女性 超过 .

好，把那些女人交出来。

[tærəʃ] .
**Tarrasch .**
塔拉什 .

塔拉什。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] .
**There are no women here .**
那里 是 不 女性 这里 .

这里没有女人。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
**First Soldier .**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[juː; jʊ] ['griːdi] [wʊlf] ,
**You greedy wolf ,**
你 贪婪的 狼 ,

你这贪婪的狼！

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] .
**I** **saw** **them** **.**
我 锯 他们 .

我看见他们了。

[næŋkoʊ] .
**Nanko** **.**
南科 .

南科。

[kʌm] !
**Come** **!**
来 !

来!

[kʌm] !
**Come** **!**
来 !

来!

[kʌm] !
**Come** **!**
来 !

来!

[ɪts] ['krɪsməs] [iːv] !
**It's** **Christmas** **Eve** **!**
它是 圣诞节 前夕 !

今天是平安夜!

[ðə; ði]['væmpaɪə(r)]
**THE** **VAMPIRE**
这 吸血鬼

吸血鬼

['sekənd]['səʊldʒə(r)] .
**Second** **Soldier** **.**
第二 士兵 .

第二名士兵。

[wel] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['petɪkəʊts] , [wɛrz] [ðə; ði][hɑːm]
**Well** **,** **if** **there** **are** **no** **petticoats** **,** **where's** **the** **harm**
出色地 , 如果 那里 是 不 衬裙 , 在哪里? 这 伤害

如果没有衬裙，那又有什么害处呢?

[ɪn] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒəz] [teɪk] [ə; eɪ][skwɪnt]
**In** **letting** **us** **poor** **soldiers** **take** **a** **squint**
在 出租 我们 贫穷的 士兵 拿 一个 眯

让我们这些可怜的士兵眯起眼睛

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **57** **]**
[ 页 - ]

[第57页]

[θruː] ['jɒndə(r)][dɔː(r)] ?
**Through** **yonder** **door** **?**
通过 远处 门 ?

穿过那扇门?

[baɪ][gɒd] , [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
**By** **God** **,** **we'll** **do** **it** **,** **too** **!**
经过 上帝 , 出色地 做 它 , 也 !

上帝作证，我们也会做到!

[kʌm] [ɒn] , [maɪ] [bɔɪz] .
**Come** **on** **,** **my** **boys** **.**
来 在 , 我的 男孩们 .

来吧，我的孩子们。

( [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ruːm] . )
**( They make a rush towards the room . )**
( 他们 制作 一个 匆忙 向 这 房间 . )

（他们冲向房间。）

[næŋkoʊ] .
**Nanko** **.**
南科 .

南科。

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [ɔː(r)] [jʊl] [smæʃ]
**Be careful , or you'll smash**
是 小心 , 或者 你会 粉碎

小心点，否则你会摔坏的

[ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] !
**The Christmas - tree !**
这 圣诞节 - 树 !

圣诞树!

[jʊl] [smæʃ] [ðə; ði] ['græməfəʊn] !
**You'll smash the gramophone !**
你会 粉碎 这 留声机 !

你会把留声机砸碎的!

( [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [traɪz] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] .
**( A soldier tries the bedroom door .**
( 一个 士兵 尝试 这 卧室 门 .

（一名士兵试探着打开卧室的门。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpənd][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd]['rɑːdə] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [ðə; ði]
**It is opened from within , and Rada appears on the threshold with the**
它 是 打开 从 之内 , 和 拉达 出现 在 这 临界点 和 这
[rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] . )
**revolver in her hand . )**
左轮手枪 在 她 手 . )

门从里面打开，拉达手持左轮手枪出现在门槛上。）

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
**First Soldier .**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

['laɪəz] !
**Liars !**
说谎者 !

骗子!

['laɪəz] !
**Liars !**
说谎者 !

骗子!

['rɑːdə] .
**Rada .**
拉达 .

拉达。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['wʊmən] [hɪə(r)] ,
**There** **is** **one** **woman** **here** **,**
那里 是 一 女士 这里 ,

这里只有一位女士。

[wʌn] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . . . .
**One** **woman** **and** **a** **child** **.** **.** **.** **.**
一 女士 和 一个 孩子 . . . .

一位妇女和一个孩子.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **58** **]**
[ 页 - ]

[第58页]

[ænd; ənd] [wɔː(r)] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] .
**And** **war** **,** **they** **tell** **me** **,** **is** **a** **noble** **thing** **.**
和 战争 , 他们 告诉 我 , 是 一个 高贵 事物 .

他们告诉我，战争是一件高尚的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hə'rəʊɪk] [diːdz] ,
**It** **is** **the** **mother** **of** **heroic** **deeds** **,**
它 是 这 母亲 的 英勇 契约 ,

它是英雄事迹的源泉，

[ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , ['mænhʊd] .
**The** **nurse** **of** **honour** **,** **manhood** **.**
这 护士 的 荣誉 , 男子气概 .

荣誉的护士，男子气概。

['sekənd] ['səʊldʒə(r)] .
**Second** **Soldier** **.**
第二 士兵 .

第二名士兵。

[gɒd] , [ə; eɪ] [spiːtʃ] !
**God** **,** **a** **speech** **!**
上帝 , 一个 演讲 !

天哪，这是一篇演讲!

[næŋkoʊ] ( [huː] [ɪz] ['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] - [triː] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'gen] ) .
**Nanko** **(** **who** **is** **hugging** **his** **Christmas** **-** **tree** **near** **the** **fire** **again** **)** **.**
南科 ( WHO 是 拥抱 他的 圣诞节 - 树 靠近 这 火 再次 ) .

南科（又在火炉旁抱着他的圣诞树）

['sɜːt(ə)nli] , ['rɑːdə] !
**Certainly** **,** **Rada** **!**
当然 , 拉达 !

当然，拉达!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ]
**You** **will** **not** **deny**
你 将要 不是 否定

你不会否认

[ðæt] [laɪfs] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] .
**That** **life's** **a** **battle** **.**
那 生活的 一个 战斗 .

人生就是一场战斗。

['rɑːdə] .
**Rada** **.**
拉达 .

拉达。

[juː; jʊ][hɪə(r)] , [drʌŋk] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
**You** **hear** **,** **drunk** **as** **you** **are** **,**
你 听到 , 醉 作为 你 是 ,

你听着，即便你喝醉了，

[ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neks] [ɪn] [blʌd] , [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] [fuːl] ,
**Up** **to** **your** **necks** **in** **blood** **,** **you** **hear** **this** **fool** **,**
向上 到 你的 脖子 在 血 , 你 听到 这 傻子 ,

你们浑身浴血，听见这蠢货说：

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fuːl] , ['paɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['drɪəri] [kraɪ] .
**This** **poor** **old** **fool** **,** **piping** **his** **dreary** **cry** **.**
这 贫穷的 老的 傻子 , 管道 他的 凄凉 哭 .

这个可怜的老傻瓜，发出凄厉的哀嚎。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [breɪn] ,
**And** **through** **his** **lips** **,** **and** **through** **his** **softening** **brain** **,**
和 通过 他的 嘴唇 , 和 通过 他的 软化 脑 ,

透过他的嘴唇，透过他渐渐软化的大脑，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **59** **]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ðə; ði][men] [ðæt] [juːz][juː; jʊ] , [tʃiːt] [juː; jʊ] , [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt]
**The** **men** **that** **use** **you** **,** **cheat** **you** **,** **drive** **you** **out**
这 男人 那 使用 你 , 欺骗 你 , 驾驶 你 出去

那些利用你、欺骗你、把你赶走的男人

[tuː; tə] ['slɔːtə(r)] [ænd; ənd][biː; bi] ['slɔːtəd] , [tiːtʃ] [ðə; ði] [wɜːld]
**To** **slaughter** **and** **be** **slaughtered** **,** **teach** **the** **world**
到 屠宰 和 是 屠杀 , 教 这 世界

杀戮与被杀戮，教会世界

[ðæt] [ðɪs] [blæk] ['væmpaɪə(r)] , ['sʌkɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [brests] ,
**That** **this** **black** **vampire** **,** **sucking** **at** **our** **breasts** **,**
那 这 黑色的 吸血鬼 , 吸吮 在 我们的 乳房 ,

这个黑吸血鬼，正在吮吸我们的乳房，

[ɪz] [gʊd] .
**Is** **good** **.**
是 好的 .

很好。

[men] !
**Men** **!**
男人 !

男人们!

[men] !
**Men** **!**
男人 !

男人们!

[ðə; ði] ['pestɪləns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ded]
**The** **pestilence** **of** **your** **dead**
这 瘟疫 的 你的 死的

你死者的瘟疫

[ɪz] ['mɜːdərɪŋ] [juː; jʊ][baɪ]['liːdʒənz] .
**Is** **murdering** **you** **by** **legions** **.**
是 谋杀 你 经过 军团 .

正在成群结队地屠杀你。

[ɔːl] [ðə; ði] [treɪnz]
**All** **the** **trains**
全部 这 火车

所有列车

[ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['empərə(r)] [sendz] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ]
**Of** **quicklime** **that** **your** **Emperor** **sends** **behind** **you**
的 生石灰 那 你的 皇帝 发送 在后面 你

皇帝派人送来的生石灰

[kæn; kən] ['nevə(r)] [iːt] [ɪts] [wei] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [fleʃ] —
**Can** **never** **eat** **its** **way** **through** **all** **that** **flesh** **—**
能 绝不 吃 它是 方式 通过 全部 那 肉 —

它永远也吃不完那么多肉——

[θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ded] !
**Three** **hundred** **miles** **of** **dead** **!**
三 百 英里 的 死的 !

三百英里的死亡之路!

[jɔː(r); jə(r)] [ded] !
**Your** **dead** **!**
你的 死的 !

你死定了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 拉达：比利时圣诞前夜(Rada A Belgian Christmas Eve)
## 第3/3页

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
**First** **Soldier** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[hɑːk] !
**Hoch** **!**
霍赫 !

好!

[hɑːk] !
**Hoch** **!**
霍赫 !

好!

[ə; eɪ] [spiːtʃ] !
**A** **speech** **!**
一个 演讲 !

演讲!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **60** **]**
[ 页 - ]

[第60页]

( [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'rests] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)]
**(** **They** **make** **a** **movement** **towards** **her** **,** **which** **she** **arrests** **by** **raising** **the** **revolver**
( 他们 制作 一个 移动 向 她 , 哪个 她 逮捕 经过 提高 这 左轮手枪
. )
**.** **)**
. )

（他们向她靠近，她举起左轮手枪制止了他们。）

['rɑːdə] .
**Rada** **.**
拉达 .

拉达。

[aɪ][duː; də][nɒt] [heɪt] !
**I** **do** **not** **hate** **!**
我 做 不是 恨 !

我不恨!

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɔːl] .
**I** **pity** **you** **all** **.**
我 遗憾 你 全部 .

我真同情你们。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
**I** **tell** **you** **,** **you** **are** **doing** **it** **in** **a** **dream** **.**
我 告诉 你 , 你 是 正在做 它 在 一个 梦 .

我告诉你，你是在做梦。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drʌgd] .
**You** **are** **drugged** **.**
你 是 吸毒 .

你被下药了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈweɪk] .
**You** **are** **not** **awake** **.**
你 是 不是 醒 .

你还没醒。

[næŋkoʊ] .
**Nanko** **.**
南科 .

南科。

[ai][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt]
**I** **have** **sometimes** **thought**
我 有 有时 想法

我有时会想

[ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] .
**The** **very** **same** **.**
这 非常 相同的 .

完全一样。

[ˈrɑːdə] .
**Rada** **.**
拉达 .

拉达。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [wʌn] [deɪ] .
**But** **you** **will** **wake** **one** **day** **.**
但 你 将要 唤醒 一 天 .

但你总有一天会醒悟。

[ˈlɪs(ə)n] !
**Listen** **!**
听 !

听!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
**If** **you** **have** **children** **of** **your** **own** **,**
如果 你 有 孩子们 的 你的 自己的 ,

如果你有自己的孩子,

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] . . .
**Listen** **to** **me** **.** **.** **.**
听 到 我 . . .

听我说.....

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [twelv] [jˈiəz] [əʊld] .
**the** **child** **is** **twelve** **years** **old** **.**
这 孩子 是 十二 年 老的 .

孩子十二岁。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn][hɑːd] [wɜːd] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**She** **has** **never** **had** **one** **hard** **word** **spoken** **to** **her**
她 有 绝不 有 一 难的 单词 说 到 她

从来没有人对她说过一句难听的话。

[ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**In** **all** **her** **life** **.**
在 全部 她 生活 .

在她整个人生中。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **61** **]**
[ 页 - ]

['sekənd] ['səʊldʒə(r)] .
**Second** **Soldier** **.**
第二 士兵 .

第二名士兵。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [naʊ] , [baɪ][gɒd] !
**Nor** **shall** **she** **now** **,** **by** **God** **!**
也不 将 她 现在 , 经过 上帝 !

她现在也绝不会这样了，上帝作证!

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**Where** **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] !
**Bring** **her** **out** **!**
带来 她 出去 !

把她带出来!

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
**First** **Soldier** **.**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ?
**Twelve** **years** **of** **age** **?**
十二 年 的 年龄 ?

十二岁?

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] !
**Add** **two** **,** **because** **her** **mother** **loves** **her** **so** **!**
添加 二 , 因为 她 母亲 爱 她 所以 !

加两个，因为她妈妈非常爱她!

[ðæts] [raɪp] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
**That's** **ripe** **enough** **for** **marriage** **to** **a** **soldier** **.**
那就是 成熟 足够的 为了 婚姻 到 一个 士兵 .

这已经到了嫁给军人的年纪了。

( [ðeɪ] [lɑːf] [ʌp'rɔːriəsli] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'gen] ['mɒkɪŋli] : )
**( They laugh uproariously , and sing again mockingly : )**
( 他们 笑 哄堂大笑 , 和 唱歌 再次 嘲讽地 : )

（他们哄堂大笑，再次嘲讽地唱起歌来:）

“ [zʊm] [raɪn] , [zʊm] [raɪn] , [zʊm] ['dɔɪtʃər] [raɪn] !
**“ Zum Rhein , zum Rhein , zum deutscher Rhein !**
“ 祖姆 莱茵河 , 祖姆 莱茵河 , 祖姆 德语 莱茵河 !

“莱茵河，莱茵河，德国莱茵河!

” ( [ðeɪ] [muːv] ['fɔːwəd] [ə'gen] . )
**” ( They move forward again . )**
” ( 他们 移动 向前 再次 . )

他们再次向前走去。

['rɑːdə] ( ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] ) .
**Rada ( raising the revolver ) .**
拉达 ( 提高 这 左轮手枪 ) .

拉达（举起左轮手枪)。

[wʌn] [wɜːd] .
**One word .**
一 单词 .

一个词。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [def] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] , [blaɪnd]
**If you are deaf to honour , blind**
如果 你 是 聋 到 荣誉 , 瞎的

如果你对荣誉充耳不闻，那就盲目无知吧。

[tuː; tə] [truːθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [kəm'pæʃ(ə)n] ['kænɒt] [riːtʃ] [juː; jʊ] ,
**To truth , and if compassion cannot reach you ,**
到 真相 , 和 如果 同情 不能 抵达 你 ,

追求真理，如果同情心无法触及你，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[ðen] [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][fɪə(r)] !
**Then I appeal to fear !**
然后 我 上诉 到 害怕 !

然后我就诉诸恐惧!

[jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][fɪə(r)][ˌem 'iː] .
**Yes , you shall fear me .**
是的 , 你 将 害怕 我 .

是的，你们应当敬畏我。

['lɪs(ə)n] !
**Listen !**
听 !

听!

[ai] [hɜːd] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
**I heard , when I was in that room ,**
我 听到 , 什么时候 我 曾是 在 那 房间 ,

我当时在那个房间里的时候，听到了

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [gʌn] - ['faɪə(r)] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] :
**A sound like gun - fire , coming from the south :**
一个 声音 喜欢 枪 - 火 , 未来 从 这 南 :

南方传来类似枪声的声音:

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ?
**What if it were the British ?**
什么 如果 它 是 这 英国 ?

如果是英国人呢?

['səʊldʒəz] .
**Soldiers .**
士兵 .

士兵。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðə; ði][swaɪn] !
**The swine !**
这 猪 !

这群猪!

[ðə; ði][dɒgz] !
**The dogs !**
这 狗 !

狗狗们!

['rɑːdə] .
**Rada** **.**
拉达 .

拉达。

[bʊl] - [dɒgz] ; [ænd; ənd] [sləʊ] .
**Bull** **-** **dogs** **;** **and** **slow** **.**
公牛 - 狗 ; 和 慢的 .

斗牛犬；而且速度慢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
**But** **they** **are** **coming** **,**
但 他们 是 未来 ,

但他们终究会来。

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ðeɪ] [həʊld] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪl] [let] [gəʊ] .
**And** **,** **where** **they** **hold** **,** **they** **never** **will** **let** **go** **.**
和 , 在哪里 他们 抓住 , 他们 绝不 将要 让 去 .

而且，一旦他们抓住了什么，就绝不会放手。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] ,
**Though** **they** **may** **come** **too** **late** **for** **me** **and** **mine** **,**
尽管 他们 可能 来 也 晚的 为了 我 和 矿 ,

虽然对我以及我的家人来说，这一切可能来得太晚了，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪəl] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
**You** **are** **on** **your** **trial** **now** **before** **the** **world** **.**
你 是 在 你的 审判 现在 前 这 世界 .

你现在正接受全世界的审判。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **63** **]**
[ 页 - ]

[第63页]

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
**You** **never** **can** **escape** **it** **.**
你 绝不 能 逃脱 它 .

你永远无法逃脱。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
**They** **are** **coming** **,**
他们 是 未来 ,

他们来了，

[wɪð] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [lɔː] !
**With** **justice** **and** **the** **unconquerable** **law** **!**
和 正义 和 这 不可征服的 法律 !

秉持正义，奉行不可战胜的法律！

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [spiːtʃ] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ,
**I** **warn** **you** **,** **though** **their** **speech** **is** **not** **my** **own** **,**
我 警告 你 , 尽管 他们的 演讲 是 不是 我的 自己的 ,

我要提醒你们，虽然他们的言论并非出自于我，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ded] ,
**And** **I** **shall** **be** **but** **one** **of** **all** **the** **dead** **,**
和 我 将 是 但 一 的 全部 这 死的 ,

而我将只是众多死者中的一员，

[ded] , [wɪð] [ðæt] [tʃaɪld] , [ɪn] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [greɪv] —
**Dead** **,** **with** **that** **child** **,** **in** **a** **forgotten** **grave** **—**
死的 , 和 那 孩子 , 在 一个 被遗忘的 严重 —

死了，和那个孩子一起，葬在一座被人遗忘的坟墓里——

[ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .

| I | speak | for | them | , | and | they | will | keep | my | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 为了 | 他们 | , | 和 | 他们 | 将要 | 保持 | 我的 | 单词 | . |

我代表他们发言，他们会遵守我的承诺。

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɑːm] [ðæt] [tʃaɪld] . . . [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] . . . .

| Yes | , | if | you | harm | that | child | . | . | . | the | British | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 如果 | 你 | 伤害 | 那 | 孩子 | . | . | . | 这 | 英国 | . | . | . | . |

是的，如果你伤害了那个孩子……英国人……

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

( [ðeɪ] [əd'vɑːns] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] . )

| ( | They | advance | towards | her | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他们 | 进步 | 向 | 她 | . | ) |

（他们向她走去。）

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['bʊlɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][faɪv]

| I | have | one | bullet | for | the | child | and | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 子弹 | 为了 | 这 | 孩子 | 和 | 五 |

我有一颗子弹给孩子，还有五颗。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] .

| To | share | between | you | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 分享 | 之间 | 你 | 和 | 我 | . |

只属于你我。

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .

| First | Soldier | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 士兵 | . |

第一位士兵。

[kʌm] [ɒn] !

| Come | on | ! |
|---|---|---|
| 来 | 在 | ! |

快点!

[ʃiː; ʃi] [kænt] [ʃuːt] !

| She | can't | shoot | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 射击 | ! |

她不会射击!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ʃiːz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

| Look | at | the | way | she's | holding | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 方式 | 她是 | 保持 | 它 | ! |

看看她拿东西的姿势!

[dʌk] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| Duck | down | , | and | make | a | rush | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸭子 | 向下 | , | 和 | 制作 | 一个 | 匆忙 | 为了 | 它 | . |

蹲下，赶紧跑!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 64 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

['səʊldʒəz] .

| Soldiers | . |
|---|---|
| 士兵 | . |

士兵。

[kʌm] [ɒn] !
**Come on !**
来 在 !

快点!

( [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
**( They make a rush .**
( 他们 制作 一个 匆忙 .

(他们冲了过去。)

['rɑːdə] [steps] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] [ ʃʌt ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] . )
**Rada steps back into the bedroom and shuts the door in their faces . )**
拉达 步骤 后退 进入 这 卧室 和 关闭 这 门 在 他们的 面孔 . )

拉达退回卧室，砰地一声关上了门。)

['sekənd] ['səʊldʒə(r)] .
**Second Soldier .**
第二 士兵 .

第二名士兵。

[lɒkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
**Locked out in the cold .**
已锁定 出去 在 这 寒冷的 .

被锁在外面挨冻。

[kʌm] , [breɪk] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [daʊn] !
**Come , break the damned thing down !**
来 , 休息 这 该死的 事物 向下 !

来，把这该死的东西拆了!

[bɛ'tiːn] ( ['kraɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] ) .
**Bettine ( crying within ) .**
贝蒂娜 ( 哭泣 之内 ) .

贝蒂娜（内心哭泣)。

[əʊ] ['brɪtɪʃ] !
**O British !**
哦 英国 !

哦，英国人!

['brɪtɪʃ] !
**British !**
英国 !

英国人!

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来!

[kʌm] ['kwɪkli] , ['brɪtɪʃ] !
**Come quickly , British !**
来 迅速地 , 英国 !

英国佬，快来!

['brændə(r)] ( ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] ) .
**Brander ( trying to interpose ) .**
布兰德 ( 尝试 到 插入 ) .

布兰德（试图插手)。

[ʃɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
**She'll keep her word .**
壳 保持 她 单词 .

她会信守诺言。

[jʊl] ['nevə(r)][get] - [ɪm] [ə'laɪv] .
**You'll never get ' em alive .**
你会 绝不 得到 - 呃 活 .

你永远不可能活着抓住他们。

[tærəʃ] .
**Tarrasch .**
塔拉什 .

塔拉什。

['nevə(r)] .
**Never .**
绝不 .

绝不。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [kaɪnd] .
**I know that kind .**
我 知道 那 种类 .

我认识那种人。

[jʊd] ['betə(r)][klɪə(r)] [aʊt] .
**You'd better clear out .**
你会 更好的 清除 出去 .

你最好赶紧离开。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[fɜːst] ['səʊldʒə(r)] .
**First Soldier .**
第一的 士兵 .

第一位士兵。

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] !
**Down with the door !**
向下 和 这 门 !

推倒这扇门!

( [ðeɪ] [pʊt][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**( They put their shoulders to it .**
( 他们 放 他们的 肩膀 到 它 .

他们齐心协力。

['brændə(r)] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [tærəʃ] .
**Brander makes a sign to Tarrasch .**
布兰德 制作 一个 符号 到 塔拉什 .

布兰德向塔拉什做了个手势。

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][men] [bæk] .
**They try to pull the men back .**
他们 尝试 到 拉 这 男人 后退 .

他们试图把这些人拉回来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['skʌf(ə)l][ænd; ənd]['brændə(r)][ɪz] [nɒkt] ['əʊvə(r)] .
**There is a scuffle and Brander is knocked over .**
那里 是 一个 扭打 和 布兰德 是 敲门 超过 .

双方发生扭打，布兰德被撞倒在地。

[hiː; hi]['raɪzɪz] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [tærəʃ] [stɪl] ['strʌglz] .
**He rises with the blood running down his face , while Tarrasch still struggles .**
他 上升 和 这 血 跑步 向下 他的 脸 , 尽管 塔拉什 仍然 斗争 .

他站了起来，鲜血顺着脸颊流淌，而塔拉什仍在挣扎。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [gɪv] .
**The door begins to give .**
这 门 开始 到 给 .

门开始松动。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪz] [hɜ:d] [wɪ'ðɪn] .
**A shot is heard within .**
一个 射击 是 听到 之内 .

里面传来一声枪响。

[ðə; ði] [men] [pɔ:z] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] . )
**The men pause and there is another shot . )**
这 男人 暂停 和 那里 是 其他 射击 . )

两人停顿了一下，然后又拍了一张照片。）

['brændə(r)] .
**Brander .**
布兰德 .

品牌推广者。

[baɪ] [gɒd] , [ʃi:z] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !
**By God , she's done it !**
经过 上帝 , 她是 完毕 它 !

我的天哪，她做到了！

( [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bu:mɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [ɑ:'tɪlərɪ] . )
**( There is a booming of distant artillery . )**
( 那里 是 一个 蓬勃发展 的 遥远 炮兵 . )

（远处传来隆隆的炮声。）

[hɪə(r)] !
**Hear !**
听到 !

听到！

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪɪŋ] .
**She was not lying .**
她 曾是 不是 说谎 .

她没有撒谎。

[ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
**That came from the south - west .**
那 来了 从 这 南 - 西方 .

那股气流来自西南方向。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] !
**It is the British !**
它 是 这 英国 !

是英国人！

( [ə; eɪ] ['bju:gl] - [kɔ:l] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] . )
**( A bugle - call sounds in the village street . )**
( 一个 号角 - 称呼 声音 在 这 村庄 街道 . )

（村街上响起号角声。）

[tærəʃ] .
**Tarrasch .**
塔拉什 .

塔拉什。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] !
**The British !**
这 英国 !

英国人!

[ə; eɪ] [naɪt] - [ə'tæk] !
**A night - attack !**
一个 夜晚 - 攻击 !

夜袭!

( [ðeɪ] [ɔ:l] [rʌʃ] [aʊt] [ɪk'sept] [næŋkoʊ] , [hu:] [pɪəz] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] .
**( They all rush out except Nanko , who peers after them from the door .**
( 他们 全部 匆忙 出去 除了 南科 , WHO 同龄人 后 他们 从 这 门 .

（除了南子以外，所有人都冲了出去，南子从门口向外张望。）

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] , [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['mærən] ['glæseɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
**Leaving it open to the night , he takes a marron glacé from the table**
离开 它 打开 到 这 夜晚 , 他 需要 一个 栗色 冰霜 从 这 桌子
,
**,**
,

他敞开着门，任凭夜色笼罩，然后从桌上拿起一只糖渍栗子。

[krɔ:sɪz] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['græməfəʊn] .
**crosses the room , and begins to examine the gramophone .**
十字架 这 房间 , 和 开始 到 检查 这 留声机 .

他穿过房间，开始检查留声机。

[kən'fju:zd] [saʊndz] [ɒv; əv] [men] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:mz] , [θɪn] ['bju:gl] - [kɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**Confused sounds of men rushing to arms , thin bugle - calls in the distance ,**
使困惑 声音 的 男人 匆忙 到 武器 , 薄的 号角 - 呼叫 在 这 距离 ,

人群中传来混乱的抢夺武器的声音，远处传来微弱的号角声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [hɔ:s] [bləʊ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs]
**and the occasional clatter of a galloping horse blow in from the blackness**
和 这 偶然 哒 的 一个 疾驰 马 吹 在 从 这 黑
[freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] .
**framed in the open door .**
框 在 这 打开 门 .

偶尔，从敞开的门框内传来马蹄奔腾的蹄声。

[ðə; ði] [di:p] [pʌl'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:'tɪlərɪ] [ɪz] [hɜ:d] [θru:'aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi]
**The deep pulsation of the British artillery is heard throughout , in a steady**
这 深的 脉动 的 这 英国 炮兵 是 听到 自始至终 , 在 一个 稳定的
['ʌndətəʊn] . )
**undertone . )**
底色 . )

英军炮兵深沉的轰鸣声贯穿始终，持续不断地响起。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[næŋkoʊ] ( ['kɔ:lɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz][hi:; hi] [ mʌntʃ ] ) .
**Nanko ( calling aloud as he munches ) .**
南科 ( 呼叫 大声 作为 他 零食 ) .

南科（一边咀嚼一边大声喊叫）。

[kʌm] , ['rɑ:də] , [jʊr; jər] [prɪ'tendɪŋ] .
**Come , Rada , you're pretending .**
来 , 拉达 , 你是 假装 .

拉达，别装了，你是在演戏。

['ðer] [ɔ:l] [gɒn] .
**They're all gone .**
它们是 全部 已消失 .

他们都走了。

['rɑ:də] , [ði:z] ['mærən] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'lɪʃəs] .
**Rada , these marrons glacés are delicious .**
拉达 , 这些 栗子 糖霜 是 可口的 .

拉达，这些栗子糖霜很好吃。

[ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] !
**It's over now !**
它是 超过 现在 !

结束了!

[kʌm] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt]
**Come , I don't think it's right**
来 , 我 不 思考 它是 正确的

我觉得这样做不对。

[tu:; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənz] ['pleʒə(r)] [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] .
**To spoil a person's pleasure on Christmas Eve .**
到 剧透 一个 人的 乐趣 在 圣诞节 前夕 .

破坏别人圣诞夜的快乐。

( [hi:; hi] ['tɪptəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [pɪəz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] . )
**( He tiptoes to the door and peers into the night . )**
( 他 踮起脚尖 到 这 门 和 同龄人 进入 这 夜晚 . )

（他踮着脚走到门口，向夜色中凝视。）

[kʌm] [kwɪk] , [bɛ'ti:n] , ['rɑ:kɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] !
**Come quick , Bettine , rockets are going up !**
来 快的 , 贝蒂娜 , 火箭 是 去 向上 !

贝蒂娜，快来，火箭要发射了!

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [gri:n] [stɑ:z] !
**They are breaking into clusters of green stars !**
他们 是 打破 进入 集群 的 绿色的 明星 !

它们正在分裂成一簇簇绿色的星星!

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [red] [wʌn] !
**Oh , there's a red one !**
哦 , 有 一个 红色的 一 !

哦，那里有一个红色的!

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz]
**You could see for miles**
你 可以 看 为了 英里

你可以看到数英里之外的景色。

[wen] [ðæt] [wʌn] [brəʊk] .
**When that one broke .**
什么时候 那 一 打破 .

当那个坏掉的时候。

[ðə; ði] ['wɪləʊ] - [tri:z] [dʒʌmpt] [aʊt]
**The willow - trees jumped out**
这 柳 - 树木 跳了起来 出去

柳树跳了出来

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[laɪk] [witʃiz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ðiː][kə'næl]

| Like | witches | ; | and | , | between | them | , | the | canal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 女巫 | ; | 和 | , | 之间 | 他们 | , | 这 | 运河 |

就像女巫一样；而她们之间，则是运河。

[ 'dwindl ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θred] [ɒv; əv] [blʌd] .

| Dwindled | away | to | a | little | thread | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 离开 | 到 | 一个 | 小的 | 线 | 的 | 血 | . |

最终只剩下一丝血丝。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][laɪnz][ɒv; əv][men] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

| And | there | were | lines | of | men | running | and | falling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 线条 | 的 | 男人 | 跑步 | 和 | 坠落 | , |

现场有成排的男人在奔跑和倒下，

[ænd; ənd] [gʌnz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

| And | guns | and | horses | floundering | in | a | ditch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 枪支 | 和 | 马匹 | 挣扎 | 在 | 一个 | 沟 | . |

还有掉进沟里的枪支和马匹。

[əʊ] , ['rɑːdə] !

| Oh | , | Rada | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 拉达 | ! |

哦，拉达！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)][baɪ][ðə; ðiː] [mɪl] .

| there's | a | bonfire | by | the | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 篝火 | 经过 | 这 | 磨 | . |

磨坊旁有一堆篝火。

[ðev] [bɜːnd] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

| They've | burned | the | little | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 烧伤 | 这 | 小的 | 小屋 | . |

他们把那间小屋烧毁了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn]

| There's | a | man |
|---|---|---|
| 有 | 一个 | 男人 |

有个男人

['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðiː]['bɒnfaɪə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

| Hanging | above | the | bonfire | by | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 多于 | 这 | 篝火 | 经过 | 他的 | 双手 | , |

他双手悬在篝火上方，

[ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [ded] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] .

| And | heaps | of | dead | all | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 堆积如山 | 的 | 死的 | 全部 | 圆形的 | 他 | . |

他周围到处都是尸体。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !

| Come | and | see | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 看 | ! |

快来看看！

[ɪts] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

| It's | terrible | , | but | it's | magnificent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 糟糕的 | , | 但 | 它是 | 壮丽 | , |

它很糟糕，但也很精彩。

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv] ['gɔɪəz] ['pɪktʃəz] .

| Like | one | of | Goya's | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 的 | 戈雅的 | 图片 | . |

就像戈雅的一幅画作。

[ðæts] [ðə; ði] [wei]
**That's** **the** **way**
那就是 这 方式

就是这样

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [wɔː(r)] .
**He** **painted** **war** **.**
他 绘 战争 .

他描绘战争。

[wel] , ['ɛvriˌbɑːdiz] [gɒn] . . . .
**Well** **,** **everybody's** **gone** **.** **.** **.** **.**
出色地 , 每个人的 已消失 . . . .

大家都走了.....

[tuː; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [fitist] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
**To** **think** **I** **was** **the** **fittest** **,** **after** **all** **!**
到 思考 我 曾是 这 最强 , 后 全部 !

我竟然还以为自己是最强壮的呢!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **69** **]**
[ 页 - ]

[第69页]

( [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['græməfəʊn] . )
**(** **He** **returns** **to** **the** **gramophone** **.** **)**
( 他 返回 到 这 留声机 . )

（他回到留声机旁。）

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðɪs] ['græməfəʊn] [dʌz] [wɜːk] .
**I** **wonder** **how** **this** **gramophone** **does** **work** **.**
我 想知道 如何 这 留声机 做 工作 .

我想知道这台留声机是如何工作的。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [tjuːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɪn]
**He** **said** **the** **tune** **that** **he** **was** **putting** **in**
他 说 这 调 那 他 曾是 推杆 在

他说他正在演奏的曲子是.....

[wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [iːv] .
**Was** **just** **the** **thing** **for** **Christmas** **Eve** **.**
曾是 只是 这 事物 为了 圣诞节 前夕 .

这正是圣诞夜所需要的。

[ai]['wʌndə(r)] ,
**I** **wonder** **,**
我 想知道 ,

我想知道,

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**I** **wonder** **what** **it** **was** **.**
我 想知道 什么 它 曾是 .

我想知道那是什么。

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] !
**Listen** **to** **this** **!**
听 到 这 !

听听这个!

( [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] . )
**(** **He** **reads** **the** **title** **.** **)**
( 他 阅读 这 标题 . )

（他读出了标题。）

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] , ['rɑːdə] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]

| It's | a | good | omen | , | Rada | — | A | Christmas | carol |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好的 | 预兆 | , | 拉达 | — | 一个 | 圣诞节 | 颂歌 |

这是个好兆头，拉达——圣诞颂歌

[sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][grænd][ɪm'pɪəriəl]['kwaɪə(r)] — [diː] - [juː; jʊ][hɪə(r)] ? —

| Sung | by | the | Grand | Imperial | Choir | — | d | ' | you | hear | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宋 | 经过 | 这 | 盛大 | 帝国 | 唱诗班 | — | d | - | 你 | 听到 | ? | — |

由皇家合唱团演唱——你听到了吗?

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] — ['ædɛsˌteɪ]

| At | midnight | in | St | . | Petersburg | — | Adeste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 在 | 英石 | . | 圣彼得堡 | — | 阿德斯特 |

圣彼得堡午夜时分——阿德斯特

['faɪdəliz] !

| Fideles | ! |
|---|---|
| 信徒们 | ! |

信徒们!

['fænsi] [ðæt] !

| Fancy | that | ! |
|---|---|---|
| 想要 | 那 | ! |

真是不可思议!

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl]

| A | Christmas | carol |
|---|---|---|
| 一个 | 圣诞节 | 颂歌 |

圣诞颂歌

[ə'pɒn][ðə; ði] ['græməfəʊn] !

| Upon | the | gramophone | ! |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 留声机 | ! |

在留声机上!

[səʊ][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)]

| So | all | the | future | ages | will | be | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 这 | 未来 | 年龄 | 将要 | 是 | 当然 |

所以未来的所有时代都将确定无疑。

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [rɪ'lɪdʒən][wɒz; wəz] .

| To | know | exactly | what | religion | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 确切地 | 什么 | 宗教 | 曾是 | . |

想知道宗教究竟是什么。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

| To | think | we | must | not | hear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 我们 | 必须 | 不是 | 听到 | 它 | ! |

想想我们竟然不能听到!

['rɑːdə] , [ðeɪ] [seɪ]

| Rada | , | they | say |
|---|---|---|---|
| 拉达 | , | 他们 | 说 |

他们说，拉达

[ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] [kəm'pəʊzd] [ðæt] [tjuːn]

| The | Angel | Gabriel | composed | that | tune |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 加布里埃尔 | 由 | 那 | 调 |

那首曲子是天使加百列创作的。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [iːv] .
**On the first Christmas Eve .**
在 这 第一的 圣诞节 前夕 .

第一个圣诞夜。

[səʊ][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk]
**So don't you think**
所以 不 你 思考

所以你不觉得吗?

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
**That we might hear it ?**
那 我们 可能 听到 它 ?

我们或许能听到?

['evribɒdi] [ɪz] [gɒn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ded] .
**Everybody is gone , except the dead .**
大家 是 已消失 , 除了 这 死的 .

除了死者，所有人都走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [weɪk] [ðem; ðəm] . . . .
**It will not wake them . . . .**
它 将要 不是 唤醒 他们 . . . .

它不会叫醒他们.....

[kʌm] , ['rɑːdə] , [jʊr; jər] [prɪ'tendɪŋ] !
**Come , Rada , you're pretending !**
来 , 拉达 , 你是 假装 !

拉达，别装了!

[duː; də][nɒt] [meɪk]
**Do not make**
做 不是 制作

不要这样做

[ðə; ði][wɔː(r)][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
**The war more dreadful than it really is .**
这 战争 更多的 可怕 比 它 真的 是 .

这场战争比实际情况要可怕得多。

( [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [sets][ðə; ði] ['græməfəʊn] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌmps] [bæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd]
**( He accidentally sets the gramophone working and jumps back , a little alarmed**
( 他 偶然 套 这 留声机 在职的 和 跳跃 后退 , 一个 小的 惊慌
.
**:**
.

(他不小心启动了留声机，吓了一跳，往后跳了一步。)

[hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] . )
**He runs to the bedroom door . )**
他 跑步 到 这 卧室 门 . )

他跑向卧室门口。)

['rɑːdə] !
**Rada !**
拉达 !

拉达!

[aɪv] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
**I've started it !**
我已经 开始 它 !

我已经开始了!

[bɛ'tiːn] , [diː] - [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**Bettine , d ' you hear ?**
贝蒂娜 , d - 你 听到 ?

贝蒂娜，你听到了吗?

[ðə; ði] - ['wɜːkɪŋ] .
**The gramophone's working .**
这 - 在职的 .

留声机还能用。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

( [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] [buːmz] [laɪk][ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [piːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
**( The artillery booms like a thunder - peal in the distance .**
( 这 炮兵 繁荣 喜欢 一个 雷 - 皮尔 在 这 距离 .

远处传来炮声，如同雷鸣一般。

[ðen] [ðə; ði] ['græməfəʊn] [ draun ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [mæst] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl]['kwaɪə(r)]
**Then the gramophone drowns it with the massed voices of the Imperial Choir**
然后 这 留声机 溺水 它 和 这 大量 声音 的 这 帝国 唱诗班
['sɪŋɪŋ] : )
**singing : )**
歌唱 : )

然后，留声机播放起皇家合唱团的合唱声，盖过了它:)

['ædɛsˌteɪ]['faɪdəliz] ,
**Adeste Fideles ,**
阿德斯特 信徒们 ,

Adeste Fideles,

- - ,
**Læti triumphantes ,**
- - ,

Læti triumphantes,

['ædɛsˌteɪ] , ['ædɛsˌteɪ][ɪn] ['beθlɪhem] !
**Adeste , adeste in Bethlehem !**
阿德斯特 , 阿德斯特 在 伯利恒 !

Adeste, adeste in Bethlehem!

['neɪtəm][vĭdā'té, IPA: /vɪ'deɪte/ or as in post-Classical Latin]
**Natum videte**
出生 视频

纳图姆·维德特

['riːdʒɛm][ˌændʒə'lɔːrəm] :
**Regem angelorum :**
雷根 天使 :

Regem angelorum:

[vɪ'naɪti] , [ədɔriːməs] ,
**Venite , adoremus ,**
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[vɪ'naɪti] , [ədɔriːməs] ,
**Venite , adoremus ,**
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[vɪ'naɪti] , [ədɔri:məs] ['doʊmɪnəm] .
**Venite , adoremus Dominum .**
维尼特 , Adoremus 多米努姆 .

Venite, adoremus Dominum.

( [næŋkoʊ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][flɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedru:m] [ænd; ənd] [ stɛə ] [æt; ət]
**( Nanko touches the floor under the door of the bedroom and stares at**
( 南科 触摸 这 地面 在下面 这 门 的 这 卧室 和 凝视 在
[hɪz; ɪz][hænd] . )
**his hand . )**
他的 手 . )

（南子摸了摸卧室门下的地板，盯着自己的手。）

[næŋkoʊ] .
**Nanko .**
南科 .

南科。

['sʌmθɪŋ] [red] [ə'gen] ?
**Something red again ?**
某物 红色的 再次 ?

又是红色?

['trɪklɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ?
**Trickling under the door ?**
涓涓细流 在下面 这 门 ?

是从门缝底下渗进来的?

[blʌd] , [ai] [sə'pəʊz] . . . .
**Blood , I suppose . . . .**
血 , 我 认为 . . . .

我想，大概是血缘关系吧.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

( [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ['kɒmz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][stændz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
**( A look of horror comes into his face as he stands listening to the**
( 一个 看 的 恐怖 来 进入 他的 脸 作为 他 站立 聆听 到 这
['mju:zɪk] .
**music .**
音乐 .

（他站着听音乐，脸上露出惊恐的表情。）

[ðen] ,
**Then ,**
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ɪf] ['sləʊli] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] ['sænəti][hæd; həd]
**as if slowly waking from a dream and almost as if sanity had**
作为 如果 缓慢地 醒来 从 一个 梦 和 几乎 作为 如果 理智 有
[rɪ'tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**returned for a moment ,**
返回 为了 一个 片刻 ,

仿佛从梦中缓缓醒来，仿佛短暂地恢复了理智。

[hi:; hi][kraɪz] : )
**he cries : )**
他 哭泣 : )

他哭了:）

[ɪts] [truː] !
**It's true !**
它是 真的 !

是真的!

[ɪts] [truː] !
**It's true !**
它是 真的 !

是真的!

['rɑːdə] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] !
**Rada , I am awake !**
拉达 , 我 是 醒 !

拉达，我醒了!

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] !
**I am awake !**
我 是 醒 !

我醒了!

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
**And , in the name of Christ ,**
和 , 在 这 姓名 的 基督 ,

奉基督的名，

[ai] [ə'kjuːz] , [ai] [ə'kjuːz] . . .
**I accuse , I accuse . . .**
我 控 , 我 控 . . .

我控诉，我控诉.....

[əʊ][gɒd] , [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
**O God , forgive us all !**
哦 上帝 , 原谅 我们 全部 !

上帝啊，请原谅我们所有人!

( [hiː; hi] [fɔːls] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːlz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ded]
**( He falls on his knees by the bedroom door and calls , as if to the dead**
( 他 瀑布 在 他的 膝盖 经过 这 卧室 门 和 呼叫 , 作为 如果 到 这 死的
[wɪ'ðɪn] : )
**within : )**
之内 : )

（他跪倒在卧室门口，仿佛在对着里面的亡灵呼喊:）

[ə'weɪk] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] . . . .
**Awake , and after nineteen hundred years . . . .**
醒 , 和 后 十九 百 年 . . . .

醒来，一千九百年之后.....

[bɛ'tiːn] , [bɛ'tiːn] !
**Bettine , Bettine !**
贝蒂娜 , 贝蒂娜 !

贝蒂娜，贝蒂娜!

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] !
**the British , they are coming !**
这 英国 , 他们 是 未来 !

英国人来了!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

['rɑːdə] , [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] !

| Rada | , | you | said | it | — | they | are | coming | quickly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉达 | , | 你 | 说 | 它 | — | 他们 | 是 | 未来 | 迅速地 | ! |

拉达，你说得对——他们很快就要来了!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [lɔː] .

| They | are | coming | , | with | the | reign | of | right | and | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未来 | , | 和 | 这 | 在位 | 的 | 正确的 | 和 | 法律 | . |

他们来了，正义和法律即将到来。

[bʌt; bət] , [əʊ] [bɛ'tiːn] !

| But | , | O | Bettine | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | 贝蒂娜 | ! |

但是，哦，贝蒂娜!

[bɛ'tiːn] !

| Bettine | ! |
|---|---|
| 贝蒂娜 | ! |

贝蒂娜!

[wɪl] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] ?

| will | they | remember | ? |
|---|---|---|---|
| 将要 | 他们 | 记住 | ? |

他们会记得吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'weɪk] ?

| Are | they | awake | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 醒 | ? |

他们醒着吗?

[ai]['əʊnli][hɪə(r)][ðeə(r)] [gʌnz] .

| I | only | hear | their | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 听到 | 他们的 | 枪支 | . |

我只听到枪声。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɛ'tiːn] ,

| What | if | they | should | grow | used | to | it | , | Bettine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他们 | 应该 | 生长 | 用过的 | 到 | 它 | , | 贝蒂娜 | , |

贝蒂娜，如果他们习惯了怎么办?

[ænd; ənd][feɪl][tuː; tə][waɪp] [ðɪs] ['hɒrə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ?

| And | fail | to | wipe | this | horror | from | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失败 | 到 | 擦拭 | 这 | 恐怖 | 从 | 这 | 世界 | ? |

难道就不能将这种恐怖从世上彻底抹去吗?

[gɒd] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][mæn'kaɪnd] ?

| God | , | is | there | any | hope | for | poor | mankind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 是 | 那里 | 任何 | 希望 | 为了 | 贫穷的 | 人类 | ? |

上帝啊，可怜的人类还有希望吗?

[gɒd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [wiːk] ,

| God | , | are | Thy | little | nations | and | Thy | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 是 | 你的 | 小的 | 国家 | 和 | 你的 | 虚弱的 | , |

上帝啊，你是你的弱小国家，你是你的软弱者，

[ðaɪn] ['ɪnəs(ə)nt] , [kən'demd] [tuː; tə] [hel] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

| Thine | innocent | , | condemned | to | hell | for | ever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 清白的 | , | 谴责 | 到 | 地狱 | 为了 | 曾经 | ? |

你的无辜者，竟被判永世下地狱?

[gɒd] , [wɪl] [ðə; ði] [strɒŋ] [ di'livərə ] [breɪk] [ðə; ði] [sɔːd]

| God | , | will | the | strong | deliverers | break | the | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 将要 | 这 | 强的 | 送货员 | 休息 | 这 | 剑 |

神啊，那些强大的拯救者能否折断刀剑?

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] [wɜːld] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] ['krɪsməs] [iːv] ?
**And bring this world at last to Christmas Eve ?**
和 带来 这 世界 在 最后的 到 圣诞节 前夕 ?

最终，这个世界将迎来圣诞夜吗?

[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['kwaɪə(r)] .
**The Imperial Choir .**
这 帝国 唱诗班 .

皇家合唱团。

- [ɪn ˌləʊ.kəʊ pə'ren.tɪs]
**Æterni Parentis**
- 父母

永恒的父母

- - ,
**Splendorem Æternum ,**
- - ,

Splendorem Æternum,

- [sʌb]['kɑːrneɪ] - ,
**Velatum sub carne videbimus ,**
- 子 肉 - ,

Velatum sub carne videbimus,

['diːˌʊm] - ,
**Deum infantem ,**
赞美神 - ,

Deum infantem,

- - ,
**Pannis involutum ,**
- - ,

Pannis involutum,

[vɪ'naɪti] , [ədɔriːməs] ,
**Venite , adoremus ,**
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[vɪ'naɪti] , [ədɔriːməs] ,
**Venite , adoremus ,**
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[vɪ'naɪti] , [ədɔriːməs] ['doʊmɪnəm] .
**Venite , adoremus Dominum .**
维尼特 , Adoremus 多米努姆 .

Venite, adoremus Dominum.

[næŋkoʊ] .
**Nanko .**
南科 .

南科。

[wɪl] [kraɪst] [biː; bi] [bɔːn] , [əʊ] , [nɒt][ɪn] ['beθlɪhem] ,
**Will Christ be born , oh , not in Bethlehem ,**
将要 基督 是 出生 , 哦 , 不是 在 伯利恒 ,

基督会降生吗？哦，不会在伯利恒。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][mæn] , [ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][gɒd] ?
**But in the soul of man , the abode of God ?**
但 在 这 灵魂 的 男人 , 这 住所 的 上帝 ?

但是，在人的灵魂深处，上帝的居所呢?

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [di:p] , [ʌn'daɪɪŋ] [səʊl][ɒv; əv][mæn]
**There , in that deep , undying soul of man**
那里 , 在 那 深的 , 不朽 灵魂 的 男人

在那里，在人类那深邃而不朽的灵魂深处

( [aɪ] [stɪl] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ) , [ðæt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊl] ,
**( I still believe it ) , that immortal soul ,**
( 我 仍然 相信 它 ) , 那 不朽 灵魂 ,

（我仍然相信这一点），那个不朽的灵魂，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[wɪl] [ðeɪ] [lɪft] [ʌp][ðə; ði] [krɒs] [wɪð] [kraɪst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
**Will they lift up the cross with Christ upon it ,**
将要 他们 举起 向上 这 叉 和 基督 之上 它 ,

他们会高举基督的十字架吗?

[ðə; ði] [fu:l] [ɒv; əv][gɒd] , [hu:m] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fu:lz] ,
**The Fool of God , whom intellectual fools ,**
这 傻子 的 上帝 , 谁 知识分子 傻瓜 ,

上帝的愚者，就是那些自以为是的愚者，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fu:lz] [ɒv; əv] [dʌst] , [ɪn] ['evri] [lænd] ,
**The little fools of dust , in every land ,**
这 小的 傻瓜 的 灰尘 , 在 每一个 土地 ,

尘土中的小傻瓜，遍布世界各地

['grɪnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒt] [ɪz] [tru:θ] ?
**Grinning their What is Truth ?**
咧嘴笑 他们的 什么 是 真相 ?

他们咧嘴笑着问："什么是真理？"

[stɪl] ['kru:sɪfaɪ] .
**still crucify .**
仍然 钉死 .

仍然要钉死在十字架上。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɒt] [θrʌst] [ðeə(r)][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [wu:ndz] ?
**Could they not thrust their hands into His wounds ?**
可以 他们 不是 推力 他们的 双手 进入 他的 伤口 ?

难道他们不能把手伸进他的伤口里吗?

[hɪz; ɪz] [wu:ndz] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] — [ði:z] [ded] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wu:ndz] .
**His wounds are these — these dead are all His wounds .**
他的 伤口 是 这些 — 这些 死的 是 全部 他的 伤口 .

他的伤口就是这些——这些死者都是他的伤口。

[bɛ'ti:n] !
**Bettine !**
贝蒂娜 !

贝蒂娜!

[bɛ'ti:n] !
**Bettine !**
贝蒂娜 !

贝蒂娜!

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] !
**the British , they are coming !**
这 英国 , 他们 是 未来 !

英国人来了!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] [naʊ] , [səʊ]['saɪlənt] [naʊ] !
**But you are silent now , so silent now !**
但 你 是 沉默的 现在 , 所以 沉默的 现在 !

但你现在沉默了，如此沉默!

[wɪl] [ðeɪ] [lɪft] [ʌp] [gɑːdz] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['brəʊkən] [fuːl] ,
**Will they lift up God's poor old broken Fool ,**
将要 他们 举起 向上 神的 贫穷的 老的 破碎的 傻子 ,

他们会扶起上帝可怜的、年迈破碎的愚人吗?

[ænd; ənd] [sliːp] [nəʊ][mɔː(r)][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [kʌm] ,
**And sleep no more until His kingdom come ,**
和 睡觉 不 更多的 直到 他的 王国 来 ,

直到祂的国降临，你都不得再睡。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['kɪŋdəm] [kʌm] ?
**His infinite kingdom come ?**
他的 无限 王国 来 ?

祂的无限国度降临?

[wɪl] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] ?
**Will they remember ?**
将要 他们 记住 ?

他们会记得吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

( [hiː; hi] [bəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] ,
**( He bows his head against the closed door ,**
( 他 弓 他的 头 反对 这 关闭 门 ,

他将头低垂在紧闭的门上，

[waɪl] [ðə; ði] ['græməfəʊn] [lɪfts] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['kwaɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['diːpənɪŋ]
**while the gramophone lifts the chorus of the Imperial Choir over the deepening**
尽管 这 留声机 电梯 这 合唱 的 这 帝国 唱诗班 超过 这 加深
['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] : )
**thunder of the guns : )**
雷 的 这 枪支 : )

留声机播放着皇家合唱团的歌声，盖过了越来越响的炮声:)

['nʌŋk] [kæntɛt] , - ,
**Nunc cantet , exultans ,**
努克 坎特 , - ,

Nunc cantet, exultans,

['kɔːrəs] [ˌændʒə'lɔːrəm] ,
**Chorus angelorum ,**
合唱 天使 ,

天使合唱团，

[kæntɛt] ['nʌŋk] ['ɔːlə] [səlɛstiːəm]
**Cantet nunc aula celestium**
坎特 nunc 礼堂 天体

Cantet nunc aula celestium

['glɔːriə] , ['glɔːriə] ,
**Gloria , Gloria ,**
格洛丽亚，格洛丽亚，

格洛丽亚，格洛丽亚，

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['diːoʊ] !
**In excelsis Deo !**
在 卓越 除臭剂 ！

至高无上的神！

[vɪ'naɪti] , [ədɔriːməs] ,
**Venite , adoremus ,**
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[vɪ'naɪti] , [ədɔriːməs] ,
**Venite , adoremus ,**
维尼特 , Adoremus ,

Venite, adoremus,

[vɪ'naɪti] , [ədɔriːməs] ['doʊmɪnəm] .
**Venite , adoremus Dominum .**
维尼特 , Adoremus 多米努姆 .

Venite, adoremus Dominum.

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ˌɪntə'seʃn]
**INTERCESSION**
代祷

代祷

[naʊ] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [gʌn] - ['faɪə(r)][daɪz] ,
**Now the muttering gun - fire dies ,**
现在 这 喃喃自语 枪 - 火 死亡 ,

现在，断断续续的枪声消失了。

[naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [ kləuk ] [ðə; ði][sleɪn] ,
**Now the night has cloaked the slain ,**
现在 这 夜晚 有 隐蔽的 这 被杀 ,

如今夜幕笼罩着亡灵，

[naʊ] [ðə; ði] [stɑːz] [pə'trəʊl][ðə; ði][skaɪz] ,
**Now the stars patrol the skies ,**
现在 这 明星 巡逻 这 天空 ,

如今群星巡游夜空，

[hɪə(r)]['aʊə(r)] ['sliːpləs] [preə(r)] [ə'gen] !
**Hear our sleepless prayer again !**
听到 我们的 失眠 祷告 再次 !

请再次聆听我们彻夜未眠的祈祷！

[ðeɪ] [huː] [wɜːk] [ðeə(r)] ['kʌntriz] [wɪl] ,
**They who work their country's will ,**
他们 WHO 工作 他们的 该国的 将要 ,

那些为国家意志而奋斗的人，

[faɪt] [ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)]['brɪt(ə)n] [stɪl] ,
**Fight and die for Britain still ,**
斗争 和 死 为了 英国 仍然 ,

继续为英国而战，为英国而死。

['səʊldʒəz] , [bʌt; bət][nɒt] ['heitəz] , [nəʊ]
**Soldiers , but not haters , know**
士兵 , 但 不是 仇恨者 , 知道

士兵们知道，但仇恨者不知道。

[ðaʊ] [mʌst; məst] ['pɪti] [frend] [ænd; ənd][fəʊ] .
**Thou must pity friend and foe .**
你 必须 遗憾 朋友 和 敌人 .

你必须怜悯朋友和敌人。

['ðeəfɔː(r)] [hɪə(r)] ,
**Therefore hear ,**
所以 听到 ,

因此，请听。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][fəʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊə(r)] [preə(r)] .
**Both for foe and friend , our prayer .**
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

[ðaʊ] [huːz] ['wuːndɪd] [hændz][duː; də] [riːtʃ]
**Thou whose wounded Hands do reach**
你 谁 受伤 手 做 抵达

你那受伤的双手伸向远方

['əʊvə(r)] ['evri] [lænd][ænd; ənd] [siː] ,
**Over every land and sea ,**
超过 每一个 土地 和 海 ,

在每一寸陆地和海洋上，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

[θɔːts] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [spiːtʃ]
**Thoughts too deep for human speech**
想法 也 深的 为了 人类 演讲

超越人类言语所能表达的深邃思想

[raɪz] [frɒm; frəm][ɔːl]['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [ðiː] ;
**Rise from all our souls to Thee ;**
上升 从 全部 我们的 灵魂 到 汝 ;

愿我们所有人的灵魂都升向你;

[diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɒθ] [ðæt] [bɜːnz]
**Deeper than the wrath that burns**
更深 比 这 愤怒 那 烧伤

比熊熊燃烧的怒火更深

[raʊnd] ['aʊə(r)][hoʊsts] [wen] [deɪ] [rɪ'tɜːnz] ;
**Round our hosts when day returns ;**
圆形的 我们的 主持人 什么时候 天 返回 ;

天亮后，我们围坐在主人身边;

[diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [fɪlz]
**Deeper than the peace that fills**
更深 比 这 和平 那 填充

比充满内心的平静更深

[ɔːl] [ðiːz] [trentʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [hɪlz] .
**All these trenched and waiting hills .**
全部 这些 挖沟 和 等待 丘陵 .

到处都是布满战壕的山丘，等待着人们的到来。

[hɪə(r)] , [əʊ][hɪə(r)] !
**Hear , O hear !**
听到 , 哦 听到 !

听啊，听啊！

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][fəʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊə(r)] [preə(r)] .
**Both for foe and friend , our prayer .**
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

['pɪti] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv]
**Pity deeper than the grave**
遗憾 更深 比 这 严重

比坟墓更深的怜悯

[siːz] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [deθ] [wiː; wi] [wiːld] ,
**Sees , beyond the death we wield ,**
看到 , 超过 这 死亡 我们 挥 ,

看到，超越我们所掌握的死亡，

['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv]
**Faces of the young and brave**
面孔 的 这 年轻的 和 勇敢的

年轻勇敢者的面孔

[ həːl ] [ə'genst] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
**Hurled against us in the field .**
投掷 反对 我们 在 这 场地 .

在球场上向我们投掷。

['kænən] - ['fɒdə(r)] !
**Cannon - fodder !**
大炮 - 饲料 !

炮灰！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] ,
**They must come ,**
他们 必须 来 ,

他们必须来，

[wiː; wi][mʌst; məst] [sleɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌm] ,
**We must slay them , and be dumb ,**
我们 必须 杀戮 他们 , 和 是 哑的 ,

我们必须杀死他们，并且表现得愚蠢。

['slɔːtə(r)] , [waɪl] [wiː; wi] ['pɪti] , [ðiːz]
**Slaughter , while we pity , these**
屠宰 , 尽管 我们 遗憾 , 这些

屠杀，尽管我们怜悯，这些

[məʊst] [ɪm'plækəbl] ['enəmɪz] .
**Most implacable enemies .**
最多 冷酷无情 敌人 .

最不共戴天的敌人。

['mɑːstə(r)] , [hɪə(r)] ,
**Master , hear ,**
掌握 , 听到 ,

主人，请听。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][fəʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊə(r)] [preə(r)] .
**Both for foe and friend , our prayer .**
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 79 ]
[ 页 - ]

[第79页]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] ,
They are blind , as we are blind ,
他们 是 瞎的 , 作为 我们 是 瞎的 ,

他们和我们一样，都是盲人。

[ɜːrdʒd] [baɪ] ['djuːtiz] [pɑːst] [rɪ'plaɪ] .
Urged by duties past reply .
敦促 经过 职责 过去的 回复 .

因职责所迫，已无答复。

['aʊəz] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɑːsk] [ə'saɪnd] ;
Ours is but the task assigned ;
我们的 是 但 这 任务 分配 ;

我们只是执行被分配的任务;

[ðeəz] [tuː; tə] [straɪk] [ˌjuː 'es] [eə(r)] [ðeɪ] [daɪ] .
Theirs to strike us ere they die .
他们的 到 罢工 我们 埃雷 他们 死 .

他们死前会袭击我们。

[huː] [kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔːl] ?
Who can see his country fall ?
WHO 能 看 他的 国家 落下 ?

谁能眼睁睁地看着自己的国家沦陷?

[huː] [bʌt; bət] ['ɑːnsəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] ?
Who but answers at her call ?
WHO 但 答案 在 她 称呼 ?

谁会不响应她的召唤?

[huː] [hæz; həz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk]
Who has power to pause and think
WHO 有 力量 到 暂停 和 思考

谁有能力停下来思考

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] ?
When she reels upon the brink ?
什么时候 她 卷轴 之上 这 边缘 ?

当她濒临崩溃边缘时?

[hɪə(r)] , [əʊ] [hɪə(r)] ,
Hear , O hear ,
听到 , 哦 听到 ,

听啊，听啊，

[bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [fəʊ] [ænd; ənd] [frend] , ['aʊə(r)] [preə(r)] .
Both for foe and friend , our prayer .
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

[ʃiːld] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðæt] [b'ɪtəɹəst] [laɪ]
Shield them from that bitterest lie
盾 他们 从 那 最苦涩的 说谎

保护他们免受那最恶毒的谎言的伤害

[lɑːft] [baɪ] [fuːlz] [huː] [kwəʊt] [ðeə(r)] [mɜːθ] ,
Laughed by fools who quote their mirth ,
笑了 经过 傻瓜 WHO 引用 他们的 欢笑 ,

被那些引用他们笑话的傻瓜嘲笑

[wen] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [deθ] [gəʊ][baɪ]
**When the wings of death go by**
什么时候 这 翅膀 的 死亡 去 经过

当死亡之翼掠过

[ænd; ənd][ðeə(r)]['brʌðə(r)] [ ʃri:k ] [ɒn] [ɜ:θ] .
**And their brother shrieks on earth .**
和 他们的 兄弟 尖叫 在 地球 .

他们的兄弟在人间发出凄厉的惨叫。

[ðəʊ] [ðeɪ] [klæmp][ðeə(r)] [hɑ:ts] [wɪð] [sti:l] ,
**Though they clamp their hearts with steel ,**
尽管 他们 夹钳 他们的 心 和 钢 ,

即使他们用钢铁般的意志紧紧束缚着自己的内心，

[ 'kɔŋkə ] ['evri] [fɪə(r)] [ðeɪ] [fi:l] .
**Conquering every fear they feel .**
征服 每一个 害怕 他们 感觉 .

战胜他们所感受到的所有恐惧。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [dri:mz] [ðeɪ] [deə(r)][nɒt] [tel] .
**There are dreams they dare not tell .**
那里 是 梦境 他们 敢 不是 告诉 .

有些梦想，他们不敢说出口。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

[ʃi:ld] , [əʊ] [ʃi:ld] , [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [hel] .
**Shield , O shield , their eyes from hell .**
盾 , 哦 盾 , 他们的 眼睛 从 地狱 .

盾牌啊，盾牌，遮蔽他们来自地狱的眼睛。

['fɑ:ðə(r)] , [hɪə(r)] ,
**Father , hear ,**
父亲 , 听到 ,

父亲，请听。

[bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][fəʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊə(r)] [preə(r)] .
**Both for foe and friend , our prayer .**
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

[weə(r)] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['bɒdɪz] [bɜ:n] ,
**Where the naked bodies burn ,**
在哪里 这 裸 身体 烧伤 ,

裸露的尸体燃烧的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [tɒs] [æt; ət] [həʊm] ,
**Where the wounded toss at home ,**
在哪里 这 受伤 折腾 在 家 ,

伤员在家中辗转反侧，

[wi:p] [ænd; ənd] [bli:d] [ænd; ənd] [lɑ:f] [ɪn] [tɜ:n] ,
**Weep and bleed and laugh in turn ,**
哭泣 和 流血 和 笑 在 转动 ,

哭泣、流血、欢笑交替出现。

[jes] , [ðə; ði] ['mɑ:skɪŋ] [dʒest] [meɪ] [kʌm] .
**Yes , the masking jest may come .**
是的 , 这 掩蔽 笑话 可能 来 .

是的，这种掩饰性的玩笑或许会到来。

[let] [hɪm][dʒest] [huː] ['deɪli] [daɪz] .

| **Let** | **him** | **jest** | **who** | **daily** | **dies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 笑话 | WHO | 日常的 | 死亡 | . |

让每天都在死去的人去开玩笑吧。

[bʌt; bət][əʊ][haɪd][hɪz; ɪz] ['hɔːntɪd] [aɪz] .

| **But** | **O** | **hide** | **his** | **haunted** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | 隐藏 | 他的 | 闹鬼的 | 眼睛 | . |

但 O 却掩藏了他惊恐的眼神。

[peɪn][ə'ləʊn][hiː; hi] [maɪt] [kən'trəʊl] .

| **Pain** | **alone** | **he** | **might** | **control** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 独自的 | 他 | 可能 | 控制 | . |

他或许只能控制痛苦。

[ʃiːld] , [əʊ] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [səʊl] .

| **Shield** | **,** | **O** | **shield** | **his** | **wounded** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盾 | , | 哦 | 盾 | 他的 | 受伤 | 灵魂 | . |

护佑他，护佑他受伤的灵魂。

['mɑːstə(r)] , [hɪə(r)] ,

| **Master** | **,** | **hear** | **,** |
|---|---|---|---|
| 掌握 | , | 听到 | , |

主人，请听。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][fəʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊə(r)][preə(r)] .

| **Both** | **for** | **foe** | **and** | **friend** | **,** | **our** | **prayer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 为了 | 敌人 | 和 | 朋友 | , | 我们的 | 祷告 | . |

无论敌友，我们都为此祈祷。

[piːs] ?

| **Peace** | **?** |
|---|---|
| 和平 | ? |

和平?

[wiː; wi] [stiːl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end] .

| **We** | **steel** | **us** | **to** | **the** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 钢 | 我们 | 到 | 这 | 结尾 | . |

我们坚韧不拔，直至最后一刻。

[həʊp] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| **Hope** | **betrayed** | **us** | **,** | **long** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 背叛 | 我们 | , | 长的 | 前 | . |

希望很久以前就背叛了我们。

['djuːti][baɪndz][bəuθ][fəʊ][ænd; ənd] [frend] .

| **Duty** | **binds** | **both** | **foe** | **and** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 结合 | 两个都 | 敌人 | 和 | 朋友 | . |

责任将敌人和朋友都联系在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊəz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][fəʊ] .

| **It** | **is** | **ours** | **to** | **break** | **the** | **foe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们的 | 到 | 休息 | 这 | 敌人 | . |

击败敌人是我们的使命。

[ðen] , [əʊ][gɒd] !

| **Then** | **,** | **O** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 哦 | 上帝 | ! |

哦，上帝啊!

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [breɪk]

| **that** | **we** | **might** | **break** |
|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 休息 |

我们可能会打破

[ðɪs] [red] ['məʊlɒk][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] ;
**This red Moloch for Thy sake ;**
这 红色的 摩洛克 为了 你的 清酒 ;

为你而造的红色摩洛神;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[nəʊ] [ðæt] [truːθ] [ɪn'diːd] [prɪ'veɪlz] ,
**Know that Truth indeed prevails ,**
知道 那 真相 的确 占上风 ,

要知道真理终将战胜邪恶。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒʌstɪs][həʊldz][ðə; ði] [skeɪlz] .
**And that Justice holds the scales .**
和 那 正义 持有 这 秤 .

而正义掌握在天平之上。

['fɑːðə(r)] , [hɪə(r)] ,
**Father , hear ,**
父亲 , 听到 ,

父亲，请听。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][fəʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊə(r)] [preə(r)] .
**Both for foe and friend , our prayer .**
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 .

无论敌友，我们都为此祈祷。

['ɪŋglənd] , [kʊd; kəd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['aʊə(r)] ,
**England , could this awful hour ,**
英格兰 , 可以 这 可怕 小时 ,

英格兰，能否经受住这可怕的时刻?

['dɔːnɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [lɒŋ] [rɪ'naʊn] ,
**Dawning on thy long renown ,**
黎明 在 你的 长的 名声 ,

你的盛名终将昭示，

[mɑːk] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ,
**Mark the purpose of thy power ,**
标记 这 目的 的 你的 力量 ,

记住你权力的目的，

[kraʊn] [ðiː] [wɪð] [ðæt] [m'aɪtɪɐ] [kraʊn] !
**Crown thee with that mightier crown !**
王冠 你 和 那 更强大的 王冠 !

戴上那更强大的王冠吧!

['brɔːdnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs] [klaɪm]
**Broadening to that purpose climb**
扩大 到 那 目的 爬

扩大到那个目的的攀登

[ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [wˈɔːz] [ɒv; əv] [taɪm] . . . .
**All the blood - red wars of Time . . . .**
全部 这 血 - 红色的 战争 的 时间 . . . .

时间长河中所有血红的战争.....

[set] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['piːplz] [friː] ,
**Set the struggling peoples free ,**
放 这 挣扎 人民 自由的 ,

解放受苦受难的人民，

[kraʊn] [wɪð] [lɔː] [ðeə(r)] ['lɪbəti] !
**Crown with Law their Liberty !**
王冠 和 法律 他们的 自由 !

以法律捍卫他们的自由!

['ɪŋgləɴd] , [hɪə(r)] ,
**England , hear ,**
英格兰 , 听到 ,

英格兰，听着，

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][fəʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊə(r)] [preə(r)] !
**Both for foe and friend , our prayer !**
两个都 为了 敌人 和 朋友 , 我们的 祷告 !

无论是敌人还是朋友，我们都祈祷!

[spiːd] , [əʊ] [spiːd] [wɒt] ['evri] [eɪdʒ]
**Speed , O speed what every age**
速度 , 哦 速度 什么 每一个 年龄

速度，哦，速度，每个年龄段都一样。

[raɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [hænd] .
**Writes with a prophetic hand .**
写 和 一个 预言 手 .

笔触充满预言性。

[riːd] [ðə; ði] ['mɪdˌnaɪts] ['muːvɪŋ] [peɪdʒ] ,
**Read the midnight's moving page ,**
读 这 午夜 移动 页 ,

阅读午夜的动人篇章，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[riːd] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] :
**Read the stars and understand :**
读 这 明星 和 理解 :

解读星象，领悟真谛:

[aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [drɔː]
**Out of Chaos ye shall draw**
出去 的 混乱 是的 将 画

你们将从混沌中汲取

['diːpənɪŋ] [ 'hɑːməni ] [ɒv; əv] [lɔː] ,
**Deepening harmonies of Law ,**
加深 和声 的 法律 ,

深化法律的和谐，

[tɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [sʌn]
**Till around the Eternal Sun**
直到 大约 这 永恒 太阳

直到永恒之日来临

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['piːplz] [muːv] [ɪn][wʌn] .
**All your peoples move in one .**
全部 你的 人民 移动 在 一 .

你们所有人一起行动。

[kraɪst] - [gɒd] , [hɪə(r)] ,
**Christ - God , hear ,**
基督 - 上帝 , 听到 ,

基督上帝，请听!

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][fəʊ][ænd; ənd] [frend] , ['aʊə(r)][preə(r)] .

| **Both** | **for** | **foe** | **and** | **friend** | **,** | **our** | **prayer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 为了 | 敌人 | 和 | 朋友 | , | 我们的 | 祷告 | . |

无论敌友，我们都为此祈祷。

[ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres]

| **The** | **Gresham** | **Press** |
|---|---|---|
| 这 | 格雷沙姆 | 按 |

格雷沙姆出版社

[ʌn'wɪn] ['brʌðəz] , ['lɪmɪtɪd]

| **UNWIN** | **BROTHERS** | **,** | **LIMITED** |
|---|---|---|---|
| 安温 | 兄弟 | , | 有限的 |

优文兄弟有限公司

['woʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndən]

| **WOKING** | **AND** | **LONDON** |
|---|---|---|
| 沃金 | 和 | 伦敦 |

沃金和伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神